हिन्दी–दोरली

शब्दकोश एवं वार्तालाप संक्षेपिका

Chhattisgarh
TRTI
TRIBAL RESEARCH AND
TRAINING INSTITUTE

आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान
नवा रायपुर (छ.ग.)

शासकीय उपयोग हेतु

Chhattisgarh TRTI
TRIBAL RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE

प्रतिवेदन क्रं - 13

हिन्दी–दोरली

शब्दकोश व वार्तालाप संक्षेपिका

निर्देशन
शम्मी आबिदी, आई.ए.एस.
संचालक
आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान रायपुर

संकलन एवं सम्पादन
डॉ. राजेन्द्र सिंह
सहायक अनुसंधान अधिकारी

विशेष सहयोग
श्री कट्टम सीताराम
शिक्षक
श्री सरियम मुकेश
सहा.शिक्षक
ग्राम मुरलीगुड़ा (कोन्टा)
श्री मड़कम सुधाकर
श्री सत्यम पूनेम, बीजापुर

आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान, नवा रायपुर (छ.ग.)

प्रस्तावना

दोरला जनजाति छत्तीसगढ़ राज्य के दक्षिणी भाग में स्थित सुकमा जिले के दक्षिण भाग तथा बीजापुर जिले के दक्षिण-पश्चिम भाग में निवास करती है। दोरला जनजाति गोंड (कोयतोर) जनजाति की उपजाति है। सर डब्ल्यू. वी. ग्रिगसन(1938) के ग्रंथ माड़िया गोंड्स ऑफ बस्तर के अनुसार 'दोरला' शब्द की व्युत्पत्ति 'दोर कोयतोर' से हुई है। दोरला जनजाति का निवास क्षेत्र छत्तीसगढ़ राज्य में, उड़ीसा तथा आंध्रप्रदेश के सीमावर्ती क्षेत्र में स्थित है। दोरला जनजाति की बोली तथा संस्कृति में तेलंगाना प्रदेश की संस्कृति का अधिक प्रभाव तथा उड़ीसा राज्य की संस्कृति का कम प्रभाव दिखाई देता है।

दोरला जनजाति की वर्तमान जनसंख्या अनुपलब्ध है। छत्तीसगढ़ राज्य में गोंड जनजाति तथा उसकी 42 उपजातियों की जनसंख्या संयुक्त रूप से उपलब्ध है। दोरला जनजाति की पृथक जनसंख्या 1941 के जनगणना में उपलब्ध है, जिसके अनुसार संपूर्ण बस्तर क्षेत्र में दोरला जनजाति की जनसंख्या 14605 थी जिसमें कोंटा तहसील में 7542 तथा बीजापुर तहसील में 7063 थी। 1941 के जनगणना के पश्चात दोरला जनजाति की जनसंख्या अस्पष्ट है, दोरला तथा गोंड जनजाति की अन्य उपजातियों की जनसंख्या सम्मिलित रूप से गोंड जनजाति की जनसंख्या में शामिल किया जाता है।

बस्तर संभाग में निवासरत जनजातियों की बोली को भाषायी आधार पर तीन भाषा परिवार, 1. इंडो-आर्यन 2. द्रविडियन तथा 3. मुंडा भाषा परिवार में, विभाजित किया जा सकता है। इंडो-आर्यन भाषा परिवार के अंतर्गत हल्बी व भतरी बोली है, द्रविडियन भाषा परिवार के अंतर्गत गोंडी, गोंड़ी से व्युत्पन्न बोलियां व परजी बोली है तथा मुंडा भाषा परिवार के अंतर्गत बस्तर की एकमात्र गदबी बोली है।

गोंडी बोली बस्तर संभाग में विभिन्न रूपों में बोली जाती है। बस्तर संभाग की गोंडी बोली को दो भागों में विभाजित किया जा सकता है-

1. उत्तर गोंडी बोली- उत्तर गोंडी बोली के अंतर्गत मुरिया, अबूझमाड़िया, गोंड तथा राजगोंड जनजाति द्वारा बोली जाने बोली को समाहित किया जा सकता है। गोंड, मुरिया तथा राजगोंड जनजाति की बोली 'गोंडी' तथा अबूझमाड़िया जनजाति की बोली को 'माड़ी' कहा जाता है।
2. दक्षिणी गोंडी बोली- दक्षिणी गोंडी बोली के अंतर्गत गोंड, दंडामी माड़िया तथा दोरला जनजाति द्वारा बोली जाने बोली को समाहित किया जा सकता है। दंडामी माड़िया जनजाति की बोली 'गोंडी' तथा दोरला जनजाति की बोली को 'दोरली' कहा जाता है।

दोरली बोली

दोरला जनजाति, दोरली बोली का प्रयोग करती है। दोरली बोली दक्षिण केन्द्रीय द्रविड़ या गोंड बोली का उप-समूह है। दोरली बोली का प्रयोग छत्तीसगढ़ राज्य के सुकमा जिले के दक्षिण भाग तथा बीजापुर जिले के दक्षिण-पश्चिम भाग में निवासरत दोरला तथा आंध्रप्रदेश के कोया जनजाति द्वारा किया जाता है। दोरली बोली पर तेलुगू एवं तमिल भाषा का प्रभाव दिखाई पड़ता है।

ध्वनिगत विशेषताऍं

दोरली बोली में दस ध्वनियाँ ई, ए, आ, ऊ, ओ तथा इनके हस्त प्रतिरूप हैं। आनुनासिक रूप, स्वरक्रम (अइ, अउ), त्रिस्वरक्रम भी मिलते हैं।

व्यंजन ध्वनियों में स्पर्श व्यंजन और अल्पप्राण व्यंजनों का आधिक्य है। महाप्राण ध्वनियों में केवल 'ह' ही मिलते हैं। नासिक्य व्यंजनों में म, न, ण, ड. हैं। इसमें से 'ड.' और 'ण' शब्द के मध्य में ही आते हैं। व्यंजन गुच्छ मध्य और अंत में ही मिलते हैं। इसकी अक्षर योजना एकाक्षरी से त्रयक्षरीक तक है।

व्याकरणिक विशेषताएँ

- संज्ञा- दोरली बोली का कोई भी संज्ञा प्रतिपादिक 'ह' या 'य' अंत वाला नही होता। इसमें पुल्लिंगवाची पर प्रत्यय 'र' और पुंसेतर बहुवचन राची प्रत्यय र्क, क, कु, स्क आदि हैं।
- कारक- इनमें कर्त्ता (शून्य), कर्म (इन, न), संबंध (अ, आ), अधिकरण (अग) आदि मिलते हैं।
- सर्वनाम- पुरूष वाचक सर्वनामों में उत्तम पुरूष बहुवचन के तुन रहित व तेन सहित दो रूप विद्यमान हैं।
- दोरली बोली के इस शब्दकोश में दोरला जनजाति के कोंटा तथा बीजापुर क्षेत्र में प्रचलित शब्दों को समावेश किया गया है, जिसमें क्षेत्रीय तथा स्थानीय भाषा व बोलियों के प्रभाव के कारण भिन्नता प्रतीत होता है।

अनुक्रमणिका

क्र.	विषय	पृ.क्र.
1.	शब्दकोश (बीजापुर क्षेत्र)	1-35
2.	शब्दकोश (कोंटा क्षेत्र)	36-75
3.	सामान्य बातचीत	76-79
4.	प्रथम भेंट	80-83
5.	ग्राम सबंधी चर्चा	84-86
6.	बाजार सबंधी चर्चा	87-89
7.	पुलिस विभाग संबंधी चर्चा	90-92
8.	राजस्व विभाग से संबंधित चर्चा	93-95
9.	आर्थिक जीवन स्तर से संबंधित चर्चा	96-99
10.	वन विभाग संबंधी चर्चा	100-102
11.	आबकारी संबंधी चर्चा	103-104
12.	स्वास्थ विभाग संबंधी चर्चा	105-106
13.	धार्मिक जन जीवन संबंधी चर्चा	107-108
14.	सांस्कृति जन जीवन संबंधी चर्चा	109-112
15.	शासकीय कर्मचारी से संबंधित चर्चा	113-115
16.	यातायात से संबंधी चर्चा	116-117
17.	पानी के साधन संबंधी चर्चा	118-119
18.	दूध संबंधी चर्चा	120
19.	मुर्गीपालन संबंधी चर्चा	121

संदर्भ : दोरला जनजाति क्षेत्र बीजापुर जिला

शब्दकोश

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
1	अभी	=	इंजेन
2	अब	=	इंजे
3	अपने	=	मनोद
4	अलग–अलग	=	वेरे–वेरे
5	अपना पेड़ का खुट	=	मन्न मारत गुट्टा
6	अधिक शराब	=	सरफट कल्लू
7	अच्छे	=	सामा मेनतोंद
8	अन्य	=	वेरे
9	अण्डे	=	गुडकू
10	अचानक	=	उस्टउपराम
11	अकल	=	तेलवू
12	अच्छा	=	सम्मा
13	अपने पंख मे लगा लिया	=	मना रेक्कता वाटते।
14	अपने आप	=	नाक नन्ने
15	अंधेरा	=	इकाड
16	अंगुर	=	अंगुर पण्डी
17	आंएगे	=	वायतोर
18	आंखे	=	खण्डकू
19	आंखे बंद	=	खण्डकू मुच्ची
20	आये थे	=	वासमतोर
21	आया	=	वत्तोर
22	आने से	=	वतके
23	आते हैं	=	वायतोर
24	आया हूं	=	वत्तन
25	आ जायेंगे	=	वायतोर

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
26	आ रहे हैं	=	वासोर मनेर
27	आऊंगा	=	वाय तान
28	आना चाहिए	=	मन्ते वादवाले
29	आने	=	वतके
30	आओ	=	वर्रा
31	आराम	=	टोमनाद
32	आपस	=	मल्सी
33	आज	=	नेंडू
34	आवाज	=	रददा
35	आई, आया	=	वत्ते वतोन
36	आये हो	=	पत्तिना
37	आओ	=	वर्रा
38	आना	=	वर्रा
39	आम	=	मरका
40	आए	=	वत्तोन
41	आवाज	=	रद्दा
42	आए	=	वतोन
43	आसपास	=	दगेर–दगेर
44	आदमी मन	=	मनसूडक
45	आ जा राजा	=	वर्रा राजा
46	आजादी मत छिनना	=	येनमीद काल की नादपुड्डी दोरकेत/आल्प निगमा
47	रसीले आम	=	माल मरका
48	आसमान	=	मब्ब
49	और	=	इन्का
50	औरत	=	नाटवाड़
51	औरत/स्त्री	=	नाटवाड़
52	इनको	=	इर्क

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
53	इनके	=	इर्के
54	इसी को बोलते हैं	=	दिनीने केयतोर
55	इस	=	इंद
56	इकट्ठी	=	जम्मा / गुडनाद
57	इतवार	=	आदिवारम
58	इसकी	=	इनाद
59	इमली	=	इत्ता
60	इधर उधर	=	ई–काके
61	उड़ीसा प्रदेश	=	उड़ीसादेशम
62	उन लोग	=	होर
63	उस	=	अग्गा
64	उन लोगों का	=	ओराद
65	उसको	=	होनाद
66	उससे	=	होन टोटे
67	उस	=	अग्गा
68	उस समय	=	आ–रोज
69	उन्ही	=	होंके
70	उसी लिए	=	अंदकेन
71	उन्होंने	=	ओंद
72	उनके	=	होराध
73	उसे	=	ओंक
74	उन्हें	=	ओर्के
75	उतना समय	=	अस्केन
76	उसकी	=	ओनाद
77	उन	=	होर
78	उन लोगो का	=	ओराधे
79	उत्साह के साथ	=	समब्रते

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
80	उगाते	=	मोडदिसनाद
81	उसके बाद	=	धान पेरके
82	उम्र	=	एंडक
83	उसकी	=	धानाद
84	उधार	=	बाक
85	उड़ती	=	तेदनाद
86	उगा	=	मोडते
87	उजाला	=	वेन्नेल
88	उछल कुद	=	तुलोर–तुलोर
89	उदासी	=	दुखम
90	उपयोग	=	पडक वायते
91	उपाय सोचने लगे	=	उमाम आलचोर मनेम
92	ऊपर	=	पोर्रा
93	ऊँचें	=	एत्तू
94	ऊँचाई	=	ऐत्तिंग
95	एक गट्ठा लकड़ी	=	ओर मोप वेरकी
96	एक	=	ओरोट
97	एक ही	=	ओरटे
98	एक जंगली फुलदार झाड़ी	=	ओरो हाड़ता पूता मारा/ओरो आड़ताद पुवर माटा
99	एक काली सी	=	ओर काटेद
100	ऐसा/ऐसी	=	इले/आले
101	ऐनक	=	आदम
102	कर	=	तुंगा
103	कहो	=	केल्ला
104	कहते हैं	=	केयतोर
105	कमरा	=	खोली, अर्रा
106	कपड़ा	=	शीले

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
107	कपड़ा पहनने का विशेष ढंग/प्रकार	=	साय केरदानाद शीले।
108	कटा	=	तेगते
109	करते	=	तुगीतोर
110	कहॉ	=	बेग्गा
111	कहॉ	=	बेग्गा
112	करना	=	तुगनाद
113	कभी	=	बेपूड
114	करो	=	तुंगाट
115	करेगा	=	तुंगतीन
116	कब हुआ	=	बेफूड अते
117	कल	=	नाड़
118	करना	=	तुगनांद
119	कड़ाही / पतीली	=	कंचोड/पलचा
120	कब	=	बेफूड़
121	करते हैं	=	तुन्गीतोर
122	करता हूँ	=	तुन्गीतान
123	करना	=	तुन्गनाध
124	कार्य	=	पड़ीयू
125	कटाया	=	कोईस्तो
126	कहो	=	केल्ला
127	कसम	=	ओट्टू
128	कब तक	=	बेफूड दांका
129	करके	=	तुन्गाके
130	करता है	=	तुन्गीतोन
131	कब से	=	बेफूड नूंच्चे
132	कमी	=	तकवा
133	कभी–कभी	=	बेफूड़–बेफूड़

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
134	काम	=	पडीयु
135	कविता	=	पाठा
136	करती हूँ	=	तुंगीतान
137	काटा /काटना	=	नर्कतान/नर्कनाद
138	काटते है	=	नर्क तूर
139	काटता है	=	नर्क तीन
140	कार्य	=	पड़ीयू
141	कान	=	खेऊ
142	काली बिल्ली	=	काटे वेरफाड
143	कैसा	=	बेला
144	कौन	=	बेनो
145	केला	=	आरीड फंड
146	कोई	=	बोनोर
147	कौआ	=	काकाड
148	कोयल	=	कुवे पिट्टे
149	कौन है	=	बेनोन्न दू
150	कोदो	=	डेवट
151	कोयला	=	मस बोग्गी
152	कौओ के बीच	=	काकाडी नडवु
153	कौआ नही बन जाता	=	नन काकाड अयोन
154	कीचड़	=	बुरदा
155	किसान	=	भूम पडी तुंगतोर
156	किया	=	तुंगतोर
157	किया है	=	तुंग तोद
158	कितना	=	बेचोट
159	किसके /किसको	=	बेन/बेनोंक
160	किसी का	=	बेनाद

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
161	किसको	=	बेनोक
162	कितने	=	बेचकू
163	किताब	=	पुस्ताम
164	कितनी है	=	बेचकमने
165	किसके	=	बेनाद
166	किसमें	=	बेगा
167	किलो	=	किलो
168	कितने	=	बेचक
169	कीमत	=	रेट
170	किनारे–किनारे	=	अंच–अंच
171	कुंऐ	=	नुई
172	कुम्हार का बनाया	=	कुम्हार तुगतोर
173	क्यों	=	बारिंक
174	क्या	=	बाता
175	कुटते है	=	उसीतोर
176	कुटम्ब परिवार	=	कुटम्ब परिवार
177	कुटा जाता हैं	=	उसनादे
178	कुल्हाड़ी	=	गोडेल
179	कुत्ता	=	नय
180	कुदो	=	तुलनाद/तुल्ला
181	कुछ	=	इन्का
182	कुछ नही था	=	इन्का बात इल्ले
183	क्या	=	बाते
184	क्यों	=	बारिंक
185	क्या बतलाये	=	बात केतोर
186	कैसा	=	बेला
187	कर्मचारियों	=	सरकार मन मंडसूरक

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
188	कॉपने	=	वांडकनाद
189	खरगोश	=	मोलोड
190	खर्च	=	खर्च आते
191	खरीदते है	=	तीसीतोर
192	खरीददार	=	तीसनोंद
193	खरीद	=	तीसा
194	खरीदी	=	तीसने
195	खरीदना	=	तीसनाद
196	खरीदकर	=	तीसी मंजी
197	खाया	=	तितो
198	खाऍं	=	तितोंद
199	खाओ	=	तिन्नू
200	खाकर	=	तिंज मंजी
201	खाना	=	दोड़ा
202	खाली	=	मापतीन
203	खाये	=	तितोर
204	खाद	=	एरउ
205	खाओगे	=	तिनतिना
206	खीर	=	रबिड
207	खिड़की	=	किटकी
208	खिंचकर	=	निगीमंज
209	खूब	=	डिट्टम
210	खुशी	=	साया
211	खुंखार	=	रोशेम / मोकरेड
212	खुदाई	=	डेवानाद
213	खुले	=	आर बेदे
214	खेलते खेलते	=	करसोर–करसोर

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
215	खेती किसानी	=	भू पड्य
216	खेलने	=	करसनाद
217	खेती	=	भूम
218	खोदिए	=	डेवनाद
219	खोल	=	तिसनाद
220	खट–खट	=	मोता–मोता
221	गया	=	अतोनद
222	गये	=	अतोर
223	गया हूँ	=	अत्तानू
224	गये हो	=	अतीना
225	गई	=	अत्ते
226	गड़ाना	=	डेवी वाटनाद
227	गन्ने	=	चेरक डंट
228	गरम	=	कास्वे
229	गदगद	=	वाडकनाद
230	गरम कपडा	=	सीले
231	गलियों	=	गुडे–गुडे
232	गॉव वाले	=	नाटेनोर
233	गाना गाने	=	फाटा पारनाद
234	गाय	=	गोड्डू
235	गाओ	=	पाटा
236	गीत	=	पाटाट
237	गिनाओ	=	लेकपाट्ट
238	गिनना	=	लेकनाद
239	गुड़	=	बेलम
240	गुस्सा	=	कोपोम
241	गले	=	बोंडके

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
242	गोंद	=	बोकार
243	गोला	=	गुण्डरांग
244	गांजा	=	गंजाई
245	गंदी	=	रोता
246	गॉव / ग्राम	=	नाटे
247	घर	=	लोन
248	घर ऑगन	=	लोन वाकेल
249	घर में	=	लोतअगा
250	घड़ी	=	घड़ीयरम
251	घर में औरत कुटे	=	लो तगा नाट वाड उसते
252	घायल	=	घायम
253	घायल पक्षी	=	घायम पिट्टे
254	घुल गया	=	कलगी आते
255	घुमेंगें	=	उड़काल
256	धुम मचाती	=	धुम तेदना
257	घुमाते	=	हुते / उहते
258	घुल जाना	=	कलंगी अते
259	घेर लो		जरउडाट
260	घंटी वाली गाडी	=	घंटी ताद गाड़ी
261	घी	=	पाल निय
262	चर रही है	=	मेयोर मनदे
263	चढ़ाकर	=	तर्राइसी
264	चढ़ना	=	तर्रानाद
265	चढ़	=	तर्रा
266	चलता है	=	नाड़ती तो
267	चलाते है / हांकते है	=	नाड़ती तोर
268	चलाने	=	नाड़पीसीतो

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
269	चलना	=	नाड़तानाद
270	चलो	=	देयूट
271	चढ़े	=	तारते
272	चली–चली	=	नाड़ता–नाड़ता / नडस–नडस
273	चन्द्रमा	=	नेला
274	धरती	=	भूम
275	चार	=	नालू
276	चालू करना	=	इस्टाट वुन्गातोद / मुनमू पोदनाद
277	चालू किया	=	इस्टाट वुन्गातोद / मुनमू पोयतोर
278	चाहिए	=	गावल
279	चारो दिशा	=	नालू पखा
280	चाय	=	कॉप
281	चांवल	=	नुका
282	चारो तरफ हरियाली	=	नालू मूला ऐब्कू
283	चीज	=	समान
284	चील / बाज	=	मधा / गद्धा
285	चीज दिखी	=	समान उडतान
286	चिड़िया घर	=	पिटे तुपा / पिट्टे तुप्पा
287	चिपका हुआ	=	आन्टते / अंटी मंदे
288	चिड़िया	=	पिटे / पिट्टे
289	चुहा	=	ऊप्पे
290	चुन्नु जी	=	केन्जतीन
291	चौड़ा	=	वेलपिंग
292	चोरी	=	दोंग्गा
293	छोड़ना	=	विड़सा
294	छाया	=	निडा
295	छाया बहुत घनी है	=	निडा डिटाम मंदे

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
296	चुपचाप	=	कोटो मंदा
297	छुट्टी	=	छुट्टी
298	छोड़ दिये	=	विडसी ईतोर
299	छोड़	=	विडसा
300	छोड़ना, छोड़	=	विंड़सा, विड़सा
301	छह टांगो वाली चीटी मिली	=	आरू कालकी नाद पेते दोकते
302	छोटा मिट्टी बर्तन	=	चिन्ना मंडूलताद गंज्जी
303	छोटी	=	पाप्पा
304	धरती		भूम
305	धनुष बनाता		विलू तुन्गी तोंद
306	धीमी		मेलेंग
307	धुल		धुब्बा
308	धुयें		कूँपोड़
309	धान की जाति	=	वंजीन कूलम
310	जगना	=	तेदानाद
311	जलाऊ लकड़ी	=	पोतिसनाद वेरकी
312	जनसंख्या	=	बेच्चा पज्जा
313	जरूरत	=	इन्जे गावल
314	जमीन	=	भूम
315	जंगल	=	अडऊ
316	जमा	=	ओरपो
317	जगह	=	डेरा
318	जहाज	=	जहाज
319	जला	=	वेत्ते
320	जलधारा	=	हेर फोरत हार्सनादी
321	जड़ों को पकड़ कर झुलते है	=	मरतीन पोसी उगानादी
322	जगना और जगाना	=	तेलवदे/वेयूट

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
323	जाना	=	धक्कल
324	जायेगा	=	अजोर मन्ने
325	जानने सिखने	=	पुतोन नेरसानाद
326	जाल	=	वल्ला
327	जाते हो	=	दायतीर
328	जानते है	=	पुतोन
329	जाकर	=	अंजमन
330	जाओ	=	धम्कल
331	जाने	=	अजोर मन्ने
332	जानते हो	=	पुतन
333	जगाया	=	तेहतन
334	जी	=	ओ
335	जीवन	=	जीवंतम
336	जीता	=	गेलस्तन
337	जीवन पथ	=	जीवंतम अर्रू
338	जीतना	=	गेलस्नाद
339	जितना समय	=	बेच्च वेल्ला
340	जैसे	=	बेला
341	जूता	=	बुट
342	जोड़ना	=	कलपनाद
343	जो	=	आ
344	जोर से	=	उरवाट
345	जोर से दौड़ना	=	उरवाट मिरनाद
346	जंगली पशु	=	जंगल धा माऊ
347	जंगल घुमने गये	=	जंगल उडनी आतोन
348	जंगल की ओर उड़ा	=	जंगलता ओरक तेदतोन
349	ज्यादा	=	एकवा

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
350	जुर्माना	=	डोम्तोड़
351	जुताई किया हुआ	=	उड़ताद
352	जुगनु आया	=	मीडकोश पत्ते
353	जुगनु उनके साथ	=	मीडकोश सहायता
354	झाड़–फूक	=	वेर फूघा
355	झूठ	=	बोंक किसा
356	झूठ–मूठ	=	बोक किसनाद
357	झुमके	=	आन्दर काली मनोर
358	झुकाना	=	वंगा
359	झुंडों	=	आन्दर कलसीतोर
360	झोंका	=	एतोन
361	झंडा	=	झंडा
362	झॉकना	=	मांडकी
363	टांगे	=	तोड़ा
364	टोकरी	=	कटोरी
365	टंगी	=	वेहमू
366	ठेकेदार	=	ठेकेदार
367	ठेकेदारों	=	ठेकेदारों
368	ठीक	=	निजम
369	ठूँठ	=	गुट्टा
370	ठंड	=	सल्लू
371	डाला	=	वाटा
372	डर		बयाम
373	डरेंगें		वेरहुंग
374	डरपोक		वेरदनार
375	डालियां		कोम्मा
376	ढोल बजाता बंदर	=	ढोल पेचोर कोत

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
377	ढोल बजाना	=	ढोल पेचनाद
378	ढ़ाई	=	कल्लर
379	तबीयत	=	एडकू
380	तलकर / भुनकर	=	वहतानाद
381	तकाबी	=	विस्कतान
382	तबियत खराब	=	साईइलेन
383	तकाबी	=	वेस्कतान
384	तब	=	अस्के
385	तभी	=	अस्केन
386	तरबुज	=	तरबुज
387	तबला	=	तबला
388	तभी सामने	=	अस्केन मुन्ने
389	तभी पिछे	=	अस्के पेरके
390	तड़पकर	=	तडपी
391	तालाब	=	येरूव
392	ताड़ी	=	ताड़गाल
393	तालाब में	=	येरूव नाद
394	तीन	=	मूंड
395	तिलक लगाएगे	=	बोट्टू वाटनाद
396	तेल में तले हुए पकवान	=	नीई दा नीई वेद इस्नाद
397	तुम्हे	=	बेला
398	तुम्हारा	=	नीवारा
399	तुम	=	नीमा
400	तुम से	=	नी टोटे
401	तुम ने उसे कहा	=	नीमा होनिन बेला केतिन
402	तुमने	=	ओंकू केतीना
403	तुने	=	नीमे

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
404	तुमको	=	नीके
405	तुम्हारे	=	मिवोर
406	तुम लोग	=	मीरे
407	तुम लोगों	=	मीरे अस्के
408	तुमको क्या कहना	=	निम्मा बतान कैतीना
409	तुरन्त	=	इन्जे
410	तुम मोर नही हो	=	नीमा मल आयीन
411	तुम इधर मत आओ	=	नीमा हीवरमा
412	तूझको	=	नीकू
413	तेज	=	उरवाट मिरनाद
414	तेरी	=	नीवाद
415	तेंदूपत्ता	=	तुमीर अम्कू
416	तेज–तेज	=	उरवाट–उरवाट
417	तैयार	=	जगारता
418	तोड़े	=	हीचुटे
419	तो	=	बता
420	तोड़े	=	हीचुटे
421	तोते को भीगे चने	=	रब्बातकू नहता चलंगा।
422	तोते को पाल लेते है।	=	रंब्बान पोरपितोम
423	तोतों को छोड़ दिया	=	रब्बान विदस्डतान
424	त्यौहार	=	पण्डूम
425	थककर	=	विस्कतान
426	था	=	हूॅं।
427	थाना	=	थाना
428	थी	=	माघा
429	थे	=	माधे
430	थे/था	=	माधे, हूॅं

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
431	थोड़ा कुछ	=	उच्चूड पिड़सा
432	थोड़ा सा	=	उच्चूटे
433	थोडा समय	=	उच्चूड समय
434	दांत	=	पल
435	दल	=	पप्प
436	दवाई	=	मत्थ
437	दम–दम	=	बलम–बलम
438	दवा घिसकर लगाई	=	मत्थ रूबी बाटते
439	दारू	=	कल्लू
440	दातुन	=	परकाल
441	दाल	=	पप्पू
442	दी थी	=	ईस मत्थे
443	दीदी	=	यक्का
444	दिये	=	इत्थे
445	दिया	=	इत्थान
446	दिजिए	=	ईमू
447	दिन	=	रोज
448	दिखाओ	=	तोहमू
449	दिखाइए	=	तोहती तोय
450	दिया	=	इत्थान
451	दुश्मनी	=	कोयोम
452	दूसरी	=	रेन्डू
453	दूसरा	=	वेरे
454	दूध	=	पालू
455	दुसरे	=	इंकोरोन्दू
456	दुखी	=	कठरम
457	दुकानदार	=	दुकनातो

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
458	दुलहन	=	पेनलू पेकाल
459	देखकर	=	उड़ीमन्जू
460	देखे	=	उड़थान
461	देखकर	=	उड़ीमंजू
462	देखा था	=	उडी मत्थान
463	देखा	=	उडतान
464	देना	=	इमू
465	देखने	=	उडनींक
466	देखभाल	=	पोरपनाद
467	देवी देवता	=	देव–देवादू
468	देते हो	=	इयतीना
469	देखेा–देखो	=	उड़ाट–उड़ाट
470	देख लिया	=	उड़त्थानू
471	देश	=	देशम
472	दोरला	=	दोरला
473	दो	=	रेन्डू
474	दोनो	=	ईरपूर
475	दो (क्रिया)	=	रेन्डू पड़यकू
476	दोनों डर गये	=	इरवूर वेरतोर
477	दौड़ना	=	मिर्रनाद
478	दांये हाथ	=	थिना गय
479	नवजवान	=	पडस पेकाल
480	नही करे हो	=	तुंगी इलीर
481	नही	=	इल्ले
482	नया	=	कोतादू
483	नया धान का त्यौहार	=	वंजू कोड़ता
484	नहाकर	=	ऐरपूंदी

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
485	नहाने गये	=	ऐरपूंदनीक अतोर
486	नहाये	=	ऐरपूंतो
487	नही तो	=	इल्ले
488	नहाने के बाद	=	ऐरपूंदी मंजू
489	नया धान–चॉवल	=	कोता वंजू–नूका
490	नही है	=	इल्ले
491	नही की	=	ईल्लूंक अचोट
492	नरम	=	मेतादू
493	नहाकर	=	ऐरपूंदी मंजू
494	नदी किनारे	=	कूवेट दगेर
495	नाव	=	टोटू/ ओड़ा
496	नारायण	=	नारायण
497	नाकेदार	=	नाकेदारू
498	नाम	=	पेदर
499	नाव	=	ओडा/टोटू
500	नानी	=	काको
501	नाना	=	ताता
502	नाच	=	ऐंदा
503	नारियल	=	गोबेर काया
504	निचे	=	इड़पो
505	निकालकर	=	तीसी मंजू
506	निकला	=	पेहतो
507	नौ पैरों वाली तितली मिली	=	तोमीद कालकीन गुगे दोरकते
508	पपीता	=	पोपडा/ पोपडी काया
509	प्यास	=	ऐरू उडांवहते।
510	पहन	=	केरमू
511	पतझड़	=	ऐन्डा कालाम

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
512	पकड़ के बैठना	=	पोस मंजू कूदनादू
513	पहले	=	मून्ने
514	पहुंच	=	ऐवदानादू
515	पत्नी	=	मुत्ते
516	पक्षी–चिड़िया	=	पिटटे
517	पता	=	एरका
518	परिवार	=	जट्टु/परिवार
519	पकड़कर	=	पोस्मंजू
520	पड़कर	=	सदवानाद
521	पकड़ा	=	पोयतोंद
522	पकड़ने के लिए	=	पोयदनीक
523	पर	=	सदवतीन आ
524	पढ़े हो	=	सदवतीन आ
525	पढ़ेगा	=	सदतीन
526	पढ़	=	सदवानाद
527	पत्ता	=	आक
528	पटवारी	=	पटवारी
529	पड़ती	=	अरदीत
530	पर	=	केन
531	पानी	=	ऐरू
532	पहाड़ी में घुमने चले	=	मेटता उड्डानीक अतोर
533	पानी निकालूंगा	=	ऐरू तीसीतान
534	पास	=	दगेरू
535	पालते हो	=	पोरपीतीन आ
536	पीठ थपथपाना	=	मेंदूल पेचानादू
537	पीठ पर बैठा	=	मेदूलता पोरो कुदतो
538	पीले रंग का	=	पास्पू रंगू

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
539	पीने से	=	उटके
540	पी	=	उन्नू
541	पीपल	=	मर मारा
542	पीते हो	=	उन्टीना
543	पीछे से आवाज आई	=	पेरकेनूंयी केया
544	पीछे देखा	=	पेरके उडा
545	पिताजी	=	एय्या
546	पुरन	=	उयूटवाटा
547	पुछकर	=	तलपीमंजू
548	पुछना	=	तलपनादू
549	पुरा	=	योतम
550	पेटीया	=	मूयता मारा
551	पेड़	=	मारा
552	पेड़ में	=	मारता पोरो
553	पैर	=	काल
554	पैर से टकराना	=	मारातीन तलगतो
555	पैदल चलकर	=	नडस मंजू
556	पैरा	=	पिचील
557	पोला	=	दोर्रा
558	पोलिस	=	पोलिस
559	पौधों	=	ऐटकू
560	पंक्षी चहचहाना	=	पिट्टे रद्दा पोसोरमन्ने
561	पंख टुटे हुए	=	रेका उंरगी मन्ने।
562	पांच कोने वाला तारा मिला	=	आयदू मूलान उक्का दोरकते
563	पांच	=	आयदू
564	पृथ्वी	=	भूम
565	प्यारी	=	मेचीद / साया

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
566	पत्ती	=	आकू
567	प्रयत्न	=	तिपल
568	प्राणी	=	जीवम
569	प्रेम	=	सम
570	फल	=	पंड
571	फिक्र	=	दुखम
572	फुरसत	=	मल्ला
573	फुट–फुट कर रोना	=	आलची–आलची अडनाद
574	फेंकरी	=	फुत्ता नावा
575	बनाने		तुंगनाद
576	बनाये	=	तुंगतीन
577	बहु को	=	कोडयाडूतून
578	बदले	=	मार सोन
579	बड़ा	=	बिडया
580	बनाईए	=	तंगतोन
581	बरसाती	=	वर्षम
582	बकरी	=	मेका
583	बनाकर	=	तुंगीमंद
584	बचा हुआ खाने का सामान	=	तिनदान मिल्यतान समान
585	बनाना	=	तुंगनाद
586	बनाकर	=	तुंगीमंज
587	बढ़ चुकी है	=	एकवा आसू
588	बह जाती है	=	पोंगी दायते
589	बकरा	=	मेका फोतु
590	बटाई	=	बटाई
591	बच्चे	=	पिल्ला
592	बराबर	=	सरीग

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
593	बताओ	=	केला
594	बता चुका है	=	केतान
595	बताना	=	केल्ला
596	बता रहा है	=	केचोर मनेन
597	बढ़े	=	बिरया
598	बढिया	=	साया
599	बकरी	=	मेका
600	बजाए	=	केचा
601	बहुत	=	सरफट
602	बचने के लिए	=	तपेश निंकु
603	बरगद के फल खाती है	=	जूव मार फण्डी तिनते
604	बच्चों	=	फेकोर
605	बबूल	=	तुम्मा
606	बाटा	=	पाल
607	बादल	=	मब्बू
608	बात करेंगे	=	माटा तिरकाट
609	बात	=	माटा
610	बात करना	=	माटा तिरायानाद
611	बाजार	=	संत्ता
612	बार/कई बार	=	बेचकू चुटकू
613	बाल–बच्चे	=	पिल्ला पेकोट
614	बीस	=	इरवाई
615	बीनते है	=	फेकीतोर
616	बिक जाता	=	अमूड दायता
617	बिकते है	=	अमूड दायते
618	बिल्ली	=	वेरकाड
619	बिस्कुट	=	पोटला

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
620	बीच	=	नडऊ
621	बिल्कुल	=	बेतगी
622	बुलाओ	=	केया
623	बुलाकर	=	केयमंज
624	बुलाओ		केयाट
625	बुखार	=	एडकू
626	काम	=	पडयू
627	बुआई करने वाले	=	वीतानोरू
628	बुझाओ	=	पिस्नाद
629	बेचना	=	हमना
630	बेचता	=	हमता
631	बेचते हैं	=	हमीतोर
632	बेटी	=	मेयाड़
633	बेचने	=	हमी
634	बेचिए	=	हमू
635	बेचा था	=	हमी मंज
636	बेची	=	हमी
637	बेचते हो	=	हमीतीन
638	बैठे	=	खुदतोर
639	बैंक	=	बैंक
640	बैल	=	कोन्दा
641	बैठकर	=	कुदीमन्जु
642	बैलगाड़ी	=	कचलम
643	बोली	=	माटा / केते
644	बोला	=	केतोर
645	बोल चाल	=	माटा–गीटा
646	बैठ	=	कुदा

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
647	बैंगन	=	पंकाया
648	बोला	=	केतोंद
649	बोलते हैं	=	केयतोर
650	बोले	=	केतोर
651	बोतल	=	कीसा
652	बोलने से	=	केतके
653	बोलकर	=	केच मंज
654	बोलता है	=	केयतोन
655	बनाते है	=	तुंगीतोद
656	बोलते है	=	केयतोर
657	बोना	=	वीता
658	बोते है	=	वीतीतोर
659	बांध	=	बांध
660	बंदर	=	कोत
661	बंदी	=	तोतु तासनाद
662	बांट खायेगी	=	तुसी तिननाद
663	भगना या दौड़ना	=	मीरना
664	भांती	=	इलेन
665	भालू	=	एडज
666	भारी निकला	=	डिडय पेहते
667	भाजी	=	कुसूर
668	भाव	=	टेपार
669	भी	=	आ
670	भूखी हुं	=	करवीन मन्नेन
671	भुनकर	=	आची मन
672	भोर	=	बारे
673	भौरों	=	गुगे

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
674	भांग	=	कुडल
675	मवेशी	=	हुर्वे
676	मक्का	=	जोन्ना
677	महिना	=	नेल्ला
678	मच्छड़	=	नुल्ले
679	मछली	=	किक्के
680	मन	=	कीके
681	मांगना	=	तलपानाद
682	मजदूरी	=	पडी तुंगोर
683	महुआ	=	ईक
684	मलेरिया	=	मलेरिया एडकू
685	मट्टी	=	मनडूल
686	मटन एवं चावल	=	अवी इंका नुक्का
687	मन	=	गुणम
688	मर गया	=	डोलतोन
689	मत	=	केलमा
690	महक	=	मेलता गब्बू
691	मजबूत	=	गटिंग
692	माल	=	येरगा
693	माफी	=	मटा तेगता
694	मानना	=	केजना
695	मानते हैं	=	केंजतोर
696	मारा	=	दान्चानाद
697	मत खाओ	=	तिनमा
698	मालिक	=	सोवकार
699	माता	=	यावा
700	मार	=	देब्बा

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
701	मामा का बाजा	=	मामान डोल
702	मीठा–पुड़ी	=	तिया आरी
703	मिट्टी का ढेला	=	मडूल गोंगा
704	मिलेंगे	=	कलकाट
705	मिलता है	=	कलधा
706	मिलेगा	=	कलीते
707	मिट्टी	=	मडूल
708	मिलोगे	=	कलीतीना
709	मिलाता	=	कलता
710	मिलाकर	=	कलपीमंज
711	मीठे–मीठे	=	तिया–तिया
712	मीठी	=	तिया
713	मिलना और मिलाना	=	कलपी मंज/ कलपना
714	मिलेगी	=	कलीता
715	मुर्गा/मुर्गी	=	गोगोड़/पेट्टा
716	मुर्गा बोला	=	गोगोड़ कुसते
717	मुर्गा	=	गोगोड़
718	मुर्गी	=	कोरू
719	मुझे	=	नाकू
720	मुस्कुराते हुए	=	कावसोर गन्ने
721	मुखिया	=	बिरयोन
722	मुसीबत	=	घोरग
723	मेरे/मेरा/मेरी	=	नव्वा/नवाद/नवादी
724	मेहनत	=	तिप्पाअरनाद
725	मेहमान	=	सुटाम
726	मेले	=	तीरतम
727	मेरे पंख देखों	=	ना घेरू उड़ा

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
728	मेरे दादा जी बताते है	=	ना दादल केतोर
729	मैं / मैने	=	नन्ना / नन्ने
730	मोटी / मोटा	=	बल्सती / बलस्ता
731	मोर का एक पंख	=	मल पिट्टे ताद ओरो गेरू
732	मोर के पास गया	=	मल पिट्टे दगेर अतोंनाद
733	मॉ	=	यावा
734	म्याउॅ–म्याउॅ	=	कोरूम–कोरूम
735	यहां	=	इगा
736	यह	=	ईग्गा
737	यहाँ	=	इगा
738	रस्सी	=	ताड़ू
739	रहते हो	=	मानतोर
740	रहता हूॅं	=	मंतान
741	रहा	=	मतोंद
742	रकबा	=	मांतानु
743	रहते, रहते तक	=	मंनूर, मंनूर इस्कता
744	रसीद	=	मान्तोर
745	रहता था	=	मंजोर मतोंद
746	रखा	=	तास्थान
747	रखा हुआ	=	तासी मंज
748	रही	=	मत्ते
749	रसदार	=	रसम
750	रस	=	रस
751	रास्ते	=	हर्री
752	राजा	=	राजल
753	रात भर	=	नरकाना
754	रास्ते में चार पैर वाला	=	हारदा नालगु कल्कीनाद

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
755	रात्रि विश्राम करते है	=	नरका रोमीतोर
756	रिपोर्ट	=	रिपोर्ट
757	रूपये	=	कोत्ता / रूपी
758	रूककर	=	आंगी मंजू
759	रोए	=	हडतोन
760	रोटी	=	हारी
761	रंग बिरंगी	=	कलर कलरी
762	रंग बिरंगें फुल	=	कलर कलरी फुता
763	रंग बरसाती	=	कलर आसोर मन्दे
764	लकड़िया	=	वेरकी–वेरकी
765	लकड़ी	=	वेरकी
766	लड़ना	=	मैदनाद
767	लगायी	=	वाटते
768	लगता है	=	तलगितोंद
769	लड़कियो	=	पिल्ला
770	लहराती हुई	=	उमोरे
771	लगाए	=	वाटइतोर
772	लगती	=	तलगते
773	लड़की	=	पिल्ला
774	लड़डु	=	लड्डू
775	लाभ होता है	=	लाभाम आयते
776	लायेंगें	=	तायतोर
777	लाभ, सही है	=	लाभाम निजामे
778	लाना	=	तर्रा
779	लाओ	=	तर्रा
780	लाइए	=	तर्राटा
781	लाभ	=	लाभाम

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
782	लाख	=	लाख
783	लिया		तिस्तिन
784	लिए	=	तिस्तोम
785	ली थी	=	तिसी मतिन
786	लिखा	=	रासतिन
787	लिखे	=	रासतिना
788	लिए मिठाई	=	तिसा मिठाई
789	लुंगा	=	तिसीतान
790	ले आओ	=	तिसीवारा
791	ले रहे हो	=	तिसोर मनीना
792	लेना	=	तिसा
793	लेकर	=	तिसी मंजु
794	लेकिन	=	बाते
795	ले जाउंगा	=	तिसी ओयतन
796	ले जाकर	=	तिसी होसी
797	लोमड़ी	=	नक्का
798	लोग	=	पज्जा
799	लोगों	=	सरपट पज्जा
800	लोहे	=	इनमू
801	लंबी	=	पोडगू
802	वर्ष	=	ऐड़द
803	वस्तु	=	समान
804	वहॉ	=	अग्गा
805	वह	=	अग्गा
806	वन,जंगल		अडऊ जंगल
807	वस्तुए	=	समानो
808	वहीं	=	आगेन

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
809	वन	=	अडऊ
810	विशेष मित्र	=	मेंता जोका
811	विचार	=	आलसा नाद
812	विश्वास	=	नमकम
813	खेती	=	पोलोम
814	शराब	=	कल्लू
815	शरीर	=	ओल्लू
816	शहद	=	उर्वे
817	शादी	=	पेनलू
818	शासन	=	सरकार
819	शाम–सबेरा	=	मुल्पे–वेरवे
820	शाकाहारी	=	नीजापत्ती
821	शिकायत	=	चुकली
822	शुरू करेंगे	=	मुनमु पोयमूट
823	शुद्ध	=	टेटो
824	शुरू किया	=	मुनमू पोयतोर
825	शेर	=	डूवाल
826	शोर	=	केओर
827	सड़क / रास्ता	=	मुलार / आरू
828	समय	=	घण्टा / समय
829	सभी	=	अन्दोर
830	समझ गया	=	अर्दम अत्ते
831	समझ	=	अर्दम
832	सड़ा हुआ	=	कडी अत्ते
833	सहायता	=	सहायता
834	सकना	=	परदानाद
835	सकते हो		परदतीना

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
836	सस्ती	=	तादू
837	सकना	=	परदनाद
838	समाप्त		उडगते
839	सहयोग	=	सहायता
840	सब्जी	=	खुसूर
841	सच	=	निजम
842	सबको	=	अन्दोर
843	सजा	=	सजा
844	सबके	=	अन्दोरक
845	समिति	=	समिति
846	साफ	=	साफ
847	सॉप	=	पामू
848	सभी	=	अन्दोर
849	सस्ता	=	अर्र
850	समझकर	=	आरदाम आसी
851	सबके	=	अन्दोरके
852	सरकस	=	सरकस
853	सब	=	अन्दोर
854	सब डिब्बे मे छिप गये	=	अंदोर डबबाना मिंजतोर
855	सच्ची सेवा	=	साया सहायता
856	सच्चाई	=	निज्जम
857	साल	=	एंडाद
858	साफ	=	साफ
859	सामने	=	मुन्ने
860	सामान	=	सामान
861	साबून	=	सब्बु
862	साथ	=	होरधाम

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
863	साइकल	=	सईकिल
864	साथी	=	ना दोस्त
865	साहब	=	साहब
866	सागोन	=	टेका मारा
867	सातवे	=	हेडू
868	साथ	=	होरधाम
869	सीधा	=	शवरंग
870	सीताफल	=	सीताफंडी
871	सिखना	=	नेरशनाद
872	सिखा कर	=	नेरसीमंज
873	सूर्य / सूरज	=	पांडदू
874	सूर्य की किरणें	=	पोडडिन वेन्नेल
875	सूपा	=	येतु
876	सुनकर	=	केंजीमंज
877	सुखाकर	=	वतिसी मंनु
878	सुन्दर	=	साया मंदे
879	सुधारना	=	साया तुंगा
880	सुना	=	केजतो
881	सुनकर	=	केंजीमंज
882	सुखा पत्ता	=	वत्त आकी
883	सुबह	=	वेरवे
884	सड़े–गले	=	कडिय / कडता
885	सेब	=	सेव पण्डी
886	संतरा	=	संतरा
887	सोते	=	उजंतो
888	सो	=	पट्‌टा
889	संध	=	संध

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
890	संख्या	=	सरपट
891	स्वमं के इच्छा से विचार कर	=	नन्ना अपमचीतान
892	स्वदेश	=	मावा देशम
893	हम	=	मम्मा
894	हमेशा	=	ऐका
895	हम लाएगे	=	मम्मा तायतोम
896	हमारे	=	मावोर
897	हम घुमेगे	=	मम्मा उडीतोम
898	हस्ताक्षर	=	दस्कत
899	हम होगे	=	मम्म मन्नेम
900	हथियार	=	विल्लू, गोडेल, कसेर
901	हंसिया	=	एटाड
902	हम जाएंगे	=	मम्मा दायतोम
903	हल	=	नांगेल
904	हमेशा	=	ऐका
905	होगी	=	मंधे बान
906	हमको दे	=	नाकहीम
907	हवा चल रही थी	=	गाल वासोर मंदे
908	हवा से हिल रही थी	=	गाल दे मेदलोर मंदे
909	हसंना	=	कावदानाद
910	हाजिर	=	हाजिर
911	हमने	=	मनाल
912	हाथ	=	कय्यू
913	हाथी	=	हेनगु
914	हारना	=	होड़तोन
915	हिस्सा	=	पाल
916	हिलाता	=	मेदलील

क्र	हिन्दी		दोरली (बीजापुर)
917	हिलाती डुलाती	=	मेदलीसी मुंडगीत
918	हुआ	=	आते
919	हुआ है	=	आते
920	हुई	=	आते
921	डंडा	=	डुडू
922	है	=	मन्धे
923	हैं	=	मन्धे
924	हैरान परेशान	=	तिप्पा
925	होगा	=	आयते
926	होना	=	आयते
927	होंगे	=	आयते
928	हो गया	=	अत्ते
929	होकर	=	आसीमन्जी
930	हां तुम	=	आ निम्मा
931	हंस	=	कोंदना
932	हंसते–हंसते	=	कवसोर–कवसोर

संदर्भ : दोरला जनजाति क्षेत्र सुकमा जिला

शब्दकोश

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
1	अभी	=	इंजे / इंजि
2	अब	=	इंजि / ईपाल
3	अपेक्षा	=	आस
4	अपने	=	मनवोर, मनवा, मनोर
5	अनाज	=	गिन्जा / अन्नाम
6	अपराध	=	तप्प
7	अलग–अलग	=	वेरि–वेरि
8	अपना पेड़ का खुट	=	मन मारात गुट्ट
9	अधिक शराब	=	दीबि कल
10	अलावा	=	वेरि
11	अच्छे	=	मेंल्ता, सायेट, साये, मेंल्तोर
12	अन्य	=	वेरे
13	अण्डे	=	गरबो
14	अपराधी	=	तप्पूड़ वांड, डोंगाल
15	अचानक	=	सट्के, अस्के
16	अकल	=	बुद्ध, तेलव
17	अच्छा	=	सायि / नेंमलांग
18	अपने पंख मे लगा लिया	=	तन गेर्रकिना रासति
19	अपने आप	=	वांक अव्वे, दांक अद्दे
20	अंधेरा	=	सीकाड़
21	अंगुर	=	अंगूर पंण्डी
22	आंएगे	=	वाताम
23	आंखे	=	कंण्डक
24	आंखे बंद	=	कण्डक मुच्चि
25	आये थे	=	वास मत्तोर
26	आया	=	वत्तोंड
27	आने से	=	वादनत्कीं

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
28	आते हैं	=	वातोरे
29	आया हूं	=	वत्तान, वत्ताने
30	आ जायेंगे	=	वाताम्, वातामें
31	आ रहे हैं	=	वासो मिंदाम
32	आऊंगा	=	वातान
33	आनी चाहिए	=	वादवाल
34	आने	=	वादां
35	आओ	=	वर्राट
36	आराम	=	समटिसनाद, रोमनाद
37	आपस	=	मलस
38	आज	=	नेंड
39	आवाज	=	लेंग
40	आई, आया	=	वत्तान
41	आये हो	=	वत्तीरा
42	आओ	=	वर्राट
43	आना	=	वर्र, वा
44	आम	=	मर्रक, मरकपण्ड
45	आए	=	वत्ताम, वत्तोर
46	आवाज	=	लेंग
47	आवश्यक	=	कावल्सिन, अंवसराम, कावल्सताव
48	आए	=	वत्तोर
49	आसपास	=	दग्गेर–दग्गेर, दग–दग्गेर
50	आदमी	=	मंड़सूरक, नरूंड
51	आबादी	=	जनाम, जनाबा
52	आ जा राजा	=	वर्र राजा, वर्र बाबू
53	आजादी मत छिनना	=	विड़िय मन्दनों, चोचा वाटमा लागमाट
54	आठ पैरो वाला मकड़ी मिला	=	एनमीद काल्की बालि दोर्रकति
55	आश्चर्य चकित	=	तल्क, सम्मक, विचिंत्रम
56	आम रसीले	=	मॉलमदां मर्रक पंण्डी

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
57	आसमान	=	मब्ब, आकासम
58	ओर	=	इंक, पकात
59	ओखली में धान	=	गुण्ट ता वंन्जी, ओखली–रोल
60	और	=	इन्क
61	औरत	=	नाट्वाड़
62	औरत / स्त्री	=	मुत्ति
63	इनको	=	ईरक
64	इनके	=	इरागे / ईरावे
65	इसी को बोलते हैं	=	दीनींने केतोर
66	इस	=	दीन, दीना
67	इकट्ठी	=	दिब्ब कूड़कि, दिब्ब
68	इतवार	=	आदिवाराम
69	इसकी	=	दीनाद
70	इमली	=	इत्त् (इत्तकाया, इत्तपंण्ड)
71	इधर–उधर	=	ईकि–आकि
72	ईख / गन्ना	=	बेला कर्र
73	उड़ीसा प्रदेश	=	ओड़ियांनता
74	उन लोग	=	ओर, आ नरूंड
75	उस	=	अद्द, दाना
76	उन लोगों का	=	ओराद / ओराव
77	उसको	=	ओंक, दांक
78	उससे	=	ओंतोंटि, दांतोटि
79	उस	=	दान
80	उस समय	=	आ वेएल, असके
81	उन्ही	=	ओर रे, ओरके
82	उसी लिए	=	अंदके
83	उन्होंने	=	ओंडे, ओरे
84	उनके	=	ओराग, ओरके
85	उसे	=	ओनींन

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
86	उन्हें	=	ओरीं
87	उतना समय	=	आ वेएल, अच्चु वेएल
88	उसकी	=	दानाद, ओराद,
89	उन	=	ओरादे
90	उन लोगो का	=	ओराद, ओरादा
91	उत्साह के साथ	=	सर दाग
92	उपजाऊ	=	रेगाड़ बूम (मेल्त पंन्टबूम)
93	उड़ेल	=	तोस्स, वंन्च
94	उगाते	=	पंन्डिसितोर
95	उसके बाद	=	दान पेरकि, ओंन पेरकि
96	उम्र	=	कार, वईस, वस्स
97	उसकी	=	दानाद, दान
98	उधार	=	अप्प, बदूल,बाक
99	उपज	=	पंन्ट
100	उड़ती	=	पारतां, पारदां
101	उगा	=	मोड़ति
102	उजाला	=	वेन्नेल, वेल्लतूर, बंग्ग
103	उछल कूद	=	तेद्द–तुल्ल
104	उदासी	=	बाद्द,आल्प
105	उपयोग	=	पंनकवादनाद, पन्नीकवादान
106	उपाय सोचने लगे	=	ऊपायाम आल्सो
107	ऊपर	=	पोर्रू, पोर
108	ऊचें	=	एत्तुं, एत्त, एत्तिकां
109	ऊँचाई	=	एत्त,गोड़
110	एक गटठा लकड़ी	=	ओर कट्ट वेरकी
111	एक	=	ओर्रोट
112	एक ही	=	ओर्रोटे,ओरटे
113	एक जंगली फुलदार झाड़ी	=	ओर्र अड़व पुंगां पोद्ल

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
114	एफ.आई.आर	=	रिपोट, इरपोट
115	एक काली सी	=	ओर्र नल्लटाद, ओर नल्लाट
116	ऐसा/ऐसी	=	ईले, ईला
117	ऐनक	=	अद्दाम, कंडल जोड़क
118	कर	=	तुंग
119	कहो	=	केल्ल
120	कहते हैं	=	केतोर
121	कमरा	=	गद्द
122	कपड़ा	=	गुड्डा (गुड्ड)
123	कपड़ा पहनने का विशेष ढंग/प्रकार	=	गुड्डा केरदां ओर लेक्क/रक्कां
124	कटा	=	तेगति/तेग्गता
125	करते	=	तुंगोर
126	कहॉ	=	बेग्ग
127	करना	=	तुंगनाद,तुंग
128	कभी	=	बेसकां, बेसकि
129	करो	=	तुंगाट
130	करेगा	=	तुंगितोंड
131	कब हुआ	=	बेसकि अत्ति, बेसकन्ति
132	कल	=	नाड़, नाड़े
133	करना	=	तुंग, तुंगनाद
134	कड़ाही / पतीली	=	कलाई, कंचुड़
135	कब	=	बेसकि
136	करते हैं	=	तुंगितोरे
137	करता हूँ	=	तुंगितान,तुंगिताने
138	करना	=	तुन्गनाद
139	कार्य	=	पन्न, पड़िय
140	कटाया	=	कोय्यिसतोंण्ड
141	कहो	=	केल्ल

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
142	कसम	=	ओट्
143	कब तक	=	बेसकिदांक
144	करके	=	तुंगी, तुगी मल्ल
145	करता है	=	तुंगितोंडे
146	कार्यवाही	=	पन्नतुगी, पन्नदूंगी
147	कपाट	=	गुम्माम
148	कब से	=	बेसकेटक, बेसकेटुंचि
149	कमी	=	तक्व, अंवसराम
150	कठिनाई से	=	कोर्रवांडके
151	कत्ल किया हो	=	अवक तोर बेला
152	कत्ल	=	अवकतोर, अवकताद
153	कर्कश	=	सेएद (सेदू–सेदू)
154	कभी–कभी	=	बेसकि–बेसकि
155	कबुतर	=	पावर पिट्टि, पावर बोड़ि
156	कमल	=	दामेरपुंगा, दामेरपंगार, दुंप
157	काम	=	पन्नि, पंनि
158	कविता	=	पाटा
159	करती हूँ	=	तुंगितान
160	कहावत	=	वेसोड़
161	कांवर	=	कावोड़
162	का	=	नाद
163	काटा /काटना	=	कच्चति/कोयदानाद
164	काटते है	=	कोयद्तोर
165	काटता है	=	कोयदतोंड
166	का/को	=	ना
167	कार्य	=	पन्न,पड़िय
168	कास्त	=	एवसायाम/बूमू पन्न
169	कपास	=	दूद

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
170	कान	=	केव्व
171	काली बिल्ली	=	नल्ल वेरकाड़
172	के	=	रा, ना, क
173	कैसा	=	बेला
174	कौन	=	बेनूंड
175	के लिये	=	ओंक,ओरक
176	केला	=	आरीट पंण्ड/आरीट काम
177	कोई	=	बेनूंड
178	कौआ	=	काकाड़
179	कोयल	=	कोगेल
180	कौन है	=	बेनूंड
181	कोटवार	=	कोतवाल
182	कोदो	=	घर्रकि
183	कोयला	=	बोग्ग,बोग्गा
184	कोमल	=	मेत्तांग
185	कौओ के बीच	=	काकान नड़वि
186	कौआ नही बन जाता	=	काकाड़ मरियु
187	कीचड़	=	बुर्रद
188	की	=	ओनाद, दानाद
189	किसान	=	रईत, रइतूरक
190	किया	=	तुंगतोंड, तुंगति
191	किस	=	बेंन, बेंनू, बेनाद
192	किसने	=	बेनूंड
193	किसी	=	बेंडराद
194	किया है	=	तुगतोंडे, तुंग्ति
195	कितना	=	बेच्चू
196	किसके /किसको	=	बेण्डरा/बेंनूरक/बेंनूंक
197	किसी का	=	बेंनाद, बेंदादां

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
198	किसको	=	बेनूर्रक,बेनूंक
199	कितने	=	बेच्चू
200	किताब	=	पुस्काम, पुस्ताम
201	कितनी है	=	बेच्चोट मिन्दि
202	किसके	=	बेंण्डरा, बेनुरा
203	किसमें	=	बेग्ग, बात दाना
204	किलो	=	किलो
205	कितने	=	बेच्चू
206	किलोमीटर	=	किलोमीर्टर
207	कीमत	=	मोंल, रेट,मोंल्ल
208	किंतु	=	गानिं, कानि
209	किरणों	=	वेन्नल, गीन्ता
210	किनारे – किनारे	=	पक्क–पक्क
211	कूप	=	कूप, अड़व
212	कुंए	=	नुइक
213	कुदाली	=	पार्र
214	कुम्हार का बनाया	=	कुंम्माल तुंग्तोंड
215	क्यों	=	बारित्क, बार
216	क्या	=	बात
217	कुटते है	=	उसीतोर
218	कुटम्ब परिवार	=	कुटम्ब कुट्माम
219	कुवॉर का महीना	=	आकी राला कालाम
220	कुटा जाता हैं	=	उसीतोम मम्मा
221	कुर्की	=	जब्बत्ति, लागतोर (ऐण्डवार तुंगनाद)
222	कुल्हाड़ी	=	गोड्डेल
223	कुत्ता	=	नेइ
224	कुदो	=	तुल्ल
225	कुछ	=	इंन्क बात्

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
226	कुछ नही था	=	बात मुंन्दिल्ल
227	क्या	=	बात्
228	क्यों	=	बार
229	क्या बतलाये	=	बात केत्तोर
230	क्यारी–क्यारी	=	मड़ियक–मड़ियक
231	कैसा	=	बेला
232	कर्मचारियों	=	पन्न तुग्नोंर, जीतगाक्
233	कंपकंपा कर	=	वांडकनाद, वांड्की–वांड्की
234	कॉपने	=	वांड्को, वांड्क नसकि
235	खट्टी	=	पुल्लांग,पुल्सी
236	खरगोश	=	मोलोल
237	खर्च	=	कर्रस
238	खरीदते है	=	तीसितोर,असितोर
239	खरीददार	=	तीसनोंड
240	खरीद	=	तीस्स
241	खरीदी	=	तीसति, तीसतोंड, तीसनाद
242	खरीदना	=	तीसनाद
243	खरीदकर	=	तीसी, तीसीमल्ल
244	खाया	=	तितोंड
245	खाएँ	=	तित्तोर, तिन्नूट
246	खाओ	=	तिन्न
247	खाकर	=	तिंज, तिंज मल्ल
248	खाना	=	दोड, दोड्ड़, दोओड्
249	खाली	=	वटिदे, वट्टीदे
250	खाये	=	तिताम्
251	खानपान	=	तिंण्ड, तिन्द–उण्ड
252	खाद	=	पेंन्ट
253	खाओगे	=	तिंनतीरा, तिंतीरा,तिंतीना

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
254	खीर	=	पासेंम
255	खिले	=	पूयता, पूयति
256	खिलौने	=	आट् बोंम्मे, करसां बोम्मे
257	खिड़की	=	किट्कि
258	खिंचकर	=	लागी, लागीमल्ल
259	खिलौना	=	आट् बोम्मि
260	खूब	=	बाग्ग एक्व
261	खुशी	=	सर्रद
262	खुंखार	=	बय्यामालाम
263	खुदाई	=	डेव्वनाद
264	खुले	=	बयदि, बयदपोर्र
265	खेलते खेलते	=	करसो–करसो
266	खेती किसानी	=	एवसायाम, पोलाम पन्न, बूम पन्न (पड़िय)
267	खेलने	=	कर्रसनांक
268	खेती	=	बूम, पोलाम
269	खोदिए	=	डेव्व
270	खोल	=	विड़स, लेंम्म
271	खट–खट	=	कट–कट लेंग
272	गया	=	अत्तोड, अत्ति
273	गये	=	अत्तोर
274	गया हूँ	=	अत्तताने
275	गये हो	=	अत्ततीना
276	गई	=	अतत्ति
277	गर्जना के साथ	=	गुंड़जोर, गॉड्रिसोर
278	गड़ाना	=	मिसनाद (गोय्यदा मिसनाद)
279	गन्ने	=	बेल्लाकर्र
280	गमला	=	कुण्ड
281	गरम	=	कासी

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
282	गदगद	=	सरदपोयस
283	गरम कपडा	=	कांक गुड्डा
284	गलियों	=	गूड़े गूड़ेक
285	गावॅ वाले	=	नाटिनोर
286	गाना गाने	=	पाटा पारनांक
287	गाय	=	गोड्ड
288	गाजर	=	गाजरमाट्
289	गाओ	=	पार
290	गीत	=	पाट्
291	गिनाओ	=	लेक्किस
292	गिनना	=	लेक्कनाद
293	गुड़	=	बेलाम
294	गुस्सा	=	कोपाम, रोसेम
295	गले	=	कुत्कि
296	गोंद	=	बक्कार
297	गोला	=	गुण्डरांग
298	गांजा	=	गंजायि, गंन्जाइ
299	गंदी	=	कस्सीमालाम, रेवूलपोईस
300	गॉव / ग्राम	=	नाटि, नार
301	घर	=	लोन
302	घर ऑगन	=	लोन अंगाड़
303	घर में	=	लोंन, लोने, लोता
304	घडी	=	गड़याराम
305	घर में औरत कूटे	=	लोंन नाटवाड़ उस्सी
306	घायल	=	गायपरनाद, देब्बात्त देब्बतिंज
307	घायल पक्षी	=	देब्ब तित्ति पिट्टि
308	घुल गया	=	कंरगी अत्ति
309	घुमेंगें	=	उडकाड़

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
310	धुम मचाती	=	दूम्मरिसी / दूम्मतेति
311	घुमाते	=	उच्चोर
312	घुल जाना	=	कर्रगी अंदनाद
313	घेर लो		सुट्टवाटा
314	घंटी वाली गाडी	=	गंटि मन्दां बंण्डा
315	घी	=	पाल निय
316	चर रही है	=	मेयो मिंदि
317	चढ़ाकर	=	तर्रपिस्सि
318	चढ़ना	=	तर्रनाद
319	चढ़	=	तर्र(पोर्र तर्र)
320	चलता है	=	नड़दीत नड़दीते, पर विल्लि
321	चलाते है / हांकते है	=	अंताम, अन्जो मिंदाम / तोलिताम,तोल्नाद
322	चलाने	=	नड़पिसनांक
323	चलना	=	नड़दनाद
324	चलो	=	दायूट, दाय
325	चरवाहा	=	जन्तु मेंतनोंड, मेतनोंड
326	चढ़े	=	तर्रतोर
327	चली–चली	=	नड़ति–नड़ति
328	चहकना	=	ऐपनाद, मिड़कनाद
329	चन्द्रमा	=	नेल्ल,चेंन्द माम
330	धरती	=	बूंम
331	चरखा	=	गिर्रक
332	चार	=	नालू
333	चारागाह	=	पयतुल, मेतां पोर्रय, मेंत्तबयूल
334	चाहो तो	=	अनकूटकी, कावालइतक
335	चालू करना	=	मोदल वाट्नाद, नड़पिसनाद
336	चालू किया	=	मांदूलवाटतोंड
337	चाहिए	=	कावाल

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
338	चारो दिशा	=	नालू पक्का, नालू मूला
339	चाय	=	काप
340	चांवल	=	नूंका
341	चारो तरफ हरियाली	=	नाल मूला पच्चांग
342	चीज	=	सामनाम
343	चील/ बाज	=	मलसूरोड़/गद्द
344	चीज दिखी	=	सामान तोपति
345	चिंवचींव का आवाज	=	पिट्टें लेंग
346	चिड़िया घर	=	पिटितुप्प
347	चिपका हुआ	=	अंटी मिंन्दि,अंटी मंदनाद
348	चिड़िया	=	पिटे, पिट्टि
349	चुहा	=	एल्ल, एल्क
350	चुम के	=	बुर्री मल्ल
351	सुनो जी	=	केन्जां
352	चुपचाप	=	कोट्टो मंदनाद,अईके
353	चुँ–चुं–चुँ	=	चुं–चुँ–चुँ/प्यों,प्यों
354	चुजे	=	पिल्ला, कोर पिल्ला
355	चौड़ा	=	गल्लूं, वेल्लप(अलदम)
356	चोरी	=	डोंग्गतानाम, डोंगालतान, डोंगालपड़िय
357	छोड़ना	=	विड़स, विड़सनाद
358	छप–छप	=	तेपेड़–तेपेड़
359	छम–छम	=	गैई–गैई/कै–कै
360	छप्पर का किनारा	=	सुरी पक्कात
361	छाया	=	नीड़,नींड़क
362	छाया बहुत घनी है	=	नीड़ सिक्कांग मिंदि
363	छिपा कर	=	मिस्सी मल्ल (मिस्सी)
364	छिंका	=	तुंम्मतोंड(तुंम)
365	छुट्टी	=	सल्व, छुट्टी

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
366	छोटा घड़ा	=	सिन्न कुंण्ड (चिन्न कुंण्ड)
367	छोड़ दिये	=	विड़सित्तोर
368	छोड़	=	विड़स
369	छोड़ना, छोड़	=	विड़सनाद/विड़स
370	छै टांगो वाली चिंटी मिली	=	आरू काल्किं पेत्ति दोरकति
371	छोटा घड़ा	=	चिन्न कुंण्ड
372	छोटा मिट्टी बर्तन/ हकी खेलने	=	चिन्न मंण्डुल कुंण्ड
373	छोटी	=	चिन्नाद
374	धरमकॉटा		काट्, तूकाम
375	धरती		बूम
376	धनुष बनाता		विल्ल तुंगितोंड
377	धीरज धरना		रोमी मन, धैयरंग मन
378	धीमी		जय्यूं, मेल्लेंग
379	धूल		दुम्म, दुब्ब
380	धुयें		कुंम्पोड़
381	धान की जाति	=	वन्जी रकाम
382	धंधा	=	पन्न, पड़िय
383	ध्यान	=	सूप
384	जगना	=	तेएतनाद, तेत्नाद
385	जलाऊ लकड़ी	=	वेर्रकी
386	जनसंख्या	=	जनाबा, लेक्क जन्नाम
387	जरूरत	=	अंवसराम मंदि, कावल्सता
388	जमीन	=	बूंम
389	जलप्रपात	=	तोंग
390	जंगल	=	अड़व्व, गग्ग
391	जमा	=	ओरपे, कूड़कि, कूड़पनाद
392	जगह	=	पोर्रिय
393	जहाज	=	निंम्माम

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
394	जला	=	वेत्ति
395	जलधारा	=	ऐरकंण्ड
396	जड़ों को पकड़ कर झुलते है	=	वेक्की पोरस ऊंगितोर
397	जगना और जगाना	=	उन्जकूंतेदी मंदनाद / तेएतनाद / तेत्तनाद
398	जाना	=	अंदनाद
399	जायेगा	=	अंतोड
400	जानने सीखने	=	पुंदनांक नेर्रसनांक
401	जाल	=	वल्ल
402	जाते हो	=	अंतीर, अंन्जी
403	जानते है	=	पुत्तामें
404	जाति	=	कुल्लाम
405	जाकर	=	अन्ज मल्ल,अंन्ज
406	जाओ	=	अनूंट
407	जाने	=	अंनदनस्कि, अंदनांक
408	जानते हो	=	पुत्तीर, पुत्तीरा
409	जालसाजी	=	मौसाम, बोल्सिनाद
410	जगाया	=	तेएतोड, तेच्चितोंण्ड
411	जी	=	आ, ऊँ
412	जीवन	=	बत्तक पांडाम, बतकाड़
413	जीता	=	गेल्सतां / गेल्सति
414	जीवन पथ	=	बत्तकदार,बत्तक अर्र
415	जीतना	=	गेल्प, गेल्सनाद
416	जितना समय	=	बेच्च वेएल
417	जैसे	=	बेला, आले
418	जूता	=	बूट्टी
419	जोड़ना	=	कल्पनाद
420	जो	=	बेनूंड / बेंन
421	जोर से	=	केन्नि, गट्टिंग,बाग्ग उर्रवसेट

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
422	जोर से दौड़ना	=	गट्टिंग मिर्रनाद,उर्रवासेठमिर्रनाद
423	जंगली पशु	=	अड़व जन्तु, अड़ति मात्वक
424	जंगल घुमने गये	=	अड़ताकि (पारसति) उड़नांक अतोर
425	जंगल की ओर उड़ा	=	अड़ताकि पारसत्ति
426	ज्यादा	=	दीबेड़, डिटांग, दिटांग
427	ज्वार	=	बूरेम, पोंगति, वांगपोंग्ति / बूरेम वत्ति
428	ज्यादा	=	दीबेड़,डिटांग,दिटांग
429	जुर्माना	=	तप्पतीसनाद
430	जुताई किया हुआ	=	उड़ता,उड़तांग,उड़स मंदना
431	जुगनु आया	=	मिड़कोस वत्ति
432	जुगनु उनके साथ	=	मिड़कोस दान तोड़
433	झपडु भेडिया आ गया	=	झपडू नक्क वत्ति
434	झाड़–फूक	=	वड्डेन ऊड़िसनाद
435	झूठ	=	आबद्धाम, बोल्सिनाद
436	झूठ–मूठ	=	अड्डगोल बोल्सिनाद
437	झुमके	=	बुट्ट जोड़क
438	झुला	=	उय्याल
439	झुलाओ	=	ऊंम
440	झुकाना	=	वंन्चनाद, वंन्च
441	झुंडों	=	मंन्दा–मंन्दा
442	झोंका	=	रिव्व–रिव्व तोलां गाल
443	झंडा	=	झेंण्ड, जेंण्ड
444	झॉकना	=	मांन्डकूड़नाद
445	टांगे	=	कालक,काल्क
446	टोकरी	=	गुल्ल
447	टंगी	=	वेच्च
448	ठेकदार	=	टेकेदार
449	ठेकेदारों	=	टेकेदारक

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
450	ठीक	=	परविल्लि, सायि
451	ठूंठ	=	गुट्टा
452	ठिठुर–ठिठुर कर	=	वांण्की–वांण्की मल्ल
453	ठंड	=	सल्ल
454	डाला	=	वाट्तोंड, तोस्सतोंड
455	डर		बय्याम
456	डरेंगें		वेर्रदतोर
457	डरपोक		वेर्रनोंण्ड, बय्याम, वेर्रतनोंड
458	डालियां		कोम्मा
459	छोटे–छोटे		सिन्न, चिन्न
460	ढोल बजाता बंदर	=	ढोल्ल ऐन्दोर कोव्वि
461	ढोल बजाना	=	ढोल्ल ऐन्दनाद
462	तथा	=	इंक
463	तबीयत	=	पांडाम जीव्व, आरोग्याम
464	तत्व	=	वस्तू
465	तलकर/भुनकर	=	तालेमवाटी/पोड़सी
466	तकाबी	=	अप्प,रूणाम
467	तबियत खराब	=	पाण्डाम (सयिल्लि) सायिइल्लि
468	तब	=	अस्कि
469	तभी	=	अस्के
470	तरबुज	=	पुच्चिकाय
471	तबला	=	ढोल,बाजि
472	तभी सामने	=	अस्के मुन्नि, अस्के मुन्नेक
473	तभी पिछे	=	अस्के पेरकेंक
474	तरू	=	मार्र, मारा
475	तड़पकर	=	बादपरस
476	तालाब	=	एर्रव
477	ताड़ी	=	ताड़ गल्ल,ताड़कल्ल

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
478	तालाब में	=	एरविना
479	तीन	=	मूंण्ड
480	तिलक लगाएगे	=	बोट् वाट्काड़
481	तेल में तले हुए पकवान	=	नियंदा ऐप्पताव आरी, नियंदि अट्ति तिंड्क।
482	तुम्हे	=	नींक, निक्क,मीक
483	तुम्हारा	=	मीत्वा, नीवाद
484	तुम	=	निंम्म, निंम
485	तुम से	=	नीं तोंटि
486	तुम ने उसे कहा	=	निंम ओं तोंटि केत्तिन
487	तुमने	=	निंम्म, निंम्मे
488	तुने	=	निंम्मे
489	तुमको	=	नींके नींक्के
490	तुम्हारे	=	मींया,मींवा
491	तुम लोग	=	मीर
492	तुम लोगों	=	मींवोर, मीर
493	तुमको क्या कहना	=	मीर बात केत्तीर, मीर बात केत्त गल्लतीर
494	तुरन्त	=	वेन्टने,सटके
495	तुम मोर नही हो	=	निंम्म मल्लदीन अइयीन
496	तुम इधर मत आओ	=	निंम्म ईकि वरमा
497	तूझको	=	नींक नीके, नीनीने
498	तेज	=	उर्रवासेत्त
499	तेरी	=	नीवाद
500	तेंदूपत्ता	=	तुमीर आक्की
501	तेज–तेज	=	जेप्पू–जेप्पू
502	तैयार	=	तैयार, कदली
503	तोड़े	=	कोइतोर, कोय्यतोर
504	तो	=	गूं, अत्कि
505	तोड़े	=	कोय्यतोर

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
506	तोते को भीगे चने	=	रम्बो(पिट्ट) रम्बोत्क नांति सेंल्गाईम
507	तोते को पाल लेते है।	=	रंम्ब पिट्टि पोर्रप काड़
508	तोतो को छोड़ दिया	=	रंम्ब पिट्टे विड़सितोर
509	त्यौहार	=	पंडूम
510	थककर	=	अईवी विस्कि
511	था	=	मंता,मत्ता
512	थाना	=	थान जेल
513	थी	=	मत्ति
514	थे	=	मत्तोर
515	थे/था	=	मत्तोर/मत्तोंड, मत्ति
516	थोड़ा कुछ	=	उच्चूट–बेच्चोट
517	थोड़ा सा	=	उच्चूट, रेंण्डे
518	थोडा समय	=	सिन्न(वेएल) वेएल
519	दांत	=	पल्क
520	दरखास	=	दरकास
521	दहाड़ना	=	गांड्रनाद,(गांड्री–गांड्री)
522	दल	=	मंन्द (डूट)
523	दर्ज	=	लेक्क तुंगतोर, रासतोर
524	दवाई	=	मत्त
525	दम	=	दम,बल्लाम
526	दवात	=	सिराय शीशकाय
527	दवा घिसकर लगाई	=	मत्त राकी (नूरी) वाटतोर
528	दारू	=	कल्ल
529	दातुन	=	पल्कार
530	दाल	=	पप्प
531	दी थी	=	ईस मतान, ईतान
532	दीदी	=	यक्क
533	दिये	=	इताम्

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
534	दिया	=	इतान
535	दिजिए	=	ईम, ईमूट
536	दिन	=	पयाल
537	दिखाओ	=	तोंम, तोपिस
538	दिखाइए	=	तोपिस, तोपिसाट
539	दिया	=	इतोंड, इत्तान
540	दुश्मनी	=	कोपाम, गोड़व,इरतासनाद
541	दूसरी	=	रेन्डोद
542	दूसरा	=	रेन्ड, वेरेवांड
543	दूध	=	पाल
544	दुसरे	=	इंकोरोण्ड,
545	दुखी	=	दुःकाम, बाद्
546	दुकानदार	=	कोटिनोंण्ड
547	दुल्हन	=	कोकाड़
548	देखकर	=	ऊड़ीमन्ज, ऊड़ीमल्ल, ऊड़ी
549	देखे	=	ऊड़ताम, ऊड़तामें
550	देखकर	=	ऊड़ीमल्ल, ऊड़ी
551	देखा था	=	ऊड़ी मत्तान
552	देखा	=	ऊड़तान
553	देना	=	ईम्
554	देखने	=	ऊड़नांक
555	देखभाल	=	कापलाय,काप
556	देवी देवता	=	देवार, देव्तूरक, आनाल–पेंन
557	देते हो	=	ईतीरे, इतीरे
558	देखो–देखो	=	ऊड़ाट–ऊड़ाट
559	देख लिया	=	ऊड़ताम
560	देश	=	देसेंम
561	दोरला	=	कोयतोर कोयत

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
562	दो	=	रेंन्ड
563	दोनों	=	इरवूर
564	दो (क्रिया)	=	रेंण्ड पड़यिंग
565	दौरा भ्रमण	=	उड्नाद
566	दोनो डर गये	=	इरवूर वेरतोर
567	दौड़ना	=	मिर्रनाद
568	दांये हाथ	=	तिन्न गैय
569	नगद	=	रोक्काम
570	नव जवान	=	लेय्योड / कोंम लेय्योंड
571	नही करे हो	=	तुंगिलीर आ / तुंगटांपिल्लीरा
572	नही	=	इल्ले, इल्लि
573	नया	=	कोताद, कोतादे
574	नयाधान का त्यौहार	=	कोड़ता (वन्ज पण्डूम)
575	नहाकर	=	ऐरपूंदी
576	नहाने गये	=	ऐरपूंदनांक अत्तोर
577	नहाये	=	ऐरपूंतीर, ऐरपूंतोर
578	नही तो	=	इल्ले, इल्लि,इलिल गदी
579	नहाने के बाद	=	ऐरपूंति पेरकि
580	नया धान–चॉवल	=	कोत्त वंन्जी–नूंका
581	नही है	=	इल्ले, इल्ला, इल्लि
582	नही की	=	ईल्लूक, अचोट, इल्लि, तुंगिल्लां
583	नई	=	कोत्त, कोत्ताद
584	नल	=	बोरिंग, पम्प
585	नरम	=	मेतांग, मेत्त
586	नहाता	=	ऐरपुंदितोंड
587	नहाकर	=	ऐरपूंदी मंज, ऐरपूंदीमल्ल
588	नदी किनारे	=	गोदाट पक्कात, गोदार ओड़डीन
589	नाव	=	ओड़, तोट्, पड़व

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
590	नारायण	=	नारायण,देवूड़
591	नाकेदार	=	नाकेदार, पारेट, पारेस्टेर गाड्राल
592	नाम	=	पेद्देर
593	नानी	=	काकु
594	नाना	=	ताताल
595	नाच	=	अर्रिय
596	नारियल	=	नारियल,गोब्बेर काय
597	नीचे	=	इड़पू, नेल
598	निस्तार	=	निस्तार
599	निकालकर	=	तीसीमंज,तीसीमल्ल
600	निहार कर	=	ऊड़ीमल्ल
601	निकला	=	वत्ति, पेएति
602	नियोजन	=	समदानाम
603	नियम	=	रूल, एलताट
604	नित	=	रोज
605	नुकसान	=	नष्टाम,
606	नीति	=	रूल,लेक्क पकराम
607	नौ पैरों वाली तितली मिली	=	तोम्मीद काल्की गूगि दोरकति
608	पपीता	=	बोप्पोड़ काय, बोबोस काय
609	प्यास	=	ऐर उंण्डवेत्ति
610	पहन	=	केरम
611	पतझड़	=	ऐन्ड कालाम
612	पकड़ के बैठना	=	पोइस कुद्दनाद
613	पहले	=	मुन्नि
614	पहुंच	=	एव्वतनाद
615	पश्चिम	=	पड़मेर
616	पत्नी	=	मुत्ति
617	पक्षी–चिड़िया	=	पिट्टि/ पिट्टे

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
618	पहनो	=	केरम
619	पशुओं के आराम स्थान	=	जन्तुं पड़क पोरिय
620	पता	=	मंदा सोट्, मंदा पोरिय, मंदा नाटि
621	परिवार	=	कुटूम
622	पकड़कर	=	पोईसमंज, पोईस मल्ल
623	पड़कर	=	अरसमंज
624	पकड़ा	=	पोयतान
625	पकड़ने के लिए	=	पोयदनांक
626	परिश्रम, मेहनत	=	कष्टाम, कष्टबर तनाद, पन्नदुंगनाद
627	पर	=	कानि, गानि
628	पढ़े हो	=	सदवतीना (आ)
629	पड़ेगा	=	सदवितीना (आ)
630	पढ़	=	सद्व
631	पत्ता	=	आक/ आकी
632	पकने के बाद	=	पंडत असकि
633	पटवारी	=	पट्वार
634	परेशान	=	बाद्,सिक्काक सिर्राक
635	पड़ती	=	सदवितीन,सदवीत
636	पढ़ा	=	सद्वतान, सद्वतों
637	पर	=	गानि, कानि,गूं, मेटि
638	पानी	=	ऐर
639	पाहड़ी में घुमने चले	=	मेटता उण्डनांक अंदकाड़ा
640	पानी निकालूंगा	=	ऐर तीसितान
641	पास	=	दग्गेर, दगेरू
642	पालते हो	=	पोरपितीर
643	पीठ थपथपाना	=	मेंदूल तल्सनाद
644	पीठ पर बैठा	=	मेंदूलता कुद्दतोड
645	पीले रंग का	=	पसप रंगदाद

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
646	पीने से	=	उटकीं
647	पी	=	उन्न, उण्ड
648	पीपल	=	रायमार
649	पीते हो	=	उन्टीना, उन्टीरा
650	पीछे से आवाज आई	=	पेरकेटनूंच लेंग वत्ति, पेरकेट्कलेंगवत्ति
651	पीछे देखा	=	पेरकिऊड़ता,पेरकेट्क ऊड़ता
652	पिताजी	=	इय्याल, इया, इयाल
653	पियो	=	उन्, उन्नूट
654	पुर्ण	=	आकार
655	पुछकर	=	तलपीमल्ल, तल्पीगंज
656	पुछना	=	तलपूड़,तल्पनाद
657	पुराना	=	पांताद
658	पेड़ पुराना है	=	मूयति मार्र, पांन्त मार्र,मुददूर मार्र
659	पेड़ का ठूंठ	=	मारात गुट्ट
660	पेड़	=	मार्र
661	पेड़ में	=	मारता
662	पैर	=	काल, कालक
663	पैर से टकराना	=	काल्कि ना तगल्नाद
664	पैदल चलकर	=	नड़स अंन्ज, काल नड़क
665	पैदा	=	पुट्टी
666	पैदावार	=	पंन्ट, पुट्क
667	पैरा	=	पिच्चील
668	पोहा	=	वरकू
669	पोला	=	बोस्स, बोल
670	पोलिस	=	पोलेस
671	पौधों	=	एट्की
672	पक्षी चहचहाना	=	पिट्टे केयनाद
673	पंख टुटे हुए	=	रेक्का उंरूगी

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
674	पांच कोने वाला तारा मिला	=	अईदमूंला उक्क दोरकति
675	पांच	=	अइद
676	पृथ्वी	=	भूम, बूम
677	प्यारी	=	सायिटाद–सायि,मुद्दूग
678	पत्ती	=	आक/आकी
679	प्रसाद	=	पलराम
680	प्रयत्न	=	तुंगूड़तोंड, कष्टबरसूड़तोंण्ड
681	प्रत्येक	=	ओर्रोट–ओर्रोट
682	प्रतीक्षा	=	एदूरूड़नाद, एदूऊड़नाद
683	प्रसन्नता	=	सरदाग,सरदात्क
684	प्रसन्न	=	सरंद
685	प्राणी	=	जीवा
686	प्रेम	=	पेंम्
687	फल	=	पंण्ड
688	फावड़ा	=	पार्र, गुद्दाड़
689	फिक्र	=	आल्प
690	फिर से	=	मल्ल
691	फुरसत	=	पन्नि–पाट् इल्कूं
692	फुलों	=	पुंगा
693	फुट–फुट कर रोना	=	गुक्की–गुक्की केयेनाद
694	फुलों वाला	=	पुंन्ग नोंण्ड
695	फैसला करूंगा	=	तीर्रप इतान
696	बनाने	=	तुंगनांक, निल्पनाद
697	बनाये	=	तैयार तुंगतोर, तुगतोर
698	बहु को	=	कोड़यटीन
699	बदले	=	बद्दूल
700	बड़ा	=	बेर्राद
701	बनाईए	=	तुंगाट, तुंन्ग

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
702	बरसाती	=	वानात मुच्चनाद, ऐरक
703	बकरी	=	मेंक, मेका
704	बनाकर	=	तुंन्गी मल्ल, तुंन्गी
705	बचा हुआ खाने का सामान	=	मिग्लताव तिन्दां सामान
706	बनाना	=	तुंगनाद
707	बनाकर	=	तुंगी, तुंगीमल्ल
708	बढ़ चुकी है	=	पेरसति, पेरसीअत्ति
709	बह जाती है	=	पोंन्गीदाति
710	बकरा	=	मेंन्कपोत
711	बहुत	=	बाग, गट्टींग,एक्व
712	बटाई	=	सरदनाद
713	बच्चे	=	पिल्ला
714	बता	=	केल्ल,माट्
715	बराबर	=	सरींग–सरींग,सम्मांक
716	बताओ	=	केल्ल
717	बता चुका है	=	केच्च मत्तां, केच्चमताद
718	बताना	=	केल्लां
719	बता रहा है	=	केच्चों मिन्दो
720	बढ़े	=	पेर्रसी, मुन्नेटक अन्नी बेरतोर
721	बढ़िया	=	नेल्लि, सायि
722	बकरी	=	मेंक (डड्मेंक)
723	बजाय	=	ऐंतोर
724	बहुत	=	एक्व, दिटांग
725	बचने के लिए	=	तपिस्सनांद, मिगलनांक
726	बड़ी–बड़ी जटाएं लटकती है	=	बेर्रा–बेर्रा जेट्टली ऊँगो मंता
727	बरगद के फल खाती है	=	मर्रिमारात काया तिंन्ति
728	बच्चों	=	पिल्ला, पिल्लनीर
729	बचा कुचा	=	मिग्लताव

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
730	बबूल	=	दन्तिमार्र
731	बरगद का पेड	=	मर्रिमार
732	बाधा	=	अड्डांम
733	बाटा	=	तूकांम, सर्रदताव
734	बादल	=	मब्ब
735	बात करेंगे	=	माटा तिरयकाड़
736	बात	=	माटा,माट्
737	बात करना	=	माटा वेत्तनाद (तिरयनाद),गोट्टी वेत्तनाद
738	बाजार	=	संन्त
739	बार/कई बार	=	बेच्चू सूट्क/ सूट्क
740	बाल–बच्चे	=	पिल्ला–जल्ला
741	बीस	=	इरवेय
742	बीनते है	=	पेक्कितोर
743	बीमारी	=	रोगाम, जब्ब
744	बिछौना	=	तारनाद
745	बिक जाता	=	अमकाम आद्कोर,अमूड़ आदकोर
746	बिकते है	=	अम्मूड़ाता
747	बिल्ली	=	वेरकाड़
748	बिस्कुट	=	बिस्कोटी
749	बीच	=	नड़वि, नड़म्
750	बिल्कुल	=	बेलाकां
751	बुलाओ	=	कर्रगाट
752	बुलाकर		करंगीमल्ल, करंगीमंन्ज
753	बुलाओ	=	कंरगाट
754	बुखार	=	एड़क
755	काम	=	पन्नि, पड़िय
756	बुआई करने वाले	=	वीतनोंड
757	बुझाओ	=	विप्पनोंड, पिम्म

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
758	बेचना	=	अमनाद
759	बेचता	=	अमितोंड
760	बेचते हैं	=	अमिंतोर
761	बेटी	=	मय्याड़
762	बेचने	=	अमनांक
763	बेचिए	=	अम्माट
764	बेचा था	=	अम्मी मत्तोंड
765	बेची	=	अम्मतोर
766	बेचते हो	=	अम्मितीरा
767	बैठे	=	कुद्दी
768	बैंक	=	बेंक
769	बैल	=	कोन्दा,कोंद
770	बैठकर	=	कुदीमन्ज, कुद्दीमल्ल
771	बैलगाड़ी	=	एड्लबंण्ड
772	बोली	=	बास, केत्ति,माटू
773	बोला	=	केत्तोंड
774	बोल चाल	=	केत्तां माटा
775	बैठ	=	कुद्द
776	बैंगन	=	वंकाया, वंकाय
777	बोला	=	कत्तोंड
778	बोलते हैं	=	कतोर,केतोर
779	बोले	=	केत्तोर
780	बोतल	=	सीसकाय
781	बोलने से	=	केत्तकीं, केत्तक
782	बोलकर	=	केच्च मल्ल, केच्च
783	बोलता है	=	केतोंण्ड
784	बनाते है	=	तुंगितोर, तैयार तुंगितोर
785	बोलते है	=	केतोर

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
786	बोना	=	वीतनाद
787	बोते है	=	वीतीतोर
788	बांध	=	पेट्टूम, एरव
789	बंदर	=	कोव्वि, मूंज
790	बंदी	=	तोच तासनाद
791	बांये	=	रोड्ड पक्क
792	बांट खायेगी	=	सर्दी तिन्ति, तूसी तित्ति
793	भगना या दौड़ना	=	मिरनाद
794	भगने	=	मिरनांक
795	भात	=	दोढ़, अन्नाम
796	भांती	=	लेक्कां, आला
797	भालू	=	एड़ज
798	भारी निकला	=	बेराद पेत्ति, बरव मंदनाद पेत्ति
799	भाजी	=	आक् कुसीर
800	भाव	=	टेंम्पार
801	भी	=	गूं
802	भूखी हुं	=	करवीं मिंदा
803	भूमिहीन	=	बूमइल्वोंड
804	भुनकर	=	पोड़सी, पोड़सीमल्ल
805	भैसा	=	बर्रि(बर्रिपोत)
806	भोर	=	वेरवि
807	भोजन	=	दोढ़, अन्नाम
808	भौरों	=	बुंगूर पुड़ियक
809	भांग	=	गंजाइ
810	मधुमक्खी	=	उर्रवि(उर्रवि वीसी)
811	मवेशी	=	जन्तू, मेता जन्तू
812	मक्का	=	पोट्टा
813	मकान	=	लोंन

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
814	महिना	=	नेल्ल
815	मच्छर	=	नुल्लि
816	मछली	=	कीकि, कीके
817	मन	=	मन्स, इष्टाम
818	मांगना	=	तलपनाद,तल्प
819	मजदूरी	=	कूल, कूलपड़िया
820	महुआ	=	इक्क
821	मलेरिया	=	मलेरिया रोगान (जब्ब) एड़क नुल्लि कच्चकवादां एड़क
822	मने	=	इतक
823	मना	=	ओद्दु
824	मट्टी	=	मंडूल
825	मटन एवं चांवल	=	अंग नी नूंका
826	मन	=	मन्स, इष्टाम
827	मर गया	=	डोल्ली अत्ति, डोल्ति
828	मत	=	ओद्दु
829	मजदूरी	=	कूलरोकाम, कूलपड़िया
830	मधुमक्खियों	=	उरवि वीसी
831	महकाओ	=	गम् गम्म गब्ब तुंग
832	महक	=	गम्म–गम्म गब्ब
833	मजबूत	=	गटींग
834	मालूम	=	तेल्यिता
835	माल	=	सरक, माल
836	माफी	=	क्षम्मिस, मन्निच, विड़सां
837	मानना	=	केन्जनाद,नमनाद
838	मानते हैं	=	केन्जितोर,नम्मितोर
839	मारा	=	वड़सतोंड / वड़सति
840	मत खाओ	=	तिन्नमा
841	माफत	=	बद्दूल

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
842	मालिक	=	सवकार, मालगलवोंड
843	माता	=	यव्व, येव्व, तल्लूड़
844	मार	=	देब्ब, देब्बा
845	मामा का बाजा	=	मामां ढोल
846	मीठा–पुड़ी	=	तिय्याट–पूरी(आरी)
847	मिट्टी का ढेला	=	मंण्डूल गोंग
848	मिलेंगे	=	कलयकाड़
849	मिलता है	=	कलयितोंड
850	मिलेगा	=	कलयितोंडा
851	मिट्टी	=	मंडूल
852	मिलोगे	=	कलयितीना
853	मिलाता	=	दोरकी, कल्यकीं,दोरकिता
854	मिलाकर	=	कल्यीमल्ल, कलयी,कल्पी मल्ल
855	मीठे–मीठे	=	तियाट–तियाट,तिय्यांग–तिय्यांग
856	मीठी	=	तियाट, तिय
857	मिलना और मिलाना	=	कलयनाद नीं कलपनाद
858	मिलेगी	=	दोरकीत
859	मुर्गी / मुर्गा	=	पेट्टकोर्र / गोग्गोंड़
860	मुर्गा बोला	=	गोग्गोड़ कूसति
861	मुर्गा	=	गोग्गोड़
862	मुर्गी	=	पेट्टकोर्र
863	मुकाबला		पंन्देम
864	मुझे	=	नाक, नक्
865	मुस्कुराते हुए	=	मुस्स–मुस्स कवसोर
866	मुखिया	=	पेद्द, बेर्रोंड
867	मुसीबत	=	गोराम, सिक्काक
868	मे,के,का	=	न, ना, क
869	मेरे / मेरा / मेरी	=	नक्क / नाया / नाक / नावा / नावाद

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
870	मेहनत	=	पड़िय, पन्न, कष्टाम
871	मे	=	न
872	मेहमान	=	सुटाम, सुटमीर, सुटाम
873	मेले	=	जात्तर, जात्र
874	मेरे पंख देखों	=	ना गेर्रक ऊड़
875	मेरे दादा जी बताते है	=	माम दादू केतोड
876	मेज	=	टेबूल बल्ल
877	मैं / मैने	=	नन् / नन्ने
878	मोटी / मोटा	=	मोद्दील / मोदिवांड(बल्सताद / बल्सतोंड)
879	मोर का एक पंख	=	मल्ल गेरूंम
880	मोर के पास गया	=	मल्लदि दग्गेर अन्तोंड
881	मॉ	=	यव्व
882	म्याउॅ–म्याउॅ	=	मेंयों–मेंयों
883	यहां	=	इग्ग, इग्गे
884	यह	=	इद्
885	यहाँ	=	इग्ग़, इग़
886	यहॉ का	=	इग्ग टाद / इग्गटोंड
887	योग्य	=	अईनवांड, दग्गिनोंड, सरपरतोंड
888	रबी	=	ऐंण्ड, कांन्क, ऐंन्ड कालाम
889	रस्सी	=	ताड़ूम
890	रहते हो	=	मन्तीना
891	रहता हूॅ	=	मंन्ताने, मन्तान
892	रहा	=	मत्तान
893	रहता है	=	मन्तोंडे
894	रकबा	=	एकरा
895	रहते, रहते तक	=	मन्द नसकि, मन्दांदांक
896	रहते	=	मंन्दनसके
897	रसीद	=	बदूल गुरति

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
898	रहता था	=	मंन्दनोंड
899	रखा	=	तासतोंड
900	रखा हुआ	=	तासीमंन्दनाद
901	रही	=	मन्दनोर, मत्ति
902	रसदार	=	रस्साम्मंन्दनाद, मॉलमंदनाद
903	रस	=	माल, रसाम
904	रास्ते	=	अर्रग, अर्र
905	रास्ता(तरफ)	=	अर्र (आकेटक)
906	रामचन्द्र	=	रामचन्द्रा,रामूड़
907	राजा	=	राज
908	रात भर	=	नर्रकदांक
909	रास्ते में चार पैर वाला	=	अर्रदा नालू कालकिनाद
910	रात्रि विश्राम करते है	=	मुल्पि रोंमनाद / नर्रक समटिसकाड़
911	रिपोर्ट	=	रिंपोट, इरपोट
912	रूपये	=	डब्बक
913	रूककर	=	आंगी, आंगीमल्ल
914	रोए	=	केयत्तोर
915	रोटी	=	रोट्टे, आरी
916	रंग बिरंगी	=	रंग–रंगू
917	रंग बिरंगें फुल	=	रंग–रंगू पुंन्गा
918	रंग बरसाती	=	रंग तोस्सोर
919	लकड़िया	=	वेरकी–पुल्ला
920	लकड़ी	=	वेरकी
921	लड़ना	=	देब्बात्तिन्दनाद / मैयदनाद / गोडवरतनाद
922	लगायी	=	वाट्ति
923	लगता है	=	तगलीते,आति अस्कि
924	लड़कीयो	=	पीकी / पीकिनीर
925	लहराती हुई	=	ऊंगोर, मेंरसोर

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
926	लगान	=	पट्टि पन्न
927	लगाए	=	वाटतोर
928	लगती	=	तगलीत, आति
929	लड़की	=	पीकीड़
930	ललचाती	=	आसातक,आस्स
931	लता	=	तोंण्ड
932	लड्डु	=	लड्डु, मिटाय गोंग
933	लाभ होता है	=	लाभाम आति,पील आति
934	लायेंगें	=	तत्काड़
935	लाभ, सही है	=	लाभाम, निज्जामें
936	लाना	=	ततनाद
937	लाओ	=	तर्र
938	लाइए	=	ईम, तचीम
939	लाभ	=	पील, पेच्च, लाबाम
940	लाट	=	कुप्पा, दिब्बा
941	लाख	=	लक्क लक्क्षे,लच्छे
942	लिया	=	तीसतान, ऐंतान, तीसकूट्टान
943	लिए	=	ऐंन्तोर
944	ली थी	=	ऐंच मताने, तीसी मतानें
945	ली थी	=	तीसी मताम
946	लिखा	=	रासी
947	लिखे	=	रासतोर,रासतीर
948	लिए मिठाई	=	ओंक आरी (मिटाय)
949	लुंगा	=	तीसितान, ऐंतितां
950	लुढ़क चली	=	कूंन्ड्री अन्जोमिंदि
951	ले आओ	=	तर्राट, ता
952	ले रहे हो	=	तीसो मिन्दीरा, ऐन्चो मिंन्दीरा
953	लेना	=	ऐंन,अस्स

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
954	लेकर	=	ऐंन्च,ऐंचमल्ल
955	लेकिन	=	कानि, गानि
956	ले जाउंगा	=	ओतान
957	ले जाकर	=	ओसमल्ल
958	लोमड़ी	=	नक्क
959	लोग	=	पज्जा, नरूंड,कुल्लाम
960	लोगों	=	नरूंड, पज्जा,नर्री
961	लोहे	=	इनम्, इन्म
962	लंबी	=	पोड़ग
963	वर्ष	=	संवचराम,
964	वस्तु	=	सामान
965	वहॉ	=	अग्ग्, आकि
966	वह	=	अद्द ओंड
967	वन, जंगल	=	अड़व
968	वस्तुए	=	सामनाम, वस्तु
969	वहीं	=	अग्गे
970	वन	=	अड़व
971	विशेष मित्र	=	मेंल्त जत्तगां, तोड़
972	विचार	=	आल्प
973	विश्वास	=	नम्मनाद, नम्काम
974	खेती	=	पोल्लाम, बूम
975	शराब	=	कल्ल
976	शमशान	=	वीसक
977	शरीर	=	ओल्ल
978	शहद	=	उरविनिंय, पेरिनिंय
979	शादी	=	पेल्ल
980	शासन	=	सरकार,सरकाड़
981	शाम–सबेरा	=	मुल्पि–वेरवि

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
982	शाकाहारी	=	नीसत्तिनवोंड
983	शिकायत	=	केत्तोंड, ओंन पोक–ईन पोरू एक्सिनाद
984	शिकारी	=	वेंटगां
985	शीत ऋतु	=	सलकालाम
986	शीश	=	तल्ल / शीश
987	शुरू करेंगे	=	मोदल वाटकाड़
988	शुद्ध	=	सुब्बरांग, सायि, सक्कां, मेंलत ऐंगुल अय्यकूं कल्ति इल्वाद
989	शुरू किया	=	मोदल वाटतोंड, मोदलिसतो
990	शेर	=	डुव्व
991	शोर	=	गोल्ल, गोल्ल–गोल्ल,रांम्प
992	सड़क / रास्ता	=	रोट / अर्र
993	समय	=	वेएल
994	सभी	=	अन्दोर
995	समझ गया	=	आर्दम आते
996	समझ	=	आर्दम, एरके, एर्रके
997	सड़ा हुआ	=	कड़यताद, कूलताद
998	सहायता	=	तोड़, सायत, ईसमन,सायाम
999	स्वागत	=	एदूरऊड़नाद
1000	सकना	=	परतनाद, तुंगालनाद
1001	सकते हो	=	पर्रदतीन, तुंगलितीन
1002	समझाया	=	केच्चूड़तां, समटिसूड़ता,अर्दाम केच्चूड़नाद
1003	सस्ती	=	तक्व, तक्वताव, तक्वमोल,एवक
1004	सकना	=	परतनाद, तुंगालनाद
1005	समाप्त	=	आकार, आकारअत्ता
1006	सहयोग	=	सायत्, उज्जकोद
1007	सब्जी	=	कूरगाया, कुस्सीर सामान,कुस्सीर
1008	सच	=	निजाम
1009	सबको	=	अन्दोरक

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
1010	सजा	=	चिच,चिच्च
1011	सबके	=	अन्दोरा
1012	समिति	=	उज्जक
1013	साफ		सुबरांग,सुब्रांग
1014	सॉप	=	तारस
1015	सभी	=	अन्दोर
1016	सके	=	परतीन
1017	सस्ता	=	अर्र
1018	सहकारी	=	पोत्त, समीट
1019	समझकर	=	अरदांतुगी
1020	सरौता	=	कत्तिरि
1021	सबके	=	अन्दोरके
1022	सरकस	=	सरकास
1023	सब	=	अन्दोर
1024	सब डिब्बे मे छिप गये	=	अन्दोर डब्बता मिन्जतोर
1025	सच्ची सेवा	=	मेंचिग उ़ड़नाद, सायि सेवा तुंगनार, नेमलां ऊड़नाद
1026	सच्चाई	=	निज्जाम, निजायति
1027	साल	=	संवचराम,
1028	साफ	=	सुबरांग,सुब्रांग
1029	सामने	=	मुन्नि
1030	साल बीज	=	गुगला मारत पिक्का
1031	सामान	=	सामनाम, सर्रक
1032	साबुन	=	सब्ब
1033	साक्षात /प्रत्यक्ष	=	मुन्नि/तोप–तोप, सत्के
1034	साथ	=	तोड़
1035	साइकल	=	सयकेल
1036	साथी	=	जतगां
1037	सारी	=	आकार

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
1038	साहब	=	सायब
1039	सागौन	=	तेकमारा
1040	सातवें	=	एड़वों,ऐड़ो
1041	साथ	=	तोड़
1042	सात छल्लो वाली इल्ली मिली	=	ऐडू रिंगू गूगि दोरकति
1043	सीधा	=	तिनांक,तिंनांग
1044	सीताफल	=	सीतपाले
1045	सिसकियां	=	सीरक सीरक केयनाद
1046	सिंचाई	=	ऐर, नातनाद
1047	सिखना	=	नेरसनाद
1048	सिखा कर	=	नेरसी
1049	सूर्यास्त	=	पोड़द अरतनाद, पोड़अरदनाद
1050	सूर्य / सूरज	=	पोड़द, वेन्नल पोड़द
1051	सूर्य की किरणें	=	पोड़द वेन्नेल
1052	सूपा	=	ऐत्
1053	सुनकर	=	केन्जि, केन्जी
1054	सुखाकर	=	वत्तिस्सी
1055	सुन्दर	=	सायि, अंदाम
1056	सुधारना	=	नेरपनाद,सायि तंगनाद
1057	सुना	=	केंजती
1058	सुनकर	=	केन्जी
1059	सुंड	=	सोंडेम
1060	सुखा पत्ता	=	वत्तआकी
1061	सुबह	=	वेरवि
1062	से	=	तोंटि
1063	सड़े–गले	=	कुल्लताव, कड़िये
1064	सेब	=	सेव पण्डी,ऐपलेस पण्डी
1065	संतरा	=	रिम्म पंण्डी

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
1066	सोते	=	उन्जोर
1067	सो	=	उंन्ज
1068	संतरे गोल	=	दब्ब पण्डी गुण्डराग मिंदा (रिम्म पंण्डी गुण्डरांग मिंदा)
1069	गंध	=	गब्ब
1070	संख्या	=	लेक्का
1071	संकल	=	गोल्स
1072	सौंप दो		ओसीमूट,ईमूट
1073	स्वमं के इच्छा से विचार कर	=	सोंन्त इस्टां तोंटि आल्सी
1074	स्वस्थ है	=	जब्ब इल्लकूं,सक्को, जब्ब इलकूं
1075	स्वतः उत्पन्न	=	सोन्तांग पुट्ताद,वांकअवे पुटताव
1076	स्वदेश	=	देशेम, सोन्तदेशेम
1077	हम	=	मंम,मन्नाड़
1078	हमेशा	=	बेसकेट, बेसकई, ऐकाम
1079	हम लाएगे	=	मंम् तातांम
1080	हम	=	मम्
1081	हमारे	=	मावोर, माया
1082	हम घुमेगे	=	मंम् उड्डिताम
1083	हस्ताक्षर	=	संन्तकाम
1084	हम होगे	=	मंम मंताम
1085	हथियार	=	आयदाम, वेन्ट आयदा
1086	हंसिया	=	कस्सेर
1087	हम जाएंगे	=	मंम दाताम
1088	हम खाएगे	=	मंम तिंन्ताम
1089	हल्ला	=	गोल्ल, गोओल
1090	हानिकारक	=	नष्टकारांग,नष्टांग
1091	हल	=	नांगेल
1092	हमेशा	=	ऐकामे, बेसकई, बेसकेटक
1093	होगी	=	अति, मंन्ति, मंत्तसकि

क्र	हिन्दी		दोरली (कोन्टा)
1094	हमको दे	=	माकईम
1095	हवा चल रही थी	=	गाल नड़सो मन्ति (गाल तोलो मत्ति)
1096	हवा से हिल रही थी	=	गालदि ऊंगो मत्ति
1097	हसंना	=	कवतनाद
1098	हाजिर	=	आजूर, मिंदांने
1099	हमने	=	मंम्
1100	हाथ	=	कइ, कई
1101	हाथी	=	ऐंन
1102	हारना	=	एर्रगतोंड, ओड़िअत्तोंड
1103	हिस्सा	=	पोग़
1104	हिलाता	=	ऊत्तीत उंगीत, उच्चोर
1105	हिलाती डुलाती	=	उंगोर–कुंड्रोर
1106	हुआ	=	अत्ति
1107	हुआ है	=	अत्ते
1108	हुई	=	अत्ते
1109	डंडा	=	डुड
1110	है	=	मिंदा, मिंदोड, मिंदे
1111	हैं	=	मिन्दोरे
1112	हैरान परेशान	=	तिप्पा,सिक्का / उल्लकरस
1113	होगा	=	आता, आति, मिन्दोड, मंतोंड
1114	होना	=	आदनाद, आदवाल
1115	होंगे	=	मंत्तोर, मंदोच्च
1116	हो गया	=	अत्ति, आसत्ति
1117	होकर	=	आसमंन्ज
1118	हां तुम	=	हां निम्म
1119	हॉ	=	आँ,ऊँ
1120	हंसते –हंसते	=	कवसोर–कवसोर

हिन्दी–दोरली

वार्तालाप संक्षेपिका

सुकमा क्षेत्र

	सामान्य बातचीत	
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	तुम्हारा नाम क्या है?	बात पेद्देर नींवाद?
2	मेरा नाम रामचन्द्र है।	ना पेद्देर रामचन्द्राल।
3	तुम्हारे पिताजी का क्या नाम है?	मी इय्यां पेद्देर बात्त।
4	मेरे पिताजी का नाम जोगैया है।	मा इय्यां पेद्देर जोगैय।
5	तुम्हारी जाति क्या है?	नीवाद बात कुलाम ?
6	मेरी जाति दोरला है।	ना कुलाम दोरल (कोय) कुलाम।
7	तुम्हारा गोत्र क्या है?	नींवाद बात गोत्राम?
8	मेरा गोत्र बाघ गोत्र है।	नावाद डुव्व गोत्राम।
9	आप कौन से गॉव में रहते हैं?	निम्म बें नाटि मंन्ति?
10	मैं दोरलापाली में रहता हूँ।	नंन् दोरलापली मंन्तान।
11	तुम्हारी उम्र कितनी है?	निम्म बें कारिनों?
12	मेरी उम्र 32 वर्ष है।	ना वईस 32 (मुपेय रेंड) संवचरा।
13	कौन सा धंधा करते हो?	बात पड़िय तुंगितीन?
14	मैं खेती कार्य करता हूँ।	नन् एवसायाम (बूम) तुंगितान।
15	और कोई अन्य धंधा नही करते?	इंक वेरे पड़िय बात तुंगीरा?
16	मैं अन्य धंधा नही करता।	नन् इंक वेरे बात पड़िय तुंगों।
17	क्या! उस धंधे से गुजर हो जाता है?	आ। पड़ियतुंगी बत्क गड़सीता।
18	हॉ, खेती से गुजर हो जाती है।	उँ, एवसायात बत्क गड़सीत।
19	तुम कुछ पढ़े लिखे हो?	निम्म सुडूटां सदवतीना ?
20	कहॉ तक पढ़े हो?	बेग्ग दांक (बेगाटक) सद्वतीन?
21	दस्तखत कर लेते हो?	पेद्देर रासितीना?
22	शादी–शुदा हो?	पेल्लत्ता?
23	हॉ, मै शादी–शुदा हूँ।	आ, नाक पेल्लते।

24	पत्नी पास में है?	मुत्ति दग्गेर मिंदा?
25	हॉ/नही, दूसरे के घर चली गई।	आ/अय्यो, पक्कात (वेरे) लोन आत्ति।
26	कितने बच्चे है?	बैच्च पज्ज पिल्ला?
27	बच्चे किसके पास हैं?	पिल्ला बेन्ना मिन्दोर।
28	क्या तुम फिर शादी करोगे?	निम्म मल्ल पेल्लाड़ितीना
29	मुझे तुम से बात करना है।	नन् नी तोटि (तिरंयवाल) गोट्टी वेत्तवाल।
30	फुरसत तो है न ?	कालीगे मिंन्दीन बू?
31	तुमने उसे कहॉ देखा था?	निम्म ओंनी बेग्ग ऊड़ी मत्तीन?
32	बाजार में देखा था।	संन्त ऊड़ी मत्तान।
33	बाजार में क्या कर रहा था?	संन्त बात तुंगो मत्तोंड?
34	कुछ सामान खरीद रहा था।	बात सामान (सरक) तीसो मत्तोंड।
35	वह आने के लिए तैयार था?	ओंड वादनांक तैयार मत्तोंडे?
36	हॉ.....	ऊँ, आ
37	तो फिर वह कहॉ गया?	आलत्तक ओंड बेग्ग अतोंड?
38	पता नही, आ तो रहा था।	तेल्यु! कानि वासो मन्तोंडे।
39	तुम कब आए?	निम्म बेसकि वत्तिन।
40	वे लोग कब तक आ जायेंगे?	ओर बेसकेट वातोर?
41	कह नही सकता।	केत्तालों।
42	तुम लोग दौड़ते आए हो	मीर मिर्री वत्तीर।
43	सायकल से आए है?	सयकेलति वन्तोरा?
44	वे किससे आ रहे है?	ओर बेव्वेट वासो मिन्दोर?
45	पैदल आ रहे हैं।	नड़स वासो मिन्दोर।
46	तुम लोगों ने वहॉ क्या देखा?	मीर अग्ग बात्त् ऊड़तीर?
47	वहॉ पर कौन–कौन रहे?	अग्ग बेंनूर–बेंनूर मत्तोर?

48	उस समय वहॉ बहुत आदमी थे।	असकि अग्ग नर्रगे नरूंड मत्तोर (नर्रगे पज्ज मत्तोर)
49	वे सब क्या कर रहे थे?	ओर अन्दोर बात तुंगो मत्तोर?
50	आपस में लड़ रहे थे।	ओरक ओरे देब्बा तिन्जो मत्तोर।
51	एक–एक आदमी बात करो।	ओरांड–ओरोंड तिर्रयाट?
52	मेरा नाम बता देना।	ना पेद्‌देर केच्चीम?
53	उस गॉव का रास्ता बताओ।	आ नाटें अर्र तोचींम (केच्चीम)।
54	सूर्यास्त से पहले वापस आ जाना।	पोड़दरदिल के मल्स वा।
55	पश्चिम की ओर सीधा जाइए।	पड़मेट (पोड़दअरदना) तिन्नांग अन्न।
56	पीपल के पेड़ के पास दो रास्ते हैं।	रायमारात दग्गेर रेंण्ड अरंग मिन्दा।
57	बायें तरफ के रास्ते से आगे बढ़ जाइए।	रोड्ड पक्कात अर्रदि अन्न।
58	दायें तरफ के रास्ते को छोड़ दीजिए	तिन्न पक्कात अर्रदीं विड़सींम।
59	तीन किलोमीटर चलने पर गॉव में पहुॅच जाएगे।	मूंड किलोमीटर नड़तकीं नाटि एव्वताड़।
60	वहॉ नारायण को पूछ लीजिएगा।	अग्ग नारायणतीं तल्पाट।
61	वह आपकी पूरी सहायता करेगा।	ओंड नी सायत तुंगितोंड

	प्रथम भेंट	तोलींग कल्यत्तसकि
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	राम राम ठाकुर, राम राम।	राम राम टाकूर, राम राम।
2	जयराम जी की सब लोगों को।	राम–राम अंन्दोरक (अन्दोक जोन्जोर)
3	परिवार में सभी कुशल तो है?	लोत्तोर अंन्दोर सायि मिन्दोरा?
4	कहिए! कैसे दर्शन दिए?	केल्ल! बेला तोपतीर?
5	आप लोगों के दर्शन करने चला आया।	मींमीन ऊड़नांक वत्तान।
6	आप कब आए?	निम्म बेसकि वत्तिन।
7	आज ही अभी आया।	नेंडे, इन्जे वत्तान।
8	कहॉ से आ रहें है?	बेग्गॉ नुंचि वासो मिंदीन?
9	मैं कोंटा से आ रहा हूँ।	नन् कुटातुंचि वासो मिन्दां।
10	आइए, बैठिए।	वर्र, कुद्द।
11	खाट पर बैठिये।	कटूलता कुद्दाट।
12	लीजिए बिड़ी पीजिए।	ऐं बीड़ी ऊॅण्ड (बीड़ ऊन)
13	मै बीड़ी नहीं पीता	नन् बीड़ी उनोंन।
14	कहिए कोई काम है क्या?	केल्ल बात पड़िय मिंन्दा।
15	कोटवार को जरा बुलवा दीजिए।	कोत्तवाली जाम कर्रगिसींम।
16	और कोई काम?	इंक बात पड़िय?
17	सरपंच को भी बुला दीजिए।	सरपंन्चीगूं कर्रग।
18	आइए–आइए, बैठिए।	वर्र–वर्र, कुद्द।
19	भाई! हमे आप लोगों से थोड़ा काम है।	दादा! माक मीं तोटि चिन्न पड़िय मिन्दि।
20	कहिए, कहिए ।	केल्ल–केल्ला।
21	आप लोगों से कुछ जानना चाहता हू।	मीं तोंटि बात तेल्स कुण्डवाल।
22	पूछिए।	तल्प।
23	मुझे खेती बाड़ी के विषय में बताइए।	नाक एवसायात गुरंचि केल्ल्।

24	क्या आप मुझे आपकी बोली सिखाएंगे।	नाक मीर मीं भाष नेरपिसितीरा।
25	आम को आपकी बोली में क्या कहते है।	मरकपण्डीं मी भाषात बाततिंतोर।
26	आप क्या कहेंगे इसको?	मींर बात्तइन्तीर दीनी?
27	जरा दोहराइए।	मल्ल केल्ल।
28	आपको कोई परेशानी तो नही होगी?	नींक बात सिकाक अय्यु गदी।
29	यह तो बड़ा सरल काम है।	इद्द साल सुल्व अईन पड़िय।
30	अरे, आज तो बड़ी जल्दी आ गए।	नेंण्ड जेप्पू वत्तीं।
31	हॉ.........कल का काम रूका है।	ऑ.......निंनेट पड़िय आंगी मिंदि।
32	जो काम कल बताया गया था, वह हो गया।	निंनि केच्च मन्ति पड़िय अत्ता।
33	क्यों? काम क्यों नही हो पाया?	बार? पन्नि बारादिल्लि।
34	रात को सिर में थोड़ा दर्द था।	(नर्रक) मुल्पुितलता केन्नि नोप्प मत्ति।
35	अब तबियत कैसी है?	ईपाल पांण्डाम बेलामिंदि।
36	अब ठीक हूँ।	ईपाल सायिदां।
37	यदि तकलीफ हो तो बताइए।	बाद्द मत्तक केल्ल।
38	नहीं सब ठीक है।	इल्लि ईपाल सायि मिंदि।
39	यह तो आसान काम है।	इद् सुल्व पन्न।
40	आप चिन्ता न करें।	निंम आल्प पोयम्मा
41	मै काम कर दूंगा।	नन् पन्न दूंगीतां (नन् पड़ियतुंगीतां)
42	काम हो जाएगा।	पन्न आसंन्ति।
43	काम करवा दूंगा।	पन्न तुंगिसीतां।
44	अच्छा, आप आराम कीजिए।	परविल्लिम निम्म जाम ऊर्र ट्सि।
45	तो आप जा रहे हे।	निम्म अन्जो मिंदीना।
46	हॉ मैं जा रहा हूँ।	आ! नन् अन्जो मिन्दां।
47	फिर कब मुलाकात होगी।	बेसकि कल्यितताड़
48	कल सबेरे................	नाड़ वेरवि......।

49	आइए मुखिया जी आइए।	वर्र पेद्दा वा.......।
50	मैंने आप को बुलाया था।	नन् नीनीन करंगी मत्तान।
51	कोई खास काम?	बात पड़िय मिंदा।
52	नही भाई मुलाकात करने के लिए।	अइयु आले कल्यनांक।
53	आप कुछ कमजोर दिखाई देते हैं।	निम्म केन्नि नीरसंग तोपो मिंन्दिन ।
54	हॉं.....	आ...........
55	तबियत तो ठीक है?	पाण्डाम सायि मिंदे?
56	नहीं, तबियत ठीक नही है।	अय्यु पाण्डाम (अरोग्याम) सायि इल्लि?
57	क्यों! क्या बात है?	बार बात्त माट?
58	कल रात को बुखार आ गया था।	निंनि नर्रक एड़क वास मत्ति।
59	कौन सी दवाई ली?	बेन मन्त–तितीन?(बेनमत्त तीसकुट्टीन)
60	कोई दवाई नहीं ली।	बेंन मन्त तिंदिलान।
61	किसी वैद्य या डाक्टर को दिखाया?	बें वड्डे (मन्तिनोंक) नां डाट्रातक तोपिस्सतीना?
62	नही दिखाया! बैगा के पास झाड फुँक कराऊँगा।	तोपिसिल्लां! वड्डिना ऊड़िसनांक अंता।
63	मेरी बात मानिए, डाक्टर को दिखाइए और दवाई लीजिए।	ना माट् केन्ज, डाट्रातकतोपिस्स इंक।
64	लगता है, मुझे नज़र लग गई है।	आल्सो मिन्दां, डिष्टि तग्गालति बेला।
65	सानू की फुँक से आराम हो जाएगा।	सानू ऊदित्तक सायाति।
66	आखिर आपको हुआ क्या है?	इंक नींक बेलत्ति?
67	कपकॅपी देकर जोरों का बुखार आता है।	वांड्क वेयस बाग एड़क वाति।
68	अच्छा। यह तो मलेरिया ज्वर है।	आला। आलत्तक इद्द मलेरिया (जब्बा) एड़के।
69	डॉक्टर को दिखाइए और दवाई लीजिए	डाट्रा तक तोपिस्स मक्क तीसकुंड।
70	क्या! मैं स्वस्थ हो जाऊँगा?	बेला! नन् सायि आसंन्ताना।
71	बिल्कुल, आप स्वस्थ हो जाएंगे।	बेलाकां, निंम सायि आसंती।
72	यह बीमारी मच्छर से होती है।	ई जब्ब नुल्लें वल्ल वाति।
73	अच्छा। मच्छर तो मेरे घर के पास है।	आलाका नुल्ले मा लोत्ति दग्गेरे मिन्दा।

74	रात को काटे भी होंगे।	नर्रक कच्चता अस्कि।
75	हॉ, रात में मच्छर काटते होगे	आ, नर्रक नुल्ले कच्चिता असकि।
76	आपके घर के सामने पानी के गड्ढ़े भी होंगे।	नीं लोत्ति मुन्नि ऐत्ति (ऐर) गोइक गूं मन्दोच्च।
77	वाह। आप तो सभी बातें जानते है।	निम्म अंत माटा पुत्तीन।

	ग्राम संबंधी चर्चा	नारदि सम्बंदिसति माटा
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	यह कौन सा गॉव है	इद्द बें नार (नाटि)
2	क्या। बहुत बड़ा गॉव है?	बेला। इद्द बेर्र नार आ?
3	कितने घर का गांव है?	बैच्चू लोक्कीं नार?
4	यहां के मुखिया कौन है?	इग्गाट पेद्द बेनूंड?
5	यहॉ की जनसंख्या कितनी है?	ई नाटें (इग्गाट) जना ब बेच्चोट?
6	कितने पुरूष, कितनी महिलाएँ तथा कितने बच्चे हैं?	बेच्च पज्ज मंणसूरक, बेच्चू नाट्वा, बेच्चू पिल्ला?
7	किस–किस जाति के लोग इस गॉव में है?	बेंन–बेंन कुलात नर्रूड ई नाटि मिन्दोर?
8	कितने घर धुरवा, मुरिया,दोरला तथा अन्य जाति के हैं।	बेच्चूलोक सुक्कलीर?गोत्तेर,कोयतोराव इंक वेरे कुल्लतोर मिंदोर?
9	यहॉ के लोगों का मुख्य धंधा क्या है?	इग्गाट नर्री असाल पड़िय बात्?
10	खेती का कार्य और कौन सा कार्य करते है?	बूम पड़िय नीं इंक बात पड़िय तुगितोर?
11	गॉव के मवेशी कौन चराता है?	नाटें जन्तुं बेंनूड मेत्तितोंड?
12	गॉव के लोगों का बाल(केश) कौन काटता है?	नाटें नर्री केल्क बेनूं कोईदतों?
13	गॉव के लोगों में लोहे का काम कौन करता है	नाटें कम्मार पड़िय बेंनूड तुंगितोंड?
14	गॉव के लोगों के लिए जूते कौन बनाता है।	नाटें नर्रीक ऐरपू बेंनूड तुंगितोंड?
15	यह गॉव किस थाने में आता है?	ई नार बें तानता वाति?
16	यह गॉव किस विकास खंड में है?	ई नार बे ब्लाकता वाति?
17	और किस तहसील में पड़ता है?	इंक बें तालूकता वाति?
18	इस गॉव का डाकघर कहॉ है?	ई नाटे पोष्ट ऑफिस (टपप) बेग्ग मिंदि?
19	डाकघर कितनी दूर है?	पोष्ट आपिस बेच्च दूराम मिन्दि?
20	गॉव में कोई स्कूल है या नही?	नाटि बढ़िय (स्कूल) मिंदा–इल्ला?
21	कब से खुला ह? कितने शिक्षक है?	बेसकेटुंचि नड़सो मिंदि? बेच्च पज्ज पंतुलीर।
22	कितने बच्चे पढ़ने आते हैं?	बेच्च पज्ज पिल्ला सदवनांक वातोर?

23	शाला भवन किसने बनवाया था?	बढ़िय बंगलाम (लोंन) बेनूंर तुंगिसतोर?
24	गॉव में सोसायटी है या नही?	नाटि टोर मिंदा–इल्ला?
25	क्या–क्या मिलते है वहॉ?	बाता–बाता दोर्रकिता अग्ग?
26	आप लोग कहॉ से सामान खरीदते है?	मीरं बेग्गानुंचि सामान अस्सितीर?
27	बाजार से।	संतातुंचि।
28	बाजार इसी गॉव में भरता है?	सन्त ई नारे ना?
29	बाजार यहॉ से कितनी दूर है?	सन्त इग्गानुंचि बेच्च दूराम मिंदि?
30	ग्राम पंचायत है या नही?	नाटे पंचेत मिन्दा–इल्ला?
31	ग्राम पंचायत भवन है या नही?	नाटें पंचेत (पंचायत) बंगलाम (लोंन) मिन्दा–इल्ला?
32	ग्राम पंचायत में कितने पंच है?	गाटे पंचेता बेच्च पज्ज पंचूरक मिंदोर?
33	यहां कौन–कौन से देव स्थान है?	इग्ग बें–बें देवूड (देयबा) गुड़ियक मिन्दा?
34	गांव में शिव जी है या नही?	नाटि शिवूड (शंकरा) देवूड़ मिन्दोंडा–इल्ला?
35	नहीं है।	इल्लि / इल्लोंड
36	बाहर से आने वाले को कहॉ ठहराते है?	नाटे बैयद्नुंचिवादां सुट्मीरी बेग्ग आंपितीर?
37	चलो, वहॉ ले चलो?	दायूट, अग्ग तीसोयमूट?
38	आप लोग नाचते कहॉ हो?	मीर बेग्ग अरियितीर?
39	क्या। नाचने का मैदान अलग नही है?	अरियां। पोर्रिय वेएरि इल्ला?
40	उसकी सफाई कौन करता है?	दानीं बेनूंड सुब्बरांग तुंगितोंड?
41	गॉव में भट्टी तो होगी?	नाटि कल बट् मिंदा?
42	नहीं /हॉ।	इल्लि / मिंदि
43	दारू खरीदने कहॉ जाते हो?	कल अस्सनांक बेग्ग अंतीर?
44	यहॉ के लोग पानी कहॉ से लाते है?	इग्गाट नरूंड ऐर्र बेगानुंचि तातोर?
45	आसपास कोई नदी नही है?	दग्गेर बेग्ग़ गोदार इल्ला?
46	नदी कितनी चौड़ी है?	गोदार बेच्च वेल्लप मिंदि?
47	उसमें कितना पानी है?	दाना बेच्चोट ऐर्र मिंदि?

48	गर्मी में सूखती तो नही है	ऐण्ड कालात इंणकीत बेला।
49	तालाब, कुएं साल भर पानी देते है न?	ऐर्रवक, नुयकिना संवचराम अंत ऐर्र मंन्ता?
50	गॉव से जंगल कितनी दूर है?	नाटे नुंचि अड़व बेच्च दूराम मिदि?
51	यह तो कोई दूर नहीं?	बेच्च दूराम इल्लि?
52	जंगल से तो आसानी से चीज लाई जा सकती है?	अड़तुंचि एद्लांम बातई ततोच्च?
53	इस गॉव में कितने टोले(मोहल्ले) है?	ई नाटि बेच्चू गूड़े (गूड़ेक) मिंन्दा?
54	पास वाले गॉव का नाम क्या है?	(दग्गेर) पक्कात नाटे पेद्देर बात?
55	वहॉ जाने का रास्ता कैसा है?	अग्ग अंदा अर्र बेला मिंदि?
56	मोटर जा सकती है?	बंन्ड(जीप) अंदालिता?
57	क्या, बीच में कोई जंगल है?	नड़मज्जेत अड़व मिंदि बेला?
58	क्या, बीच में कोई नाला है?	नड़वि वांग बित्त मिंदि बेला?
59	क्या, बीच में कोई पहाड़ है?	नड़वि मेट्ट मिंदा? बेला
60	क्या, बीच में कोई खतरा है?	आ नड़वि बात बय्याम बेला?
61	क्या, बीच में कोई बस्ती है?	नड़वि नार (लोक) मिंदि बेला?
62	वहॉ लड़ाई–झगड़ा क्यों होता है?	अग्ग् गोड़व–देब्बा तिंतोर बार?
63	आपस में मुकदमें भी चलते हैं क्या?	ओर मज्जेत (पंचेत) नाटि नोरी कुप्पिसितोरा

	बाजार संबंधी चर्चा	संन्त सम्बधिचत (माटा) गोट्टी
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	यहॉ से बाजार कितनी दूर है?	इग्गानुंचि संन्त बेच्च दूरांम मिंदि?
2	किस गॉव में है?	बेंनाटि मिंदि? (गॉव–नार)
3	बाजार किस दिन भरता है?	बेंन रोज संन्त कुद्दीत?
4	बुधवार को।	बूदारनांड।
5	बाजार कैसे जाते हो?	संन्त बेला दातीर? (कैसे–बेव्वेट)
6	पैदल, बैलगाड़ी या सायकल से?	नड़स, एड्लबंटि, इल्लूक सय्यकेलति?
7	महीने में कितनी बार बाजार जाते हो?	नल्लातक बेच्चू सुट्क (सारक) संन्त अंतीर?
8	हर बाजार को......।	सन्त तप्पकूं.........।
9	बरसात में बाजार जाते हो कि नही?	वांन्न कालात संन्त अंन्तीरा–इल्ला?
10	महीने में दो बार जाते हो?	नेल्लातक रेण्ड सुट्क अंतीरा?
11	तीन बार क्यो नही जाते?	मूंण्ड सूट्क बार अन्नीर?
12	तीन चार बार भी जाते है?	मूंण्ड नालू सारक गूं (सूटक) अन्तीरा?
13	परिवार के सभी लोग बाजार जाते है?	लोत्तोर अंन्दोर संन्त अंन्तोरा ?
14	हॉ बच्चो को भी ले जाते है?	आ पिल्लां गूं ओताम।
15	बाजार से क्या क्या खरीदते हो?	संन्तातुंचि बाता–बाता अस्सितीर?
16	नमक घासलेट, कपड़ा आदि।	अेव्वोर, किर्रसनाल, गुड्डा।
17	और बेचते क्या–क्या हो?	इंक बाता–बाता अम्मितीर?
18	लाख, चिरौंजी, शहद, मुर्गी, साग भाजी आदि।	लक्क, मोर्रलूपेंण्डक, पेऐरि निंय्य (उर्रवि निय्य) कोर्रक, आककुस्सीर।
19	और टोकरी आदि।	इंक्क गुल्ला।
20	खरीदने के लिये नगद पैसे लेकर जाते हो?	अस्सनांक डब्बक(रोक्काम) पोइस अंतीरा?
21	हमारे साथ बाजार चलोगे?	मातोंटि (तोड़) संन्त वातीरा?
22	चलिए।	दायूट।

23	आप कैसे चलेंगे?	निंम्म बेला (बेव्वेट) वातीर/वातीन?
24	जैसे तुम जाओगे वैसे हम जाएगे।	मींर बेला अंत्तीर मम् आले वाताम।
25	चलो आज बाजार चलेंगे।	दायूट नेंड संन्त दक्काड़।
26	हम तो पैदल जाएंगे।	मम नड़स (काल नड़कात) अंताम।
27	तुम साथ में क्या–क्या रख रहे हो?	निम्म(मीर)तोड़ बाता–बाता ओसो मिंदीन (तासतीन)?
28	कितने वक्त चलोगे?	बेच वेएल वेलात वातीन
29	थोड़ा सा शहद, चिरौंजी, अनाज और एक मुर्गी	सुडूट् पेएरिनिंय्य, मोर्रलूपेंडक, गिन्जानी ओर्र कोर्र
30	फिर वापस कब तक आ पाएंगे?	मल्ल बेंन वेएल मल्स वादालितीर?
31	बाजार में कहॉ ठहरोगे?	संन्त बेग्ग आंगितीर?
32	यह किसकी दूकान है?	इद् बेनू कोट्?
33	रामलाल सेठ की।	रामलाल सवकरींनाद।
34	क्या। तुम हमेशा यहीं से सामान खरीदते हो?	बेला। निम्म बेसकेट्क इग्गानुंचि सर्रक (सामनाम) अस्सितीरा?
35	कोई पक्का नहीं।	ऐकांम अय्यु।
36	क्या तुमको यह उधार देता है?	ईन्ड नीक अरवि ईतोंडा?
37	क्या तुम इसको बेचते हो?	निम्म ईक अम्मितीना?
38	चलो जरा बाजार घूम लें।	दाय जाम (जामार) संन्त (उड्डी वाद्काड़) उड्डकाड़।
39	क्यों। यह क्या कहलाता है?	ईल्लाऊड़। दीनीं बात्त इन्जो केतोर? (बात इन्तोर)
40	इसका दाम क्या है?	इद् बेच्चोट। (दीन रेट बेच्चोट)
41	यह तो मॅहगा है?	दीनाद एक्व (डिटांग) रेट (रोक्कांम) गद्दी?
42	कम कीमत लगाओ न।	रेट (रोक्काम) तग्गिस। तक्व (तुंगीम) तुंग।
43	कितने पैसे दे दूँ?	बेच्चू डब्बक ईदवाल। (बेच्चोट रोक्काम ईद्वाल)
44	ले जाओ, जो कुछ लेना हो, पैसा बाद मे दे देना	ओयम्, बात्त कावालइत्क अव्व ओय्यम, डब्बक पेरकि ईदिकीं।
45	मै अपने गॉव के पटेल से पूछूगा	नन् मा नाटे पेद्दातीं तल्लपितां/तल्लपूड़िता
46	चीज अच्छी है?	सर्रक सायिटादा?/सायि मिंदि

47	खराब निकले तो वापस कर देना।	सायि इल्कूं मत्तकि मल्स तच्चीम (मल्स ईम)
48	इसे अपनी ही दुकान समझो।	ई कोट्टी नींवादे अनकुंण्ड (कोट् नींवाद अन्को)
49	अच्छा। दो रूपये उधार कर लो।	पर्रविल्लि। रेंण्ड रूपा अप्प तुंग्ग।
50	अगले बाजार में दे देना।	वादां सन्ता नांड ईदिकीन (ईपाल संतात् ईदिकीं)
51	क्यों। बैसाखू बिड़ी पिया?	बेला। बैसाकू बीड़ी (सुट्ट) उट्टीना?
52	क्यों। बिड़ी नहीं पीते?	बार। बीड़ी बार उन्नी?
53	गॉव के दूसरे लोग सामान कहॉ से खरीदते है?	नाटे नर्रूड सामनाम (सर्रक) बेग्गा टुंचि अस्सितोर?
54	उन्हें भी इसी दुकान पर आने को कहो?	ओरीगूं ई कोट्टिना वर्र इन्जो केल्लसी?
55	दूकानदार पर विश्वास करो।	कोट्टिनोनीं नम्माट।
56	साबुन कहॉ मिलेगा?	सब्बी बेग्ग दोरकिता?
57	सब्जी –भाजी मिलेगी?	कुस्सीर सामान दोरकिताका?
58	नहीं /हॉ।	उहूं। दोरको/दोरकिता(इल्लि/आ)
59	तो चलो वापस चले।	आलक (आलकीं) दाय मल्स दाय।
60	इस बोतल में क्या लिया है?	ई सीसकायात बात तीसतीं।
61	इस बोतल में दारू है।	ई सीस कायता कल मिंदि।
62	कैसा रहा आज का दिन।	बेला मत्ति नेंट (नेंटि) रोज।

	पुलिस विभाग से संबंधित चर्चा	पोलेस डिपाटमेंट माटा
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	उसकी बात क्यों नही मानते?	ओंन माटा बार केन्जीर ?
2	इस गॉव में आदमी का कत्ल हो गया है।	ई नाटि मंडसीन अव्वकित्तोर।
3	उसका कत्ल किसने किया?	ओनीं बेंनूं अवकतोंड
4	हमें नही मालूम।	माक तेल्यु (मम् पुन्नोम)
5	किससे दुश्मनी थी?	बेनूं तो कोपाम मत्ता?
6	कभी किसी के साथ लड़ाई तो हुई होगी।	बेसकि बेंनूतोंटी गोड़वास मंदोच।
7	अच्छा! अच्छा समझ गया।	आला। अर्रदाम अत्ति।
8	रामलाल से किस बात पर लड़ाई हुई थी।	रामलाल तोंटि बात माटात पोर्र गोड़वत्ति।
9	क्यो, रामलाल तुमने कालू का कत्ल किया है?	ए रामलाल, निंम्म कालू (नल्लवानिं) अव्वकतींना?
10	किस हथियार से?	बात दांटि?(बेव्वेट?)
11	हथियार हमारे पास लाओ।	आयदाम (अव्वकति सामनाम) माया तर्र।
12	झूठ क्यों बोलता है?	आबद्दाम (बार)केच्चोमिदीं?
13	सच सच बता दो, नही तो पकड़कर थाना ले जाऊगा।	निज्जाम केल्ल, इल्लकूंमतकी तान्नता पेाइस ओतां।
14	तेरे साथी कौन कौन थे।	नीं तोड़ (जत्त) बेनूं–बेनूं मत्तोर।
15	सबको बुलाकर मेरे सामने हाजिर करो।	अन्दोरी कर्रगी, नामुंनि तीसीता।
16	चोरी किस की हुई है?	डोंग्गातानाम बात दानाद अन्ति?
17	क्या–क्या चीज चोरी गई है, प्रत्येक चीज गिनाओ?	बाता–बाता ढोंग्गतानाम अत्ता, अन्त सामान लेक्किसाट।
18	चोरी कब और कितने समय हुई?	डोंग्गतानाम बेसकि, बें वेएल अत्ति?
19	उस समय तुम कहॉ थे?	आ(असकि) वेऐल निम्म बेग्ग मत्तीं?
20	तुम्हे किस पर शक है?	नीक बेनूं पोर्रु अनुमानाम मिंदि?
21	रमैया पर।	रमैया पोर्रु।
22	उसको बुलाओ।	ओंनी कंरगाट।

23	क्यों रे तूने चोरी क्यों की?	बारां निम्म ढोंग्ग तानाम बार तुंग्ती?
24	चोरी का माल कहॉ है?	ढोंग्गति सामान बेग्ग मिन्दा?
25	साफ–साफ बता दो	सायि–सायि केल्ल।
26	किसको सॉप ने काटा है?	बेन्नीं तारस कच्चति?
27	क्या!वह मर गया?	बेला। ओंड डोल्लतोंडा?
28	उसे कहॉ गाड़ा गया है?	ओनीं बेग्ग मिसतोर?
29	और कोई बात तो नही है?	इंक बात माट् इल्लिगा?
30	यह किसने फॉसी लगायी है?	ईन्ड बेनूंड उर्र (उच्च) वाट्टोड/ (उर्र मांड्टोंड)
31	क्या! किसी से घर में लड़ाई हुई थी।	बेला। लोंन बेनू तोटि गोड़वास मत्ता।
32	शेर ने किसको घायल किया है?	डुव्व बेन्न नीं गाय्यपरसति?
33	कब की बात है?	बेसकेट माट?
34	थाने में रिपोर्ट क्यों नही की?	तान्ता इरपोट बार तुंगिलीर।
35	उस गॉव में सजा पाने वाले लोग कितने है?	आनाटि चिच अरतनोंर बेच्च पज्जा मिंदोर?
36	बुलाओ! उन लोगो को ।	कर्रगाट् अन्दोरी।/करंगाट ओर्री
37	कोटवार, अपनी किताबें हाजिर करो।	कोत्तवाल नीं पुस्ताम तर्र।
38	इस गॉव में शराब कौन कौन बनाते है?	ई नाटि बेनूर–बेनूर सार कल अट्टितोर?
39	कौन कौन बेचते हे?	बेनूर–बेनूर (बेनूंड–बेनूंड) अम्मितोर?
40	उन सभी लोगो को बुलाओ।	ओरी अन्दोरी कर्रगाट्।
41	क्यों तुम लोग शराब बनाते हो?	बेलामीर कल अटिटतीरा?
42	हॉ साहब।	आ साहेब। (अ, आ)
43	शराब बेचते हो?	कल अम्मितीरा?
44	नही साहब, हम लोग शराब नही बेचते।	इल्लि साएब, मम् कल अम्मोंम।
45	कोटवार बता रहा है कि इतवार को बहुत से लोग तुम्हारे घर में शराब पी रहे थे।	कोतवाल केच्चो मिन्दोड, आदिवार नांड नर्रगे पज्ज़ मीं लोंन कल उणजो मत्तोर अल्ले।
46	हॉ साहब, वे सब मेहमान थे, मेरी बेटी सीतम्मा को देखने आए थे।	अ, आ साएब, ओर अन्दोर मा सुट्टा, ओर ना मय्याड़ सीतम्मतीं ऊड़नांक वास मत्तोर।

47	मैने सुना है कि कल चार बोतल शराब सुक्कू को बेचा था।	नन् केन्जता, निंनि नालू काया कल सुक्कूंक अम्तीर अल्ले।
48	नही साहब! कल उनके यहा आ गए थे–बिरादरी में मेहमान का स्वागत तो करना पड़ेगा।	इल्लि सायब! निंनि ओरा वास मत्तोर लोत्तोरा वत्ति सुटमीरी उड़नांक वाले गद्दी।
49	अच्छा–ठीक है, ऐसी शिकायत नही आनी चाहिए।	परविल्लि, ईलोट माट् मल्ल वादगूड़।

	राजस्व विभाग से सम्बधित चर्चा	एव्वसायाम डिपाटमेंट्ति माटा
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	इस गॉव का मुखिया कौन है? जरा उसको बुलाओ	ई नाटें पेद्द बेनूंड? जामार ओनी कर्रगाट।
2	यहां का पटवारी कौन है?	इग्गाट पट्वार बेनूंड?
3	पटवारी कहॉ रहता है?	पट्वार बेग्ग मंतोंड?
4	कोटवार को बुलाओ!	कोतवाली कर्रगाट?
5	कोटवार! तुम अपनी किताब ले आओ।	कोतवाल। निंम्न नीं पुस्ताम (पुस्काम) ता।
6	पटवारी जी यहां की जनसंख्या कितनी है?	पट्वारे इग्गाट जनाबा (जन्नाम) बेच्चोट?
7	इस गांव का रकबा कितना है?	ई नाटि बेच्चू एक्करा बूम मिंन्दि?
8	कितनी कास्त जमीन है?	पंन्ट पोलाम बेच्चोट मिंन्दि?
9	कितनी पड़ती जमीन है?	वट् बूम बेच्चोट मिन्दि?
10	कितनी जमीन चारागाह है?	जंन्तु मेएतां पोर्रिय बेच्चोट?
11	कितनी वन भूमि है?	अड़व बूम बेच्चोट मिंदि?
12	कितनी श्मशान भूमि है?	वीस्की बूम बेच्चोट मिंन्दि?
13	गॉव में कितने किसान है?	नाटि बेच्च पज्ज रैयतूक मिन्दोर?
14	भूमिहीन कितने लोग है?	बूम इल्लवोर बेच्च पज्ज मिंन्दोर?
15	क्या उन्हें मजूदरी मिलती है?	ओरक कूल दोर्रकीता?
16	इस गॉव के अलावा दूसरे गॉव में मजदूरी मिलती है?	ई नाटि नीं, पक्क नाटि गूं कूल दोर्रकीता?
17	क्या सरकारी मजदूरी भी करते हैं?	बेला गोरमेंट(सरकाड़) पड़िय गूं तुंगितीरा?
18	खेतों में कितने कुएँ है?	पोल्लकीना बेच्चू नुय्यक मिन्दा?
19	क्या कुओं से सिंचाई होती है।	बेला। नुय्यकीं ऐन्ति पंन्टांका वाटितीरा?
20	खेतो में सब्जी उगाते है?	पोल्ता कुस्सीर (कूरगाया) पंडिसितीरा?
21	कितने लोग यह धंधा करते है?	बेच्च पज्ज (जनाम) ई पड़िय तुगितोर?
22	फल वाले झाड़ है कि नही?	पंण्डी, काया, मारा मिन्दा–इल्ला?
23	कौन–कौन से पेड़ है?	बेंन–बेंन(बाता–बात) मारा मिन्दा?

24	तुम अपनी जमीन का लगान देते हो?	मींर (निम्म) बूम पटिट (पन्न) ईतीरा?
25	क्या बिना लगान वाली भी कुछ जमीन है?	पट्टि इल्ल बूम गूं मिन्दा?
26	कौन–कौन सी फसल उगाते हैं?	बेंन–बेंन(बात–बात) पन्ट पंडिसितीर?
27	कौन–सी रबी एवं कौन–सी खरीफ कौन फसल कैसी है?	बेंन–बेंन ऐंण्डकालात पंन्ट नी, बेंन वान्न कालात पंन्ट्। बेंन पंण्ट बेला?
28	इस साल फसल कैसी है?	ई संव चराम पंन्ट बेला मिन्दि?
29	कितना नुकसान होगा?	बेच्चोट नष्टाम आति?
30	पैदावार में कमी होगी?	पंन्ट तग्गीता?
31	जमीन को सुधारना आवश्यक है?	बूमती सुब्बराग (दिद्वाल) तुंगवाल?
32	जमीन में खाद डाला करें।	बूमना एर्रव (पेन्ट) वाट वाल।
33	अच्छा बीज बोना चाहिए।	मेल्ता विज्जा वीत् वाल।
34	खेत की मिट्टी बह जाती है?	बूमति मंन्डूल पोंगी दाति?
35	क्यों नही ली थी?	बार तीसकुंडिल्लोर ?
36	क्या। तुमने दरखास्त दी थी।	निम्म दरकाम (तल्पी) वाटी मन्तिना।
37	हॉ/नहीं।	अआ/इल्लि। (उऊँ)
38	किसको दी थी?	बेनूंक ईस मत्तीर?
39	देना चाहिए।	ईदवाल।
40	इस साल किस–किस ने जमीन बेची है?	ई संवचराम बेनूंड–बेंनूड बूम अम्मतोर?
41	किस–किसने खरीदी है?	बेनूंड–बेनूंड तीसतोर (अस्सतोर)
42	गांव में उन लोगों की जमीन कितनी है?	नाटि ओर बूम बेच्चोट मिंन्दि?
43	कभी जमीन देखने आते है, या नहीं?	बेसकि बूंम ऊड़नांक वातोरा इल्ला?
44	उसकी जमीन की देखभाल कौन करता है?	ओर बूमतीं बेनूर काप्ल तुंगितोर
45	उसके नौकर का क्या नाम है?	ओर (ओंन) जीतगान पेद्देर बात्?
46	तुम्हारे पास कितने मवेशी है?	नींया बेच्चू गोड़क–बक्का, मेंका मिंदा?
47	बैलगाड़ी कितनी है?	एड्ल बंडी बेच्चू मिन्दा?
48	एक भी नही।	ओर्रोट गूं इल्लि ।

49	किस–किस के पास है?	बेंना–बेंना मिंदा ।
50	कितने लोगो ने लगान जमा नही किया?	बेच्च पज्ज पट्टि जम्म तुंगिल्लोर?
51	बीस लोगो ने लगान जमा नही किया।	इरवेय पज्ज पट्टि तोत्तिल्लो।
52	क्यों?	बार?
53	इस वर्ष अच्छी फसल नहीं होने के कारण लगान जमा नही करा सके।	ई संवचराम पेन्ट सायि पण्डिलि अंदके पट्टि तोत्तिल्लोर।

	आर्थिक जीवन स्तर से सबंधित	संम्पादाम बत्क संम्बंदिस्ताव
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	आप लोग कौन सा काम करते हैं?	मीर बेंन पड़िय तुंगितीर?
2	आप लोगों के पास जमीन है या नहीं?	मींया बूंम मिन्दा, इल्ला?
3	कैसी है जमीन! पैदावार कैसी है?	बेला मिंदि बूम। पंण्ट् पण्डिता?
4	उपजाऊ नही है।	मेंल्त बूंम अय्यु।
5	कौन–कौन सी फसलें बोते है?	बेंन–बेंन पंन्टा पंडिसितीर?(बोना –वीतनाद)
6	मक्का, ज्वार, कोदो, कुटकी, धान बोते है।	पोट्टा, जोन्ना, गरकि, घंटि, वंज्जी वीइतिताम्।
7	सारी फसलों को अपने काम में लाते हो या बेचते है?	अन्त पंण्टा सोन्त पड़ियदक तासितीरा, अम्मितीरा?
8	ये फसले सभी तो बरसाती हैं?	ई पंन्टा अंन्त वान्न कालात पंन्टा गदी।
9	ठंड में क्या–क्या बोते हो?	सल्ल कालात बाता–बाता वीतितीर?
10	क्या ठंड में फसले पैदा नही करते?	सल्ल कालात पंन्टा पंडिस्सीरा?
11	जमीन अच्छी नही है।	बूम सायि इल्लि।
12	क्या–क्या बेचते हो?	बाता–बाता अम्मितीर?
13	इन्हें बेचने बाजार ले जाते हो?	वीनी अम्मनांक संन्त ओतीरा?
14	खरीददार यहीं आते है?	तीसनोंर इग्गे वातोरा?
15	हॉ/ नही	आ/अय्यू (इल्लि)
16	बाजार में ले जा कर बेचिए	संन्त ओस अम्माट।
17	बाजार में दूसरी चीज भी खरीद सकते हो?	संन्त वेरे सामानगूं अस्सोच (तीसोच्च)?
18	पैसे अच्छे मिलेंगे	ड्बक एक्व (सायि) दोरकिता।
19	खेत में बैल जोतते हो या भैसा?	बूमता उड़दनांक कोन्दा का बर्रे?
20	हल चलाते है?	नांगेल उड़दतीरा?
21	केवल जंगल काटते हेा?	अच्चां अड़तीं नरकितीरा?
22	गाय–भैंस पालते हो?	गोड़क बर्रे पोर्रपितीरा?
23	मुर्गी भी पालते हो?	कोर्रक गूं पोर्रपितीरा?

24	क्या सबके पास गाय भैस है?	अन्दोरा गोड़क–बर्रे मिंदा का?
25	इनके दूध का क्या करते हो?	वीन पालदीं बात तुंगितीर?
26	घी बनाते है।	पाल निंय तुंगिताम।
27	दूध पीते हो?	पाल उन्टीरा?
28	बकरी भी पालते है कि नही?	मेंका यूं पोरपितीरा, इल्ला?
29	आपके पास कितनी बकरियाँ है?	नीया बेच्चू मेंका मिन्दा?
30	मुर्गी के अंडे क्या भाव बिकते है?	कोर्र गर्रबो बच्चोटक? अम्मूड़ आता?
31	वहां तो बहुत सस्ते है?	अग्गतकी तक्ब रेट (तक्वे)?
32	यहां मजदूरी की दर क्या है?	इग्ग कूल बेच्चोट।
33	सरकारी मजदूरी में कितने रूपये मिलते है?	सरकाड़ पड़ियदा बेच्चू,कूल डब्बक दोर्रकिता?
34	खाली समय में कितने रूपये मिलते है?	आयि मंन्दनसकि बेच्चू डब्बक दोर्रकिता?
35	फुरसत में रस्सी, बांस, लकड़ी या खेती के काम में आने वाली वस्तुएँ बनाना चाहिए?	पाड़ि इल्लवसाकि (आयि मंन्दनसाकि) ताड़क, वद्दू वेईकीइल्लूक एवसायाम पड़ियदक वादां सामान तंगवाला?
36	बॉस, लकड़ी आदि खरीदने के लिये शासन से कर्ज मिलता है?	वेद्दू, वेर्रकी(मोद्दक) अस्सनांक सरकाटुंचि अप्प (रूणाम) दोरकीत।
37	मिट्टी के खिलौने कौन बनाता है?	मंडूल बोम्मे (आट्अ बोम्मे) बेनूंड तुंगितोंड?
38	इसकी कीमत क्या है?	इद्द बेच्चोट(दीन रेट) (दीन मोंल)/दीं‍न रेट् बेच्चोट
39	कहां बेचते हो?	बेग्ग अम्मितीर?
40	मधुमक्खी भी पालते हो?	उर्रवि (पेएरि) वीसीगूं पेन्चितीरा?
41	आपके पास मधुमक्खी की कितनी पेटियॉं है।	नीया (मीया) बेच्चू पेट्टे उरूविवीसी मिंदा?
42	यहा लोहे का काम कौन करता है?	इग्ग कम्मार पड़िय बेनूंड तुंगितोंड?
43	बैलगाड़ी, कपाट ओर हल के लिए लोहे का सामान बना लेता है?	कोन्दा बण्ड गुम्मानीं नांगलींक इन्प सामान तुंगितोडा।
44	क्या वह संकल भी बना लेता है?	बेल ओंड गोलस तुंगितोंडा?
45	हॅसिया, कुदाली, फावड़ा, कुल्हाड़ी सभी बना लेता है?	कस्सेर, पिकास, पारा, गोड्ली तुंगालितोंडा?
46	मकान में लकड़ी का काम कौन करता है?	लोत्ति सामान बेनूड तुंगितोंड?
47	तुम्हारे पास कितने मवेशी है?	मींया बेच्चू गोड़क, मेंका मिंदा।

48	जंगल से आप लोग कौन–कौन सी चीजें इकट्ठी करते है?	अड़तुंचि मीर बाता–बाता तातीर?
49	और क्या–क्या?	इंक बाता–बाता?
50	सभी जरूरत की।	कावल्सताव अंत (अंवसराम मंदनाव अंत)
51	इनको कहॉ बेचते हो?	वीनी बेग्ग अम्मितीर?
52	गोंद, लाख, शहद तो वही बिक जाता होगा?	बक्कार, लक्क, उर्रविनिंय अग्गे अम्मूड़ आतसकि?
53	साल भर में कितना बेच लेते हो?	संवचराम अंन्त बेच्चोट अम्मालितीर?
54	तेंदूत्ता भी इकटठा करते होगे?	तुम्मीर आकी गूं कूड़पितीर अस्कि?
55	हॉ दो महिना तेंदूपत्ता का कार्य करते है	आ (अआ) रेंड नेल्ला तुम्मीर आकीं पड़िय तुंगिताम।
56	तेंदूपत्ता इकटठा करने हेतु शासन ने नई नीति बनाई है।	तुम्मीर आकी कूडपनांक सरकाड़ (गोरमेंट) कोत्त रूलक तैयार तुंग्ति।
57	हॉ हम जानते हैं।	आ मम् पुत्ताम।
58	पहले तेंदूपत्ता किसके लिए इकट्ठा करते थे।	मुन्नि बेन्नूरक तुम्मीर आकी कूड़पनींर?
59	पहले तेंदूपत्ता ठेंकेदारों के लिए इकट्ठा करते थें।	मुन्नि तुम्मीर आकी टेकिदारकीकं कूड़पनोंम।
60	अब किसके लिए इकटठा करते हो?	ईपाल बेंनूरक कूड़पो मिन्दींर?
61	अब सरकार के लिए इकटठा करते है।	ईपाल सरकाटक कूड़पो मिन्दाम।
62	तेंदूपत्ता नीति से कोई लाभ हुआ?	तुम्मीर आकी रूलादि (नियम) बात लाबाम अत्ति।
63	हॉ पहले की अपेक्षा अब ज्यादा पैसा मिलता है।	आ मुनेटकां ईपाल दीबि (एक्व) डिटांग डब्बक दोर्रको मिन्दा।
64	हमने तो सुना है कि तेंदूपत्ता के लिए समिति बनी है।	मम् केन्जताम तुम्मींर आकींक जट्टक (जट्ट) तैयार अत्ति अल्ल गदी।
65	तेंदूपत्ता की सहकारी समितियां है, हम आदिवासी उनके सदस्य है, जो लाभ होगा, सभी को बराबर–बराबर बॉटा जाएगा।	तुम्मीर आकी ताड़ जट्टकामदी अल्ल, मम कायतीर दान जट्टता मिन्दाम, लाबाम वत्तक अन्दोरक सरींग–सरींग सरर्दितां[illegible] (सदर्रितोर)।
66	मजदूरी समय पर मिल जाती है?	कूल डब्बक सरींग वेलातक दोरकिताका?
67	हॉ मजदूरी समय पर मिलती है, और बराबर मिलती है।	आ कूल डब्बक(रोक्काम) सरींगैयन वेलातक दोरकिता इंक सरींग–सरींग।
68	आप लोग इमली आदि भी इकटठा करते है?	मीर इन्त पंण्डगूं कूड़पितीरा?
69	हॉ हम लोग इमली भी इकटठा करके बेचते है।	आ मम् इत्तपण्ड गूं कूड़पी अम्मिताम।

70	बाजार में इमली किस भाव से बेचते है?	संन्त इन्तपण्ड बेच्चोटक अम्मितीर?
71	खुले बाजार में इमली बीज सहित अढ़ाई रू प्रति किलो बेचते है?	बयदेह संन्त पिक्कतीसिल्लि इतपंण्ड रूपा केजि अम्मितीर?
72	आदिवासी सहकारी संस्था को क्यों नहीं बेचते ?	कोयतोर (गिरिजन) तीसा सोसेटता बार अम्मीर?
73	वहॉ भी बेचते हैं, किंतु उनके पास नगद पैसा समाप्त हो जाने पर बाजार मे बेचते है।	अग्गगूं अम्मितामें, ओरारोक्काम डब्बक आकार अत्तक संन्त अम्मीताम।
74	सहकारी संस्था एवं बाजार के भाव में क्या अंतर रहता है?	सोसेट नीं संन्तात रेटता बात तेएड़ मंति।
75	खुले बाजार एव सहकारी संस्था में 50 पैसे प्रति किलो का अन्तर रहता है?	बैयद संन्त नीं सोसेटता अर्रदरूपाय ओर केजि तेड़ मंन्ति।
76	हमेशा–वनोपज, सहकारी संस्था में बेचना चाहिए उससे अधिक पैसे मिलेगा।	अड़तुंचि ततां पंण्ट (सरक) सोसेटता अम्मवाल अग्ग एक्व डब्बक दोरकिता।

	वन विभाग	पारेट डिपाट
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	यह वन ग्राम है या रैयत वारी?	इद पारेट नार आ/ अड़व नार आ, रजस नार?
2	यहां से जंगल नजदीक है?	इग्गानुंचि अड़व दग्गेरा?
3	आबादी कितनी दूर है	इग्गानुंचि जन्नाम(लोक) बेच्च दूराम मिंदा?
4	निस्तार की लकड़ी कहां से काटते है?	वासा, वेर्रकी बेग्गानुंचि नर्रकितीर?
5	साल बीज किस कूप से बीनते है?	गूगला मारात पिक्का(पेन्डक) बेंन कूपी नुंचि पेक्कितीर?
6	नाकेदार कहॉ रहता है?	नाकेदार(नाकाल, गाड्राल) बेग्ग मन्तोड?
7	उसको बुलाओ।	ओनी कर्रगाट?
8	ये लकड़ियॉ किस जंगल से लाए हो?	ई वेर्रकी बेंन अड़तुंचि त्ततीर?
9	इसकी रसीद कहॉ है?	वीनं रसीद बेरद्?
10	दिखाओ। चोरी की तो नही है?	तोपिस्साट। डोंग्ताव अय्युगदी?
11	ऐसा।	आला।
12	बताओ यहां चोरी से कौन लकड़ी काटता है?	केल्ला इग्ग ढोंगतानाम वेर्रकी, बेनूंड नर्रकितोंड?
13	किस कूप से काटता है?	बेंन कूपी नुन्चि नर्रकितोंण्ड?
14	लकड़ी काटते समय किस किस का सहयोग लेता है?	वेरकी नर्रकनसिकि बेनूंड–बेनूड तोड़ मंन्तोड?
15	अपनी–अपनी कुल्हाड़ी लाओ।	बेंनाद–ओंण्ड गोड्डली तर्राट?
16	कटा माल कितना है, वह भी लाओ?	नर्रकति सर्रक बेच्चु मिन्दा, अव्व गूं तर्राट?
17	जंगल चलो और कटी हुई लकड़ी के ठूंठ दिखाओं?	अड़ता दायूट नर्रकति गुट्टा तोपिस्साट?
18	ये लकड़ियॉ क्यों काटी गई है?	ई मारा (वेरंकी) बार नर्रकतीर?
19	बेचने को, घर बनाने को, या हल बनाने का?	अम्मनांक, लोंन तुंगनांक, इलूक नांगली तुंगनांक?
20	यह पत्ते कहॉ से तोड़े?	ई आकी बेग्गाटूंचि कोय्यतीर?
21	इसकी रसीद तुम्हारे पास है?	वींन रसीद मीया मिन्दा?
22	ली थी या नही?	तीसकुंडी मत्तीरा–इल्ला?

23	चलो। एक रूपये की रसीद लो।	एल्लेट! रूपायति रसीद तीसकुंडाट।
24	रसीद को हमेशा अपने पास रखो।	रसीद बेसकेटक मींया गे तासाट।
25	जंगल में गायें चर रही हैं।	अड़ता गोड़क मेयो मिन्दा।
26	वह किसकी है? किस गाँव की है?	अव बेंन्ड्राव ? बें नाटि नाव?
27	क्यां नाकेदार, उस गांव वालों ने रसीद कटाया है या नही?	नाकेदार! आ नाटिनोंर बेल्ला रसीद कोय्यिसतोरा–इल्ला
28	नहीं, तो सभी गायों को घेर लो।	ओद्दु, आलत्क अन्त बक्कां सुट् वाटाट।
29	गायों के मालिक पर जुर्माना किया जाएगा।	गोड़की मालगल्लवों पोर्र तप वाटिसाट।
30	जंगल से आवाज आ रही है।	अड़तुंचि लेंग वासो मिन्दि।
31	जी हॉ, कुछ अपराधी तत्व है,जो कर्मचारियों को परेशान करते हैं।	आ, बेंन तप्पूड़ नरूंड, नौकरी (जीतगाकी) तुंगनोरी सिक्काक तुंगितोर।
32	सिर्फ कर्मचारियों को ही...?	अच्चां नौंकरी तुंगनोंरी?
33	नहीं, गॉव वालों को भी परेशान करते है।	इल्लि, नाटि नोंरी गूँ, सिक्काक तुंगितोर।
34	क्या। शासकीय कार्य में बाधा पहुंचाते हैं?	बेला। सरकाड़ पड़ियदा गूँ अड्ड वातोरा?
35	जी हॉ....मजदूरों को काम करने से मना करते है।	आ। कूलिनोंरी गूं पन्न तुंगमाट इंतोर?
36	उन्हें पकड़कर पुलिस को सौंप दो।	ओरीं पोइस पोलिसीरा ओसींमूट। (ऐडवार)/तुंगाट।
37	वे लोग दल में रहते हैं, उनके पास बंदूकें भी होती है। एक–दो आदमी उनसे मुकाबला नही कर सकते।	ओर जट्ट–जट्ट मंतोर, ओरा तूपयी गूं मंता। ओर्राड–इर्रवूर ओरी पर्रतालोर।
38	वे लोग किस गॉव के रहने वाले है?	आ नरूंड बे नाटिनोर?
39	नही मालूम। वे लोग आसपास के गांव के नही है।	पुन्नोंम (लेल्यु) ओर दग्गेट नाटिनोंर अय्योर।
40	क्या, वे सभी आदिवासी हैं?	बेला, ओर अन्दोर कोयतोर ?
41	नही, वे सभी पढ़े लिखे नवजवान है।	अय्यु, ओर अन्दोर सद्वति लेय्योर।
42	क्या इस संबंध में पोलिस में रिपोर्ट की गई है?	पोलिसीरक इरपोट तुंक तीरा?
43	नही...।	इल्लि........।
44	जाकर पुलिस में एफ.आई.आर.दर्ज करा देना।	अंज पोलिसीरा ईपोट तुंगिसाट।
45	डिप्टी साहब कहां मिलेंगे?	डिप्टी सायब बेग्ग दोरकितोंड (कल्यितोंड)।
46	सातवें कूपे में.....।	ऐड़ो कूपिना......।

47	वह वहाँ क्या कर रहा है?	ओंड अग्ग बात तुंगो मिन्दोड़?
48	सागोन के पौधे लगाए जा रहे है।	तेएक मोक्के वाटो मिंन्दोर।
49	सातवें कूपे पर कितने मजदूर कार्य कर रहे है?	ऐड़ो कुपिना बेच्च पज्ज कूलिनोंर पन्न तुंगो मिन्दोर?
50	वहां पर 143 मजदूर काम कर रहे है।	अग्ग नूट् नलपेय मुव्वूर पन्नदूंगो मिन्दोर।
51	यह काम कितने दिन चलेगा?	ई पड़िय बेच्चू रोसक नड़दीत?
52	यह काम दस दिन तक चलेगा।	ई पड़िय पदि्द रोसक नड़दीत।
53	आठवे कूपे में क्या काम चल रहा है?	एनमींदो कूपिना बात पड़िय नड़सो मिंदि?
54	लकड़ियों का लाट बनाया जा रहा है, तथा बॉस के जंगल में बॉस की कटाई कर रहे है।	वेर्रकी दिब्बा वाटो मिन्दोर, इंक वेद्दून अड़ता वेददू नर्रको मिन्दोर।
55	कितनी बैलगाड़ियॉं काम पर लगी है?	बेच्चू एड्ल बंण्डी पन्नदा मिन्दा?
56	सात बैलगाड़िया काम पर लगी है।	एडू एड्ल बंण्डी पन्नदा नड़सो मिन्दा।
57	बांस के जंगल तक फारेस्ट रोड है कि नही?	वेददूर मन्दां अड़ता एव्वना रोट(अर्र) मिन्दा–इल्ला?
58	सिर्फ बैलगाड़ी जा सकती है।	अच्चां, एड्ल बांण्डी अन्दालिता।
59	अच्छा, जाओ अपना काम करों।	परविल्लि, अन्नूट मीं पन्न तुंगाट।

	आबकारी	कल बट्
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	मुखिया जी, आप लोग दारू तो पीते होंगे?	पेद्दा, मींर कल्ल उन्टीर असकिबू?
2	नहीं, डर की बात नही है।	इल्लि, बात बय्यात माट अय्यु।
3	मैं तो सिर्फ पूछ रहा हूँ?	नन् अडगोले तल्पो मिन्हा।
4	दारू पीने से मै मना नही करता।	कल उन्नमाट इंजो केत्तटांपिल्लां।
5	मैं यह जानना चाहता हूँ।	नन् इद् तेल्स कूंण्ड वाल इंन्जो मिन्दा।
6	आप लोग दारू बनाकर या खरीदकर पीते है?	मींर कल अट्टी मल्ल इल्लूक अस्सीमल्ल उन्टीर असकि।
7	किस वस्तु से दारू बनाते हो?	बात वांन्टि (वानी) कल (तैयार) अट्टितीर?
8	महुआ या चावल से दारू बानते है और ताड़ी भी निकाल कर पीते है?	इक्कींना, नूंकाना इंक ताड़ी कोयस ताड़गल गूं उन्टीरा?
9	इस गॉव में सरकारी भट्टी है या नहीं?	ई नाटि सरकाड कल्ल कोट्ट मिन्दा इल्ला?
10	सस्ती दारू कौन सी होती है?	(तक्व रेटीं कल बेंन) बेंन कल तक्व रेटिनाद?
11	ठेकेदार कौन है?	टेकेदार (सवकार) बेनूंड?
12	वह किस जाति का है?	ओंड बेंन कुल्लतोंण्ड?
13	वह शराब में पानी तो नहीं मिलाता?	ओंड कलदा ऐर कल्पितोंड बेला?
14	दारू नगद पैसे से देता है या अनाज आदि के बदने में देता है	कल रोक्काम (डब्कींक) ईतोंडा, गिन्जा बदूल ईतोंडा?
15	उधार देता है?	बदूल ईतोंडा?/अप्पकी /अर्रवि ईतोड।
16	क्या घर में भी दारू बनाते हो?	लोन गूं कल अट्टितीरा?
17	त्यौहार पर घर में दारू बनाने की छूट रहती है?	पण्डुतसकि लोनें कल अट्टोच।
18	आप सिर्फ 5 लीटर ही दारू बना सकते है।	मीर अईद्लीट्री कल अट्टोच।
19	दारू बना कर बेचना अपराध है।	कल अट्टी अम्मनाद तप्प।
20	शासन के कानून को मानना ही पड़ेगा।	सरकाट कानून (रूलक) केंन्ज केन्जवाल।
21	अब सिर्फ सरकार ही शराब बेच सकती है।	ईपाल सरकाड़े कल अम्मोच।
22	आप फिक्र न करें, भट्ठी की शराब शुद्ध रहेगी।	मीर वेर्रमाट्, बट्टिट कल सुब्रांग मंन्ति।

23	बहुत ज्यादा दारू मत पियो, उससे शरीर को नुकसान होता है।	एक्व कल उन्नमाट, ओल्ल पाड़आति।
24	आप लोग गांजा भांग भी पीते है?	मीर गंजाय, बंग गूं उन्टी असकि?
25	कहॉ से लाते हैं, गांजा–भांग?	बेग्गानुंचि तातीर बंग,गंजाय?
26	इस गॉव में किसके पास गांजा–भांग मिलता है?	ई नाटि बेन्ना बंग, गंजाय दोरकीत
27	किस भाव से बेचता है?	बेच्चोटक अम्मितोंड?
28	कौन बेचता है?	बेन्नूड अम्मितोंड?
29	कोटवार, उन सबको बुलाकर लाओ।	कोतवाले, ओरी अन्दोरी कंरगी तर्र।
30	आओ बापू, सोनू, किस्टैया आओ।	वर्र बाबू, सोनू, किस्टैय वा।

	स्वास्थ्य विभाग	आसपिटैल
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	कहो रामू, तबियत तो ठीक है न?	केल्ल रामू, पांण्डाम सायि मिंन्दे?
2	क्या।आपकी पत्नी की तबियत ठीक नही है?	बेला। नीं मुत्ति सायि इल्ला?
3	लाइए, दिखाइए।	तर्राट् तोपिसाट।
4	मुँह खोलिए।	आंगाल वेंयम।
5	कैसा लगता है?	बेलाति? (बेला अनपिस्सीत)
6	कब से तबियत खराब है?	बेसकेनुंचि पांण्डाम सायिल्लि? (बेसकेनुंचि)
7	पांच दिन हो गया।	अईद रोसक अत्ता।
8	कौन सी दवाई ले रहे हो?	बात (बेंन) मत्त तीस कुंडो मिन्दीन?
9	क्या कहा! झाड फूंक ?	बात केन्ती। ऊलगिस्स तीना?
10	आराम हुआ?	पाण्डाम सायि अत्ता?(कुद्दूर अत्ते)
11	मै पहले भी बता चुका हूँ, कि तबियत खराब होने पर मेरे पास आओ।	नन् मुन्नि गूं केत्तां पाण्डाम सायिल्लूक मत्क नाया वर्राट इंजो।
12	बीमारी बढ़ चुकी है।	जब्ब पेरसति (पेर्रगति)।
13	गाँव में मुखिया के पास गोलियॉ है।	नाटि पेद्दता गोली (मात्रा) मिन्दा।
14	ग्राम सेवक के पास भी गोलियॉ है।	गामसेवता गूं मात्रा मिन्दा।
15	यदि एक दिन में आराम न हो तो मेरे पास आ जाया करो	ओक्क रोजींक सायि अय्यकूं मत्तक नाया वर्राट।
16	कॅपकॅपी से बुखार चढ़े तो समझ लो मलेरिया हैं	वांण्डक वेयसोर(गिज्ज–गिज्ज) एड़क वत्तक अर्दाम तुंगाट अद् मलेरिया।
17	खानपान में भी ध्यान दिया करो।	तिण्डदा गूं केन्नि कनपेट्ट।
18	गंदी और सड़ी चीजें मत खाओ।	पेरताव (कस्सीमलताव) नीं कड़ियताव तिन्नमाट।
19	कपड़े भी साफ पहनो।	सुब्बराट गुड्डा केरमूंट।
20	अधिक शराब भी हानिकारक है।	ऐक्व कलगूं सायि अय्यु।
21	घर के पास पानी कीचड़ जमा न रहे।	लोति दग्गेर ऐर, बुर्रद मंन्दगूड़।
22	उससे मच्छर् पैदा होते है।	आलतकीं नुल्ले पुट्टिता।

23	मच्छरों के काटने से मलेरिया होता है।	नुल्ले कच्चकी मलेरिया एड़क वाति।
24	घर–ऑगन हमेशा साफ रखो।	लोन–अंगाड़ सुब्बरांग तासाट।
25	आपके कितने बच्चे है?	नींक बेच्च–पज्ज पिल्ला मिन्दोर?
26	सात बच्चे।	ऐड़वूर पिल्ला।
27	क्या सभी बच्चे स्वस्थ है?	बेला अन्त पिल्ला सायि (अरोग्य) मिन्दोरे?
28	नहीं। वे हमेशा बीमार रहते है तथा पत्नी भी बीमार रहती है।	इल्लि। ओर ऐक्क जब्ब पट्टी मंतोर इंक मुत्तिगूं जब्बति (ओन्दील) मंति।
29	यदि तुम चाहो तो परिवार नियाजन करा लो, इससे तुम्हारी पत्नी भी स्वस्थ रहेगी।	निम्म कावालइत्तक (पिल्ला बंन्दतुंगा) आपरेसन तुंगिस, आलतकीं नीं मुत्तिगूं ओन्दील (जब्ब) इल्लकूं मंति।
30	आप कहते हैं तो परिवार नियोजन करा लूंगा।	निम्म केत्तींगा, आलतकीं आपरेशन तुंगिसितान।

	धार्मिक जन जीवन	देवूड पूजि पड़ियम नीं नरूंड
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	गांव की देवी का मंदिर कहाॅ है?	नाटें देवूड़ गुड़िय बेग्ग मिंन्दि?
2	क्या यह प्रत्येक गांव में होता है?	ई देवूड़ गुड़ियक नाटि तप्पु कूं मंन्ता?
3	और कोन–कौन से देवी देवता हैं?	इंक बेंन–बेंन देवता मिन्दा?
4	बूढ़ा देव, दूल्हा देव, बाघ देव, नागराजु, बूढ़ी माता, पोचम्मा–महिषम आदि।	कोड़ा, गामाम्, मुत्तेलम्म, पोत्राज,पेंन कर्रा मंचनम्।
5	इनकी मढ़िया कहाॅ–कहाॅ है?	वींन गुड़ियक बेग्ग–बेग्ग मिन्दा?
6	पोचम्मा की मढ़िया कहाॅ है?	पोचम्मान गुड़िय बेग्ग मिन्दि?
7	इसकी पूजा कब होती है।	दीन पूजि बेसकि तुगितोर।
8	पूजा सब मिलकर करते है?	पूजि अन्दोर कल्यी तुंगितीरा।
9	दूसरे गांव के लोग भी आते है?	वेरे नाटिनोंर गूं वातोर?
10	दूसरी जाति के लोग भी आते है?	वेरे कुल्लतोर गूं वातोरा?
11	आपके घर मे कौन–कौन देव है?	मी लोन बेंन–बेंन देवतूरक मिन्दोर?
12	बड़े देव को कहां बिठाते हो?	बेर्र देवुटी बेग्ग कुप्पितितीर?
13	सभी के घरों में होते है?	अंन्दोर लोक्किना मंन्ता?
14	नही, साल के वृक्ष में रहते है।	इल्लि, गुगला मारता मंन्तोंड।
15	तो आप लोग साल को काटते नही?	आलतकीं मीर गुगला मारती नर्रकीर?
16	देवी की पूजा में क्या क्या किया जाता है?	देवत पूजता बात्–बात तुंगितीर?
17	नारियल, मुर्गा–मुर्गी, बकरा, दारू आदि चढ़ाते है।	गोब्बेरकाय, कोर्रक, मेंकपोक कल तरेपिसितोर।
18	कितने बकरा, कितने मुर्गे और कितनी दारू?	बेच्चू मेंका, बेच्चू कोर्रक नी बेच्चोट कल?
19	साल में कितनी बार पूजा करते है?	संव चरातक बेच्चू सुट्क पूज तुंगितीर?
20	घर के देवता को क्या–क्या चढ़ाते है?	लोत्ति देवतूरकींक बात्–बात् वाटितीर (नरपिसितीर)।
21	कौन–कौन लोग शामिल होते है?	बेनूर–बेनूर कल्यितोर(वातोर)।
22	एक गोत्र के सभी लोग आते है?	ओर्र गोत्रतोर अन्दोर वातोर।

23	औरते भी आती है?	नाट्वा गूँ वाताका?
24	पूजा कौन करता है?	पूजि बेनूंड तुंगितोंड?
25	भूमका / बैगा / मॉझी?	पूजेर / वड्डि / माझि?
26	बैगा गॉव में ही रहता है या बाहर से आता है?	वड्डि नाटे मंतोंडा, बयदेंनुंचि वातोंडा?
27	उसको कितना देते है?	ओंक बेच्चोट ईतीर?
28	गॉव कब बॉधा जाता है?	नारदीं बेसकि तोतितोर (गूटी कोट्टितोर)।
29	गॉव को कौन बॉधता है?	नाटें बेनूंड तोतितोंड?
30	गॉव बॉधने से क्या होता है?	नारदी बंदी तुंगक बात आति?
31	बीमारी नही फैलती।	जब्ब पारू / नार जब्बक वारकूं मंता।
32	बीमारी सचमुच रूक जाती है?	निज्जाम जब्बक वारकूं (आंगी) मंता?
33	बीमार आदमी की झाड़ फुंक की जाती है।	जब्ब मंदा नर्री वड्डेन ऊड़िसीतोर।
34	दवा भी देते है?	मक्क गूं ईतोरा?
35	झाड़–फूक कौन करता है?	बेनूंड ऊलगितोड / वेनूंड ऊड़ीतोंड?
36	मॉझी / बैगा करता है	माजि / वड्डि तुगितोड।
37	बैगा चेला भी बनाता है?	वड्डि रोसबीताल गूं तैयार तुंगितोंडा?
38	साल में कितने त्यौहार मनाते हो?	संवचरातक बेच्चू पंण्डू तुंगितीर?
39	जो आदमी मर जाता है, उस जीव की पूजा करते है?	डोल्ली अत्ति नर्री, आनाल पूजि तुंगितीरा?
40	पितर मिलौनी कैसी होती है?	आंनलोरीं कल्पनाद बेला तुंगितीर?
41	क्या भूत–प्रेत होते है?	बूता–देय्याक मंताक।
42	भूत–प्रेत की नाराजी कैसे शांत करते है?	देय्याम–बूतामतीं बेला विड़पिसितीर?
43	क्या इधर पोला का त्यौहार भी मनाते है?	ईकि पोला पण्डुम तुंगितीरा?
44	थोड़ा पोला के त्यौहार के विषय में बताइए।	सुडूट पोल्क पण्डूम बेला तुंगितोर केल्ल?

	सांस्कृतिक जन जीवन	बत्क नरूंड, आटा–पाट
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	इस गॉव में कितनी जातियॉ है?	ई नाटि बेच्चू कुल्लाक मिन्दा?
2	सब लोग आपस में मिल जुलकर रहते है?	अंन्दोर कल्यी–मल्यी मन्दोरा?
3	कौन–कौन से तीज त्यौहार मनाते है?	बेन–बेन पंण्डूक (पंण्डू) तुंगितीरा?
4	सभी त्यौहार सभी मानते है, या अलग–अलग?	अंत पंण्डूक(पंण्डू) अन्दोर कल्यी तुंगितीरा लेएक वेएरि–वेएरि?
5	अलग–अलग जाति का अलग अलग देवता है?	वेरि–वेरि कुल्लकींनाव, वेरि–वेरि देवतूरका?
6	गॉव में सबंसे बड़ा देवता कौन सा है?	नाटि अन्दोरकां बेर्र देवूड़ बेंन?
7	उसकी पूजा किसके द्वारा होती है?	आ देवूड़ पूज्ज बेंनू कैदिजर्रगीत?
8	बैगा को कौन चुनता है?	वड़डे बेनूंड ऐंचितोंड?
9	क्या गॉव के लोग बैगा की बात मानते हे?	नाटे नरूंड वड्डे माट् केंजितोरा?
10	इस क्षेत्र में कोई साधु महात्मा भी है?	ई पक्क बेनूंड साधु–मुनि गूं मिन्दोरा?
11	क्या त्यौहार के समय नाच गाना भी होता है?	पंण्डुतसकि आटा–पाटा गूं जरगिता का?
12	कौन–कौन सा?	बेंन–बेंन?
13	गॉव में कौन–कौन से बाजा बजाए जाते है?	नाटि बेंन–बेंन रक्काट डोल ऐंदना ऐन्दितोर?
14	मंदिर मे कौन से बाजा बजते है?	गुड़ियदा तसकि बेंन डोला(बाजी) ऐंदितोर?
15	नाच कब नाचते है?	आट् बेसकि अरिर्यितोर / बेसकि अरर्यितोर।
16	क्या विवाहित महिलाऍं भी नाचती है?	पेल्लअत्ति नाट्वागूं अरर्यिताका?
17	क्या विवाहित पुरूष भी नाचते है?	पेल्लअत्ति मंड़सूरक गूं अरर्यितोरा?
18	क्या दोनो साथ–साथ नाचते है?	मंणसूरक–नाटवा तोड़–तोड़े अरर्यितोरा?
19	नाच के समय कौन सी पोशाकें पहनते है?	अर्रियनस्कि बेलोट् गुड्डा केरदतोर?
20	सिर में क्या पहनते हैं?	तल्लता बात केरदतोर?
21	अन्य जातियों के लोग भी नाच सकते है	पेरे कुल्लात नरूंडगूं अरयोच्चा?
22	नाच गॉव के चौपाल में होता है या गॉव के बाहर?	अर्रियान आट् नाटि अरर्यितोरा इल्लूक नाटे बईदका।

23	क्या दूसरे गॉव के लोग भी नाच सकते है?	वेरे नाटिनोर गूं अर्रियोच्चा?
24	जब बाल बच्चे जन्म लेते हे तो नाम कौन रखता है?	पिल्ला पुट्सकि पेद्देर बेंनूंड वाटितोंड?
25	नाम क्या रखा जाता है?	बात पेद्देर वाटितोर?
26	बच्चे की नाल काट कर कहॉ गड़ाया/बहाया जाता है?	पिल्लात बोड्ड कोयस बेग्ग मिस्सितोरा/इल्लू ऐता डिप्पीतोरा?
27	नाभी (नाल) को किससे काटते है?	बोड्ड बेव्वेट कोयदतोर?
28	बच्चो में किसी मरे हुए अपने पूर्वजो के चिन्ह कैसे देखते है?	पिल्लना डोलति आन्लोर मच्चा (आनवाल) बेला ऊड़ितोर?
29	बच्चों की मंगनी कब की जाती है?	पिल्लांक बेसकि पेल्ल सम्बंधा ऊड़ितोर?
30	विवाह कितने वर्ष की उम्र में की जाती है?	पेल्ल बेच्चों वइसति तुंगितोर?
31	आपकी जाति में कितने गोत्र होते है?	मी कूलता बेच्चू गोत्रा मिन्दा?
32	इस गोत्र में शादी होती है?	ई गोत्रता पेल्ल आता?
33	लड़की के बाप को कितना धन अनाज, रूपये दिए जाते है?	पीकति तप्पेक बेच्चोट रोक्काम (डब्बक) अन्नाम, डब्बक ईतोर?
34	यदि नही देते तो लड़के को क्या करना पड़ता है?	ईवकूं मतक पेकाल बात तुंगवाल?
35	लड़के को लमसेना (घर जवाई) बनना पड़ेगा?	पेकाल इल्टाम अंदवाला?
36	लमसेना कब अपने मॉ—बाप के यहां वापस जाएगा?	इल्टाम मंदनोर बेसकि तल्लू—तप्पिना आंतोड?
37	जब लड़की का मूल्य अदायगी कर देगा?	बेसकि पीकति बदूल डब्ब इत्तस्कि?
38	बारात कहॉ जाती है?	कोकाड़ तत्नांक बेग्ग अन्तोर?
39	लड़की/लड़का के यहॉ?	पीकता/पेएकना (कोकटा/कोकोना)।
40	बारात कितने दिन ठहराई जाती है?	कोकाड़ तत्नांक अन्ज बेच्चू रोसक निल्काड़ मज वातोर?
41	नाच गाना भी होता है?	आटा—पाटा गूं जरगिताका?
42	हॉ.....	आ............
43	नाच गाने का नाम क्या है?	आटा—पाटा अरिया आट् पाटात पेद्देर बात।
44	क्या—क्या खिलाया जाता है?	तिन्दनांक बाता—बाता ती पिसितोर?/बाता—बाता वोटितोर

45	खाना कौन खिलाता है?	दोड़ बेंनूड तीपिसितीर?
46	विवाह कौन करवाता है?	बेल्ल बेनूड तुगिसितोर?/जरपितोंड
47	ब्राम्हण/ओझा/बैगा/मॉझी	बेंमाट पंतुल/सीरा/वड्डे/मांजि।
48	विवाह के बाद पुत्र एवं पुत्र वधु कहॉ रहते है?	पेल्ल अत्ति पय्य कोत्त कोकोंनी–कोड़याड़ बेग्ग मंत्तोर।
49	बुढ़ापा कितनी उम्र में होता है?	मुस्सल वईस बेच्चु वैइसति वाति।
50	आदमी के मरने पर उसे गाड़ते है या जलाते है?	नरूंड डोल्लक मिस्सतीरा–पोड़सितीर?
51	माता की बीमारी या सांप काटने से मरने वाले को क्या करते है?	अम्म तल्लूणां,/तारस कच्ची डोल्लकी बात तुंगितोर?
52	पूजा कैसे करते है?	पूजि बेला तुंगितीर?
53	मृतात्मा को प्रसन्न कैसे करते है?	डोल्लति आनलोरीं बेला सम्मात तुंगितोर
54	मृतात्मा की शुद्धि कैसे की जाती है?	डोल्तोरीं आनलोरा कल्पनांक बात तुंगितोर?
55	परिवार एवं समाज को भोज देकर?	लोतोरकनीं, कुल्लतोरक दौड़वाटी (दिन्ना तुंगी)?
56	भोज में दारू भी परोसी जाती होगी?	दिन्नकीना कल गूं तोसितोर अस्कि?
57	मृतक जो खाते पीते थे, सभी.....	डोलतोंड बात तिन्नोड उन्नोंड अन्त........?
58	क्या मृतक के पुनः जन्म लेने की मान्यता है?	डोल्तोर मल्ल पुट्टान माट एल्लता?
59	हॉ.....	आ.............
60	किसके घर जन्म लेते हे?	बेनूर लोंन पुट्टितोर?
61	बेटा या बेटी के घर ?	मर्रिनागा,मय्यटागा............
62	आसपास में धार्मिक स्थान है?	दग्गेर–दग्गेर बेग्गां गुड़ियक मिन्दाका?
63	क्या, वहॉ मेला लगता है?	अग्ग जात्रा जर्रगीता?
64	कब लगता है?	बेस्कि जर्रगीत?
65	कब लगता है, किस देवता के नाम पर?	बेस्कि जर्रगीत, बेंन देवुट पेद्देट?
66	गोड/मुरिया/दोरला/धुरवा आदि एक दूसरे के हाथ का पानी पीते है या नही?	देवूड/गोत्तेर/कोयतो/सुक्कलीर अन्दोर ओरना–ओरोंड ऐर उनटोरा?
67	पीते हैं। नही पीते है?	उनटोर। उन्नोर।

68	इनमें कौन ऊँची जाति के है?	ईरा बेनूड बेर्र कुल्लतोर?
69	अगर कोई दोरली जाति की लड़की गोंड जाति की पत्नी बन गई तब क्या होगा?	कोय कुल्लात पींकती, गोत्ति कुल्लात मंड़सीक मुत्ति अत्तकी बेलाति?
70	कोई कुँआरी लड़की गर्भवती हो गई, तब क्या होगा?	बें पेल्ल आदिल्लि पीकीड़ डोक्कात मत्तक बेलाति?
71	बिरादरी में मिलने के लिए क्या दंड देना पड़ता है?	कुल्लता कल्पनांक बात तप्प वाट् वल्सीवाति?
72	जाति को खिलाने–पिलाने में कितना खर्च होता है?	कुल्लतोरक तिन्दनांक उन्डनांक बेच्चोट कर्रस आति?
73	गाँव और जाति का मुखिया एक ही आदमी है या अलग–अलग ?	नाटि नीं कुल्लातक ओरोंडे पेद्द मंतोंडा इल्लूक वेएरि–वेएरि?
74	पंचायत में फैसला कौन करता है?	पंचेदता बेनूंड तीरप ईतोंड?
75	दोषी की बात सुनी जाती है या नही?	तप्पूड़वां माट् कंजीतोरा, इल्ला?
76	जुर्माना कितना हेाता है?	तप्प बेच्चोट आति?
77	पूरी जाति को भोज देना पड़ता है।	कुल्लतोरक अन्दोरक दोड़ वाट् वल्सीत।
78	यदि भोज न दे तो?	कुल्लाकरस वाट्कूं मत्तक?
79	जाति से अलग कर दिया जाता है।	कुल्लातुंचि वेएरि वाटीतोरा?
80	औरत की ज्यादा इज्जत है या मर्द की?	नाटवाट परवएक्वा, मंणसी पर्रव एक्वा?
81	दोनों बराबर.....	इरव्वूर सरीगा........?
82	पशु मारने की क्या सजा होती है?	जन्तूं अवकीं बात तप्प तीसितोर?
83	और आदमी मार डालने की?	नर्रीन अवकीं?
84	समाज में सबसे ज्यादा इज्जत किसकी रहती है?	कुल्लता अन्दोरकां एक्व परव बेंनाद मंति?
85	किस बात पर इज्जत मिलती है?	परव, बात माटात पोरूं एक्व मंत्ति?

	शासकीय कर्मचारी से सम्बंधित	सरकाड़ नौकरी तुंगनोंरक संम्बदस्तिाव
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	इस गॉव में स्कूल है?	ई नाटि बड़िय (उसकूल) मिंन्दा?
2	इस गॉव में स्कूल है?	इल्लि। मन्दवाल।
3	आप लोग स्कूल चाहते है?	मींक बढ़िय (उसकूल) कावाला?
4	स्कूल से क्या फायदा है?	बढ़ियदि बात लाबाम?
5	स्कूल से बहुत फायदे है?	बढ़ियदि चाल (दिट्टांग) लाबा मंता?
6	आपका लड़का पढ़–लिख जाएगा।	मीं पिल्ला सद्व रात्त नेर्रसितोर।
7	सब बाते समझने लगेगा।	अन्त माटा अर्रदाम तुंगितोर।
8	उसे नौकरी भी मिल जाएगी।	ओंक उज्जेकामगू (नौकरी) वाति।
9	यहॉ–वहॉ आ जा सकता है।	इग्ग–अग्ग अन्दालितोंड।
10	सबसे मिलेगा, बात करेगा।	अन्दोरतों कल्यितोंड, त्तिर्रियितोंड।
11	पढ़–लिखकर कुछ पैसे अधिक कमाएगा।	सद्वी मल्ल एक्वडबक संम्पादिसितोंड।
12	बात तो ठीक है, लेकिन पढ़ाई मे काफी खर्चा आता है।	माट् परविल्लिगूं, सद्विना कर्रस एक्वाति।
13	खर्च हमारी सरकार करेगी, बच्चे को छात्रवृत्ति भी मिलेगी।	कर्रस सरकाड़ तुंगीत, पिल्लांक सद्वनांक डब्बक गूं दोरकिता।
14	बच्चों को किताबे, कपड़ें, स्लेट सब मुफ्त मिलेंगे।	पिल्लांक पुस्का, गुड्डा, बल्ला, अंन्तआयि दोर्रकिता।
15	एक बार भोजन भी मुफ्त मिलेगा।	ओर्र सुट्ट दोड़गूं आयि दोरकीत।
16	बच्चों को स्कूल भेजेगे न?	पिल्लां बढ़ियदा रोतितीरबू।
17	हम स्कूल खुलवाने का प्रबन्ध करेगे।	मम् बढ़िय तेप्पिसिताम।
18	पॉचवी पास होने के बाद एक आश्रम में रहेंगे।	अइद पास अन्तकी आश्रमता मन्तोंर।
19	हॉ...	आ..............
20	वही उसे खाना, कपड़ा मिलेगा।	अग्गे ओरक दोड़, गुड्डा दोरकिता।
21	वही रहेगा, वहीं पढ़ेगा।	अग्गे मंतोर, अग्गे सद्वितोर।
22	छुट्टी में वह घर आएगा।	छुट्अतक लोंन वातोर।

23	आप भी आश्रम में जाकर मिल सकते है।	मींरगूं आश्रमता (आसटेलता) अंन्ज ऊड़ोच्च/कल्योच्च।
24	बच्चियों को भी स्कूल भेजिए।	पीकीगूं उस्कूलता रोमूट।
25	लड़के, लड़कियों में कोई अंतर नही है।	पीकी–पेकोरा तेएड़ मन्नु।
26	पढ़ी–लिखी लड़की, घर को अच्छी तरह से संभालेगी।	सद्वकूटि पीकीड़ लोत्ती सायि नड़पिसीत।
27	अपने पति के घर को स्वर्ग बना देगी।	मुत्पां लोन्ती सायि तुंगीत/सरग लोकाम तुंगीत।
28	आपके गॉव का कुऑ, तालाब पुराने तो नही है?	मीं नाटें नुय्यक, एर्रवक पांताव बेला?
29	आप लोग उसकी सफाई क्यों नही करते ?	मीर वानीं सुब्बरांग बार तुंगीर?
30	साफ कुंए, तालाब से शुद्ध पानी पीने को मिलेगा।	सुब्बराट, नुय्यक, एर्रवकीं सुब्बराट उण्डां ऐरा दोरकीत।
31	मरम्मत लायक हो गया है?	पिड़–पड़ अत्ति दानी सायि तुंगा पालम मिन्दा?
32	मरम्मत हम सब मिलकर करेंगे।	मन्नाड़ अन्दोर कल्यी सायि तुंकाड़।
33	आपने हमारा ऑफिस तो देखा होगा?	मीर मा आपीस उड़तीर असकि बू?
34	आप लोग चाहें तो सिनेमा भी दिखाएंगे।	मीर कावालइत्तक सिंलमगूं तोपिसिताम।
35	सिनेमा रात में होगा।	सिलम नर्रक मंत्ति।
36	यहॉ भी हो सकता है।	इग्ग गूं तोप्पिसोच्च।
37	अनेक गॉवों के लोगों को बुलाना होगा।	दीटांग नाकिनोरी कर्रग वल्सीवाति।
38	हॉ...मैं तो भूल गया।	आ.......नन् मर्रगी मन्तां।।
39	आपको हम लोग जरूरत पड़ने पर दवाइयॉ भी देंगे	मींक कावल्सी मत्तक मम् मक्कगूं ईताम्।
40	सभी दवाइयॉ फायदा करेंगी।	अन्त मक्क नेय्याम तुंगिता।
41	उन्हें लेने में कोई नुकसान नही।	अव्व तीसकुण्डक बात नष्टाम मन्नु।
42	इस गॉव से कितने लोगो ने बैल के लिए दरखास्त दिए है?	ई नाटेनुंचि बेच्च पज्ज कोन्दा तीसनांक दरकास वाट्टोर।
43	बैल की खरीदी में सरकार द्वारा 30प्रतिशत की छूट है।	बक्का तीसक सरकाड़ मुप्पेय परसेट दांक उब्बक ईतोर।
44	हॉ..हॉ बैलागड़ी भी मिलेगी।	आ........आ.....एण्डल बंण्ड गूं दोरकीत।

45	सरकारी जमीन के लिए भी बैल एव गाड़ी मिलेगी।	सरकाड़ बूंम गूं कोन्दा नी एड्ल बंण्डी दोरकिता।
46	हॉ–हॉ आवेदन पत्र बी.डी.ओ.को दे देना।	आ.........आ बि.डि.यो. सायबिना दरकास ईमूट।
47	अच्छा, जयराम जी की।	परविल्लि। जोंन्जोर।

	यातायात से सम्बंधित	अंद–वादां संम्बंदिस्ताव
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	पीपरी गॉव कितनी दूर है?	पीपरी नाटि बेच्च दूराम मिन्दि?
2	गॉव का रास्ता कैसा है?	नाटे अर्र बेला मिंदि।
3	रास्ता कच्चा है या पक्का?	अर्र सायिटादा, रोटआ? / मंडूल अर्रआ,डामोंर रोट आ।
4	मोटर चल सकती हे?	बंण्ड अन्दालीतें।
5	मोटर कितने समय में पहुँचेगी?	बंण्ड बेच्चू वेएलातक अन्दालीत / एवदालीत?
6	बैलगाड़ी को पहुँचने में कितना समय लगेगा?	एड्लबंटि अन्दवाल इतक बेच्च वेएल दगलीत्।
7	क्या गाड़ी में भैसा भी जोतते हो?	बंण्डीना बर्रेगूं तोत्तितीरा?
8	गाड़ी के पहिए कौन बनाता है?	बंण्टक सेक्करा बेंनूंड तुंगितोंड?
9	चक्के पर लोहा कौन चढाता है?	चक्करना पट्टा बेंनूंड तरपिसितोंड?
10	सामान कावड़ में रखकर चल सकत हो?	सामनाम कावूटावाटी ओदालितीन?
11	कौन सी लकड़ी से कावड़ बनता है?	बेंन मारात कावोड़ तुंगितीर?
12	रास्ते में बैलगाड़ी फंसेगी तो नही?	अर्रदा एड्लबंड इरकीत बेला?
13	रास्ते में दोनों तरफ पेड़ लगा दो।	अर्रदा रेंण्ड पक्का मारा वाटीमूंट।
14	पेड़ो से छाया रहेगी।	मारान नींड़ मन्ति।
15	गॉव से पक्की सड़क कितनी दूर है?	नाटे नुंचि मेंल्त रोट बेच्च दूराम मिंदि?
16	रास्ते की उबड़–खाबड को मिट्टी से दूर करना चाहिए।	अर्रदि गोय्यकी मंडूलति पूर्रपवाल।
17	रास्ते पर गंदगी नही करनी चाहिए।	अर्रगिना सेत्त तुंगगूड़।
18	रास्ता साफ रखना चाहिए।	अर्र सुब्बरांग तास वाल।
19	रास्ते के कीचड़ को ठीक कर लो।	अर्रदि बुर्रद सुब्बरीग तुंगाट।
20	यह बस कहॉ जा रही है?	ई बस बेग्ग अन्जो मिंदि।
21	यहॉ से कोंटा का किराया कितना है?	इग्गानुंचि कुट्टात किराय बेच्चोट?
22	यहॉ से कोंटा का किराया 29 रूपया है।	इग्गानुंचि कुट्टात किराय इरवेयतोम्मीदरूपा।

23	मुझे सुकमा जाना है।	नन् सुक्म अन्दवाल।
24	सुकमा का किराया 14 रूपया है।	सुक्मात किराय पद्नालरूपा।
25	यह बीस रूपये का नोट लो, चिल्हर रूपये नहीं हैं	इरवेयरूपां लोट तीसकुंड, सिल्लोर ईम।
26	लो छः रूपये वापस।	ऐं आररूपा।
27	यह गठरी किसकी है?	ई मूंट् बेंनाद।
28	गठरी में क्या रखा है?	मूट्ता बाता मिन्दा?
29	सामान और एक मुर्गी है।	सामान नीं ओर्र कोर्र मिंन्दि।
30	मुर्गी का किराया लेंगे, क्योकि यह जीवित है।	कोर्रदि डब्बक तग्लिता बारित्क इद् बत्तकी मिंदि।
31	नहीं मालिक यह जीवित नही है।	इल्लि बाबू इद बत्तकी इल्लि।
32	अच्छा तो कोई बात नही।	आला परविल्लि।
33	दरभा में उतरने वाले आगे आ जाईए।	दर्रब डिग्गनोंर मुन्नि वर्राट्।
34	जो खड़े है वे उनकी सीट पर बैठ जाए।	निंच्च मंदनोंर ओर सीटकिना कुद्दाट।
35	आप कहॉ जाएंगे?	निंम्म बेग्गंतीं?
36	तोंगपाल।	तोंगपाल।
37	टिकिट ले ली है?	टिकेट तीसतीं?
38	हॉ....आपने चिल्हर पैसे नही दिये है।	आ..निंम्म सिल्लोर डब्बक ईदिल्लीन।
39	कितने रूपये वापस करने है?	बेच्चू डब्बक मल्स ईद्नाद?
40	सात रूपये...।	ऐड़ रूपा.....।
41	पीछे वाली सीट पर बैठिए।	पेरकेट सीट्टा कुद्दाट।
42	इस सीट पर क्यों नही बैठ सकता?	ई सीट टा बार कुद्दगूड़।
43	यह विधायक की सीट है।	इद् एमलीन सीट।
44	कहॉ है विधायक?	बेग्ग मिंन्दोड ऐमेल?
45	बीच में आ जाएगें, तब आपको सीट खाली करनी होगी।	मज्जेत वत्तकी निंम्म सीट् काली तुंग वल्सीवाति।
46	ठीक है जब विधायक जी आएगे, तब मैं सीट खाली कर दूंगा।	परविल्लि एमेल सायब वत्तकी, असकि नन् सीट् काली तुंगिता।
47	अरे–अरे गाड़ी रोको मैं यहीं उतरूंगा।	अरे–अरे बंण्ड आंपाट नंन् इग्गे डिग्गिता।

	पानी के साधन सम्बधी	ऐति माटा
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	पीने का पानी कहॉ से लेते है?	उन्डां ऐर बेग्गानुंचि तातीर?
2	क्या घर के पास कुऑ है?	लोंन नुय्य मिन्दा?
3	गर्मी मे कुऑ सूख तो नही जाता?	ऐण्डकालात नुय्य इड़की अंन्ति बेला?
4	कुऑ कितना गहरा है?	नुय्य बेच्चु लोंत मिंन्दि?
5	कुएं से पीने के लिए ताजा पानी लाओ।	नुय्यदुंचि उन्डांन मेंल्त ऐर तर्राट।
6	क्या गॉव के पास कोई नदी है?	नाटे दग्गेर गोदार मिन्दा?
7	कौन सी नदी है?	बेंन गोदार मिंन्दि?
8	नदी गॉव के किस ओर है?	गोदार नाटे बें पक्कात मिंन्दि?
9	नदी को किस तरह पार करते हैं?	गोदटीं बेला दांटितीर?
10	बरसात में कैसे नदी पार करते है?	वान्कालात गोदाट् बेला डांटितीर?
11	नाव चलाना किसको आता हे?	ओढ़ नड़पनाद बेनूंक वाति?
12	नदी पार करने के लिए कोई पुल है?	गोदार डांटनांक बिर्रजी (पुलिय) मिंन्दा?
13	क्या बरसात में पुल के ऊपर से पानी बहता है?	वान्कालान बिर्रजी पोर्रोटक ऐर पोंगीता?
14	खेतों में सिंचाई कैसे करते है?	पोल्लकींना ऐर बेला वाटितीर?
15	क्या खेत के पास कोई नहर है?	पोल्लात दग्गेर कालव मिन्दा?
16	मवेशी पानी कहॉ से पीते है?	गोड़क–बक्का ऐर बेग्गूंटा।(बेग्गउन्टा)
17	तुम कहॉ नहाते हो?	मीर बेग्ग ऐर पुंदितीर?
18	कपड़े कहॉ धोते हो?	गुड्डा बेग्ग उक्कितीर?
19	क्या तालाब में मछली है?	ऐरविना कीके मिन्दाका?
20	यहॉ पानी क्यों जमा हो गया है?	इग्गा ऐर बार निंटि(जग्मअन्ति)
21	नाली बनाकर पानी बहा दो।	अल्ग तीसीमूंट ऐर पोंगीदाति।
22	नाले का पानी किस नदी में मिल जाता है?	वांगी ऐर बेंन गोदटा कल्यीत।

23	क्या नाले के या नदी के किनारों पर बोते हो?	वांगी नां गोदाट ओड्डीन (पक्कात) पंण्टा पंडिस्तीरा(वीतितीरा)।
24	क्या! यहाँ बोरिंग भी है?	इग्ग बोरिंग मिन्दा?
25	जी हॉ एक बोरिंग खुदा हुआ है।	आ...ओर्र बोरिंग डेवी मिन्दोर।
26	क्या उसका पानी पीते हो?	अगाट ऐर उन्टीरा?
27	वह तो बिगड़ा हुआ हैं।	अद्द पाड़ास मिंन्दि।
28	कोई बनाने वाला आया था?	सायि तुंग नोंड वास मन्तोंडा?
29	नही...	इल्लि....
30	किसी को सूचना दी थी?	बेनूं कां केत्तीरा (केच्चितीर)।
31	नही...	इल्लि....
32	अरे भाई, जब तक सूचना नही दोगे, तब तक उन्हें मालूम कैसे होगा कि इस गाूव का हैडपंप बिगड़ा हुआ है?	मीर अन्ज केल्लकूं मत्तक ओर्रक बेला तेल्यीत। ई नाटे बोरिंग पाड़ अत्ति इंजो?
33	अच्छा मैं शहर जाकर मिस्त्री को भिजवा दूंगा।	परविल्लि नन् अन्ज मेस्त्री रोतितां।
34	धन्यवाद	परविल्लि.........

	दूध संबंधी	पालदिसेंक
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	राम राम महाजन, राम राम	राम राम महाजन राम,राम
2	यहाॅ चाय मिलती है?	इग्ग़ काप़ दोर्रकीता ?
3	नही मिलती है	इल्लि दोरकु।
4	चाय पत्ती कहाॅ से लाते हो?	टी पोड़म बेग्गा नुंचि तातीर?
5	दूध कहाॅ से लाते हो?	पाल बेग्गानुंचि तातीर?
6	गाय का दूध या भैस का?	गोड्डी पाल आ बर्रि पाल?
7	दूध के लिए बकरी पाल सकते हो?	पालदि सेंक मेंका पोरपितीरा?
8	गाॅव में किसके घर में ज्यादा दूध होता है।	नाटि बेंनूर लोंन एक्व पाल आति?
9	क्या दही भी मिल सकता है?	पेर्रग़ गूं दोरकीता?
10	यहां डिब्बे का दूध मिलता है?	इग्ग डब्ब पाल दोरकीता?
11	डिब्बे का दूध कैसा होता है?	डब्ब पाल बेला मंन्ति?
12	दूध दुहना किसे आत है?	पाल पीरनाद बेंनूंक वाति?
13	दूध को ढॅककर रखना चाहिए।	पालदी मुच्ची तासवाल।
14	दही से मक्खन कैसे निकालते हो?	पेर्रग़तुंचि वेन्न बेलातीसितीर?
15	दूध गरम करके लाओ।	पाल कापी तर्र।

	मुर्गीपालन संबंधी	कोर्रक पोर्रपनाद
	हिन्दी वाक्य	**दोरली अनुवाद**
1	क्या तम्हारे घर में मुर्गी है?	मीं लोंन कोर्रक मिंन्दा?
2	कितनी मुर्गियॉं है?	बेच्चू कोर्रक मिन्दा?
3	मुर्गी अंडे देती है?	कोर्र गर्रबो पेलीता?
4	मुर्गी कितने दिन में अण्डे देती है?	कोर्र बेच्चू रोसकीं गरबो पेलीत?
5	प्रायः मुर्गी कितने अंडे देती है?	कोर्र बेच्चू गरबो पेलीत?
6	क्या सभी अंडे खा जाते हो?	अत्त गरबो तिन्तीरा?
7	कितने अंडे बचते होंगे?	बेच्चू गरबो अम्मितीर?
8	अंडे का भाव क्या है।	गरबों रेट बेच्चोट?
9	अंडा खराब तो नही है?	गरबो पाड़ अत्ता बेला?
10	खराब अंडा वापस कर देंगे।	पाड़ अत्ति गरबो मल्स ईताम।
11	तुम हमे चार अंडे दो।	निम्म नाक नालू गरबो ईम्।
12	अंडे कैसे बनाकर खाते हो?	गरबो बेला अट्टीतिंतीर।
13	कितने पैसे दूँ?	बेच्चू डब्बक ईदवाल।
14	अंडे को पानी में उबालकर ले आओ।	गरबों ऐत्ता अट्टी ता।
15	चार ही अंडे का आमलेट बनाकर लाओ।	नालू गरबों आमलेट वाटी ता।
16	अंडे खाने का और कोई तरीका है?	गरबोंन इंक बेला (वेरेरकांम) अट्टी तिन्दोच।
17	हम उसके बदले पैसे देंगे।	मम् दान बदूल डब्बक ईताम।

Chhattisgarh TRTI
TRIBAL RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE

संचालनालय, आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान

सेक्टर–24, नवा रायपुर अटल नगर (छ.ग.)

फोन – 0771-2960530

Email : trti.cg@nic.in, Web : www.cgtrti.gov.in